



GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE AND DELIVERY OF PETROCHEMICAL PRODUCTS of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. valid from 1. 1. 2022	ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ И ПОСТАВКИ ДЛЯ ПЕТРОХИМИЧЕСКОЙ ПРОДУКЦИИ компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. действующие с 1.1.2022 года
<p>Preamble These General Terms and Conditions of Sale and Delivery of Petrochemical Products of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. (hereinafter referred to only as (the "General Terms and Conditions") shall be applied to the legal relations created during sale of monomers, polyolefins, agro products and sulphur of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. (hereinafter referred to only as the "Seller"), if the contracting parties expressly agree on their application in the purchase contract or framework purchase contract. Different arrangements in the purchase contract or framework purchase contract shall take precedence over the respective provisions of these Business Terms and Conditions. These Business Terms and Conditions shall take precedence over those provisions of the law which are not of a compulsory nature. Unless expressly stated that specific provisions of these Business Terms and Conditions apply only to a specific product of the Seller, the following provisions shall apply to all monomers, polyolefins, agro products and sulphur of the Seller.</p>	<p>Преамбула Настоящие общие условия продажи и поставки нефтехимической продукции компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. (в дальнейшем именуемые «Общие условия торговли» или «Условия торговли») будут применяться к правоотношениям, возникающим в результате продажи мономеров, полиолефинов, агропродуктов и серы компанией ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. (в дальнейшем именуемой «Продавец») в случае, если договаривающиеся стороны договора купли-продажи или генерального договора купли-продажи совершенно определенно договорятся об их применении. Несходные положения договора купли-продажи или генерального договора купли-продажи имеют приоритет над соответствующими положениями настоящих Условий торговли. Настоящие Условия торговли имеют преимущественную силу перед теми положениями закона, которые не носят принудительного характера. Если определенно не указано, что конкретное положение настоящих Условий торговли применяется только к конкретному продукту Продавца, положения, изложенные ниже, применяются ко всем мономерам, полиолефинам, агропродукции или сере, поставляемым Продавцом.</p>
<p>The following terms and expressions used in the General Terms and Conditions have their respective meanings:</p> <p><i>Seller:</i> ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. with its registered office in Litvínov - Záluží 1, PSČ 43670, entered into the Register of Entrepreneurs maintained by the Krajský soud v Ústí nad Labem, IČ (Identification number): 27597075, DIČ (Tax Identification Number): CZ27597075, VAT number CZ699000139</p> <p><i>Purchaser:</i> a legal person, a natural person conducting economic activity or an organisational unit having capacity to perform acts in law which has placed an Order and with which the Seller has concluded the Sale Contract;</p> <p><i>Product:</i> a petrochemical product whose sale/delivery constitutes the subject of the Order and Purchase agreement;</p> <p><i>Order:</i> a Product purchase order placed by the Purchaser;</p> <p><i>Purchase agreement/ sale contract/ frame purchase agreement:</i> a confirmation of performance of the Order by means of sale/delivery of the Product. Product sale/delivery agreement concluded between the Seller and the Purchaser under the procedure and of the content indicated herein, provided by the Seller</p> <p>Annexe No. 1 - Technical specification of transport means and units used for the transport of goods, general and delivery</p> <p>GCU agreement: general contract of use Wagons, terms GCU, available at https://www.gcubureau.org/contract-2021</p> <p>The Seller and the Purchaser may be hereinafter severally referred to as the "Party" and jointly as the "Parties".</p>	<p>Ниже указанные термины и выражения, используемые в Общих условиях торговли, имеют следующие значения:</p> <p><i>Продавец:</i> Компания ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. с юридическим адресом: г. Литвинов - Залужи 1, почтовый индекс 43670 (Litvínov - Záluží 1, PSČ 43670), зарегистрированная в Торговом реестре под номером дела: С 24430 веденным в Областном суде в Усти-над-Лабем, ИН (IČO — идентификационный номер): 27597075, ИНН (DIČ — идентификационный номер налогоплательщика): CZ27597075, НДС: CZ699000139</p> <p><i>Покупатель:</i> юридическое лицо, физическое лицо, осуществляющее предпринимательскую деятельность, или организационный субъект, уполномоченный совершать правовые действия, которое разместило заказ и с которым Продавец заключил договор купли-продажи;</p> <p><i>Продукт:</i> нефтехимическая продукция, продажа/поставка которого является предметом заказа и договора купли-продажи;</p> <p><i>Заказ:</i> заказ на приобретение товара Покупателем;</p> <p><i>Договор купли/договор продажи/генеральный договор купли-продажи:</i> подтверждение того, что заказ будет выполнен посредством продажи/поставки продукта. Договор о продаже/поставке товара, заключенный между Продавцом и Покупателем в соответствии с процедурами и описаниями, изложенными в настоящем документе, реализуемый Продавцом</p> <p>Приложение № 1 — Техническая спецификация транспортных и перевозочных средств, используемых для перевозки грузов.</p> <p><i>Правила и условия GCU:</i> Общие условия использования подвижного состава, опубликованные на сайте https://www.gcubureau.org/contract-2021. Продавец и Покупатель могут называться по отдельности «Сторона», а совместно — «Стороны».</p>
<p>Article 1: TERMS OF CONCLUSION AND PERFORMANCE OF AN AGREEMENT Contractual relationship 1. The Seller and the Purchaser may conclude the Sale Contract under below procedure, including by means of acceptance by the Purchaser of the Sale Contract sent by the Seller. Unless otherwise provided for in the Sales Contract, acceptance by the Purchaser of the Sales Contract shall be effected by means of providing the Seller, without undue delay a copy of the Sale Contract signed by persons</p>	<p>Статья 1: УСЛОВИЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ И ИСПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРОВ Договорные отношения 1. Продавец и Покупатель могут заключить Договор купли-продажи в соответствии с описанной ниже процедурой, в том числе и в случае, если Покупатель согласен с Договором купли-продажи, отправленным Продавцом. Если иное не указано в договоре купли-продажи, согласие Покупателя на заключение договора купли-продажи будет выражено таким</p>

authorized to act on behalf of the Purchaser. Acceptance of the Sale Contract shall mean acceptance of all the Sale Contract provisions and the General Terms and Conditions. The General Terms and Conditions are also available at www.orlenuipetrolrpa.cz.

Orders

2. The Purchaser shall place Order for sale of the Product in a written form. The Purchaser declares that the person/people placing the Order and accepting the Sales Contract is/are authorized to act on behalf of the Purchaser. The Seller declares that the person providing the Sales Contract is authorized to act on behalf of the Seller.
3. The Buyer's order is valid for the Seller only (i) after delivery of written confirmation of the order by the Seller to the Buyer in documentary format, whereby a purchase contract is concluded, or (ii) after coming into effect of the corresponding purchase contract, if the purchase contract is concluded with deferred effectiveness. The purchase contract may also be concluded implicitly, by delivery of the goods in the quality, quantity and deadline specified in the Buyer's order. The order must contain the following requirements: type of goods, delivery terms.
4. If (i) the Buyer orders the delivery of goods in the order with a delivery deadline of less than one month, or orders the repeated delivery of goods for a period of less than one month, and simultaneously (ii) the order is a reaction to a price offer for goods delivered via e-mail by the Seller to the Buyer, the purchase contract may be concluded electronically in the following manner:
 - 4.1 If the Seller and Buyer have concluded a written framework purchase contract or similar contract in documentary format: the order must be sent by the Buyer to the Seller, and the purchase contract shall be concluded at the moment of delivery of email confirmation of the order by the Seller to the Buyer. In this case, the sending of the order via e-mail with no electronic signature will suffice.
 - 4.2 If the Seller and Buyer have not concluded a framework purchase contract or similar contract in documentary format: the Order can be sent by the Buyer via e-mail with a certified electronic signature, which is recommended, and the purchase contract shall be concluded at the moment of delivery of e-mail confirmation of the order by the Seller to the Buyer.
5. The sale of the Product shall be made according to the prices agreed between the Seller and Purchaser.
6. The sale of the Product may be performed as a single sale/delivery or on a partial basis. Notwithstanding the manner of sale/delivery, the Parties shall establish a schedule of sale/delivery of the Product. In the event of partial sale/delivery, each release of the Product shall be settled like a separate, single sale/delivery. In the event of a few sales/deliveries of the same Product, performed within one day, it shall be permissible to issue a collective invoice for the sale/delivery of the same Product made within the day.
7. The Purchaser shall provide the Seller, in writing or by e-mail, with all and any required instructions related to the sale/delivery in compliance with the principles described in Articles 2 and 3 hereof, respectively, depending on the delivery terms. All and any additional costs, charges or expenses, incurred by the Seller as a result of a failure to provide, defective provision or change of the instructions provided earlier by the Purchaser shall be borne by the Purchaser. The Purchaser shall provide the Seller with all and any documents and information required for proper preparation and completion of transport documents and fulfillment by the Seller of its obligations under the provisions of the tax law and provisions on statistical data.
8. A change of the date of sale/delivery shall require for its validity a consent of the Purchaser, expressed directly in writing or by e-mail. Notwithstanding the foregoing, the Seller reserves its right to change the time and date of the delivery, in the event of occurrence of circumstances being beyond the Seller's control, such as limitations in road traffic, limitations in rail traffic, roadblocks or blocked railway lines, logistic difficulties or reduction in carriers' capacity. The Seller shall immediately notify the Purchaser of any situation that might affect the timeliness of sale/delivery.
9. Timely release of the Product shall be understood as the release of the Product on the date agreed in the delivery schedule (i.e. between 00.00 and 24.00 hrs.). The Product release date shall be each time indicated in the Delivery Note or the shipment advice. This article is valid only for delivery FCA parity.
10. The performance of sale/delivery shall be effected with the tolerance of +/-10% of the Product quantities indicated in the Sale Contract.
11. The performance of sale/delivery shall be effected in compliance with the delivery bases indicated in the Sale Contract, with the use of the

образом, что Покупатель без излишнего промедления направит Продавцу договор, подписанный лицами, уполномоченными действовать от имени Покупателя. Принятие Договора купли-продажи означает принятие всех положений Договора купли-продажи и Общих условий торговли. Общие условия торговли также доступны на сайте www.orlenuipetrolrpa.cz.

Заказы

2. Покупатель оформляет заказ на приобретение товара в письменном виде. Покупатель заявляет, что лицо (лица), размещающее заказ и утверждающее договор купли-продажи, уполномочено действовать от имени Покупателя. Продавец заявляет, что лицо, предоставившее договор купли-продажи, уполномочено действовать от имени Продавца.
3. Заказ Покупателя является обязательным для Продавца только (i) после вручения Продавцом подтверждения заказа Покупателю в письменном виде, посредством которого заключается договор купли-продажи, или (ii) после вступления в силу соответствующего договора купли-продажи, если договор купли-продажи заключен с отсрочкой вступления в силу. Договор купли-продажи также можно заключить по умолчанию, поставив товар в том качестве, количестве и в срок, которые указаны в заказе Покупателя. Заказ должен содержать следующие сведения: тип товара, условия поставки.
4. В случае, если (i) Покупатель заказывает поставку товаров со сроком доставки менее одного месяца или заказывает повторные поставки товаров в течение периода менее одного месяца, и в то же время (ii) заказ является откликом на ценовое предложение, отправленное Продавцом Покупателю по электронной почте, договор купли-продажи может быть заключен в электронном виде следующим образом:
 - 4.1 Если между Продавцом и Покупателем заключен генеральный договор купли-продажи или аналогичный договор в письменной форме, заказ должен быть отправлен Покупателем Продавцу, и договор купли-продажи возникает после вручения Продавцу подтверждения заказа со стороны Покупателя. В этом случае достаточно отправки заказа Покупателем без электронной подписи.
 - 4.2 Если между Продавцом и Покупателем не заключен генеральный договор купли-продажи или аналогичный договор в письменной форме: Заказ может быть отправлен Покупателем по электронной почте с гарантированной электронной подписью, что рекомендуется, и договор купли-продажи формируется в момент вручения со стороны Продавца Покупателю подтверждения заказа по электронной почте.
5. Продажа продукта осуществляется на ценовых условиях, согласованных между Покупателем и Продавцом.
6. Продажа продукта может быть осуществлена как одноразовая продажа/поставка или частичная поставка. Независимо от способа продажи/поставки стороны согласовывают график продажи/поставки продукта. В случае частичной продажи/поставки каждая поставка продукта оплачивается как отдельная одноразовая поставка/продажа. В случае нескольких продаж/поставок одного и того же продукта в один и тот же день, можно будет выставить сводный счет-фактуру на продажу/поставку одного и того же продукта, осуществленную в один и тот же день.
7. Покупатель должен направить Продавцу письмом или по электронной почте все инструкции, связанные с продажей/поставкой продукта в соответствии с принципами, описанными в Приложениях 2 и 3 настоящего документа, в зависимости от условий поставки. Любые дополнительные затраты, сборы или расходы, понесенные Продавцом в результате непредоставления инструкций, ошибочной директивы или изменения инструкций, ранее выданных Покупателем, оплачиваются Покупателем. Покупатель обязан предоставить Продавцу все документы и информации, необходимые для надлежащей подготовки и заполнения отгрузочных документов и выполнения Продавцом своих обязательств в соответствии с Законом о налогах и положениями, касающимися статистических данных.
8. Для того чтобы изменение даты продажи/поставки было действительным, Продавец должен выразить свое согласие с изменением даты продажи/поставки в письменном виде или по электронной почте. Несмотря на вышесказанное, Продавец оставляет за собой право изменить время и дату поставки в случае обстоятельств, не зависящих от него, например,

<p>means of transport indicated therein, appropriate for transportation of a given Product. The Party responsible for the provision of means of transport shall provide them in a due technical condition and provide for clean tanks. The Seller reserves its right to refuse to do the loading in the event of finding any irregularities in this scope.</p> <p>12. A failure to collect the Product within a given period or time limits for reasons for which the Purchaser is responsible shall not transfer the Seller's obligations to further periods or dates, unless otherwise agreed by the Parties in writing.</p> <p>13. At the time of each release of the Product relevant from the following documents shall be enclosed (apart from the documents for the purpose of settlements between the Parties, to be sent by the Seller/Supplier by post or via electronic infoicing portal):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Delivery note 2. Inspection certificate 3. Contract - Purchasing order 4. Weight note 5. CMR 6. Customs invoice 7. CIM 8. Loading list 9. Packing list 10. Certificate of origin 11. EUR 1 (non-EU certificate of origin) 12. A.TR (certificate of origin for Turkey) 13. Confirmation of fumigation (Turkey + all overseas countries) 14. Collection letter 15. Manufacturer certificate 16. Bill of Lading / Waybill 17. VDD – export declaration 18. SAD 19. a quality certificate defining qualitative parameters of the supplied Product <p>and any other documents, if applicable</p> <p>14. Each contracting party shall inform the other contracting party without unnecessary delay about any changes of responsible persons, changes of the delivery address, as well as of the business name, registered address, company registration number, tax registration number, VAT registration number or of a change of the legal form and shall do so in writing or by an email sent to the address specified in the purchase contract. As of the proper delivery of this notice, the changes of the relevant data shall be considered effective without the necessity of concluding a written supplement to this Contract.</p> <p>15. If case of a legislature change, the Seller is authorized to unilaterally change these Business Terms and Conditions in their full scope. The Buyer shall be informed about this change of the Business Terms and Conditions at least 30 days before the change of the Business Terms and Conditions enters into effect. The new version of the Business Terms and Conditions shall be sent to the Buyer using the contact information specified in the contract with the Seller and shall also be available at www.orlenunipetroirpa.cz. The Buyer is authorized not to accept these changes and may, following a unilateral change of the Business Terms and Conditions, unilaterally withdraw from the contract concluded between the Buyer and Seller to which these Business Terms and Conditions apply, at the latest within 15 days after the delivery of the notification of the change of the Business Terms and Conditions. In such case the contract shall be terminated as of the delivery of the termination notice to the Seller.</p>	<p>ограничения на автомобильный транспорт, ограничения на железнодорожный транспорт, препятствия на дороге или на железной дороге, логистические трудности или снижение пропускной способности перевозчиков. Продавец обязан незамедлительно информировать Покупателя о любой ситуации, которая может повлиять на своевременность продажи/поставки.</p> <p>9. Своевременный отпуск продукта означает отпуск продукта в день, указанный в графике поставок (т.е. между 00.00 и 24.00 часами). Дата отпуска продукта всегда указывается в накладной или транспортной накладной. Данный пункт действителен только для поставок на условиях паритета FCA.</p> <p>10. Обеспечение продажи/поставки будет осуществляться с допуском +/- 10% количества продукта, указанного в договоре купли-продажи.</p> <p>11. Продажа/поставка будет осуществляться в соответствии с условиями поставки, указанными в договоре купли-продажи, с использованием указанных в нем видов транспорта, подходящих для транспортировки продукта. Сторона, ответственная за предоставление транспортных средств, должна предоставить транспортные средства в надлежащем рабочем состоянии и обеспечить чистоту автоцистерн. Продавец оставляет за собой право отказать в погрузке, если вышеуказанные условия каким-либо образом не соблюдены.</p> <p>12. Неспособность принять продукт в течение указанного периода или сроков по причинам, возникшим на стороне Покупателя, не переносит обязательства Продавца на более поздний срок или дату, если стороны об этом не договорятся в письменной форме.</p> <p>13. При отпуске продукта к нему будут приложены соответствующие документы (в дополнение к документам, обеспечивающим расчет между сторонами, они будут отправлены Продавцом/Поставщиком по почте или через портал электронного выставления счетов-фактур):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Накладная 2. Сертификат 3. Договор купли-продажи — Подтверждение заказа на поставку 4. Квитанция о весе 5. Транспортный документ CMR (дорога) 6. Таможенная накладная 7. Транспортный документ CIM (железная дорога) 8. Накладная 9. Упаковочный лист — упаковочный материал 10. Сертификат происхождения продукции 11. Сертификат происхождения продукции 12. Сертификат происхождения продукции 13. Подтверждение об обработке поддонов 14. Collection letter 15. Manufacturer certificate 16. Bill of Lading / Waybill 17. Сопроводительный документ для экспорта 18. SAD 19. сертификат качества с указанием количественных параметров поставляемой продукции <p>и (v) при необходимости любые другие документы.</p> <p>14. Каждая Договаривающаяся сторона должна уведомить другую Договаривающуюся сторону без излишнего промедления о любых изменениях со своей стороны в составе правомочных лиц и о любых изменениях своего адреса доставки, а также названия компании, юридического адреса, идентификационного номера, номера ИНН или номера ИНН относительно НДС или изменениях правовой формы предпринимательства в письменной форме или по электронной почте на адрес, указанный в договоре купли-продажи. При надлежащей доставке такого уведомления выше указанные данные будут изменены без необходимости внесения письменных дополнений к настоящему Договору.</p> <p>15. В случае изменения законодательства Продавец имеет возможность в одностороннем порядке изменить настоящие Условия торговли в полном объеме. Покупатель будет проинформирован о такого рода изменении Условий торговли не менее чем за 30 дней до того, как изменение Условий торговли вступит в силу. Новая редакция Условий торговли будет направлена Покупателю по контактному адресу, указанному в договоре с Продавцом, а также будет предоставлена на сайте www.orlenunipetroirpa.cz.</p>
---	---

<p>Article 2: PRINCIPLES OF PERFORMANCE OF DELIVERY UNDER THE TERMS OF FCA LITVINOV/FCA ANY OTHER ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. PLANT</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. In the event of sale/delivery performed in rail means of transport of the Purchaser under the terms of FCA collection point (the place of recorded release of the shipment to the carrier indicated by the Purchaser) of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. Plant in Litvinov/ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. Plant located in any other place. 1.1 The Purchaser shall meet the Product sale/delivery schedule agreed by the Parties only in rail means of transport meeting the technical requirements defined in Annexe No. 2 hereto. Rail means of transport (rail tankers) set out in the previous sentence should be marked in compliance with applicable legal provisions in force and have shipment documentation that arouses no doubts as regards the Product that may be transported with the use thereof and the data of the Purchaser to which the Product shall be released. 1.2. In the event of a failure by the Purchaser to meet the conditions set out in Section 1.1. hereof, the Seller reserves its right to refuse to accept the rail means of transport in the collection point of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. Plant in Litvinov or any other place. 1.3. The Purchaser shall provide the Seller by e-mail, with the proposed schedule of sale/delivery of the Product with rail means of transport from the Seller's Plant not later than 7 (seven) business days prior to the date of the planned sale/delivery of the Product. The Seller shall confirm or propose a new schedule to the Purchaser by e-mail within 3 (three) business days of the receipt of the schedule proposed by the Purchaser. All and any changes to the agreed schedule shall require a consent of both Parties, given by e-mail. 1.4 Each provision by the Purchaser of an empty rail means of transport for the purpose of loading the Product shall require arrival notification by the Purchaser including: numerical specification of rail means of transport, time of arrival at the collection point of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. Plant in Litvinov or any other place, name of the carrier indicated by the Purchaser for the purpose of carriage of the Product. The afore-mentioned information shall be provided by e-mail, to the responsible person of the Seller.. The Purchaser shall provide the said information on the date of sending by the Purchaser of rail means of transport to the collection point of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. 1.5 The Purchaser shall provide rail means of transport for loading the Product at the collection point of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. Plant in Litvinov not sooner than 3 (three) calendar days and not later than 3 calendar days prior to the date of the planned release of the Product, unless otherwise agreed by the Parties in writing. 1.6 In the event of a failure by the Purchaser to meet the time limits set out in Section 1.5 hereof, the Seller shall be entitled not to accept the rail means of transport from the carrier indicated by the Purchaser. 1.7 In the event of acceptance of the rail means of transport from the carrier despite a failure by the Purchaser to meet the time limits set out in Section 1.5 hereof, the Seller shall charge the Purchaser with a fee for occupation of railway siding tracks (service of prolonged loading), unless otherwise agreed by the Parties in writing. A fee shall be calculated for each begun day exceeding the time limit defined in Section 1.5 hereof, and the amount of the fee is defined in Annexe No. 2 hereto. 1.8 In the event of meeting the time limits set out in Section 1.5 hereof, the Seller shall load the Product onto the rail means of transport provided by the Purchaser and hand them over to the carrier indicated by the Purchaser in compliance with the agreed schedule. In the event of a failure to meet the time limits set out in Section 1.5 hereof, the Seller reserves its right to load the Product onto the rail means of transport provided by the Purchaser and release the Product to the carrier indicated by the Purchaser in compliance with the new schedule, agreed by e-mail between the Seller and the Purchaser. 1.9 The Seller shall each time notify the Purchaser a day in advance of the date and time of release of the Product at the collection point of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. plant in Litvinov or any other place . The said notification shall be made in writing and delivered to the e-mail address indicated by the Purchaser. The time of release shall be approximate and the Seller shall bear no liability for a failure to meet it. Timely release of the Product shall mean release of the Product on the date resulting from the schedule. The Product release date shall be provided in the shipment advice. 	<p>Покупатель имеет право отклонить эти изменения и расторгнуть заключенный между ним и Продавцом договор, к которому применяются Условия торговли, в течение 15 дней с даты вручения уведомления об изменении Условий торговли. В этом случае Договор будет расторгнут в день вручения уведомления Продавцу.</p> <p>Статья 2: ПРИНЦИПЫ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПОСТАВКИ В СООТВЕТСТВИИ С УСЛОВИЯМИ ПОСТАВКИ FCA/Литвинов или ДРУГИМ ПРОИЗВОДСТВЕННЫМ СУБЪЕКТОМ компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. В случае осуществления продажи/поставки посредством железнодорожного транспорта, организованного Покупателем на условиях FCA, в месте получения (месте зарегистрированной передачи поставки перевозчику, указанному Покупателем) на производственном предприятии компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в Литвинове/производственном предприятии компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в другом месте. <ol style="list-style-type: none"> 1.1 В случае железнодорожной перевозки Покупатель должен соблюдать согласованный сторонами график продажи/поставки продукции только в том случае, если вагоны отвечают всем техническим требованиям, изложенным в Приложении 2 к настоящему Договору. Транспортировка по железной дороге (цистерны), упомянутая в предыдущем положении, должны быть маркированы таким образом, чтобы было ясно, что они соответствуют применимым законодательным требованиям и имеют транспортную документацию, которая не вызывает никаких сомнений в отношении продукции, которая будет транспортироваться таким образом, и сведений о Покупателе, которому продукция будет передана. 1.2. Если Покупатель не выполнит условия, указанные в п. 1.1 выше, Продавец оставляет за собой право отказаться от приема вагонов в пункте погрузки на производственном предприятии ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в Литвинове или в другом месте. 1.3. Покупатель должен отправить Продавцу по электронной почте предлагаемый график продажи/поставки продукции по железной дороге с производственного предприятия Продавца не позднее, чем за семь (7) рабочих дней до даты запланированной продажи/поставки продукции. Продавец должен подтвердить новый график Покупателю по электронной почте в течение трех (3) рабочих дней после того, как предложенный Покупателем график был вручен Продавцу. Любые изменения в согласованном графике потребуют согласия обеих сторон, которое будет отправлено по электронной почте. 1.4 Если Покупатель будет отправлять свои порожние вагоны для погрузки продукции, то Покупателю необходимо всегда отправлять информацию о прибытии вагонов, которая будет содержать следующие данные: числовую спецификацию железнодорожных вагонов, время прибытия в пункт доставки на производственное предприятие ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в Литвинове или в другое место, название перевозчика, которому Покупатель поручил транспортировку продукции. Вышеуказанная информация будет отправлена по электронной почте Продавцу. Покупатель предоставит вышеуказанную информацию в день отправки вагонов к месту погрузки на производственном предприятии ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. 1.5 Покупатель обязан подать железнодорожные вагоны для погрузки продукции в пункт погрузки на производственном предприятии ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в Литвинове не ранее чем за 3 (три) календарных дня и не позднее чем за 3 календарных дня до даты планируемого отпуска продукции, если стороны не договорятся об ином в письменной форме. 1.6 В случае несоблюдения Покупателем сроков, указанных в п. 1.5 выше, Продавец имеет право не принимать от перевозчика вагоны с маркировкой Покупателя. 1.7 Если вагоны приняты к железнодорожной перевозке, несмотря на то, что Покупатель не выполнил сроки, указанные в п. 1.5 выше, Продавец взимает с Покупателя плату за занятие подъездного пути (услуга продления времени погрузки), если иное не согласовано сторонами в письменном виде. Плата будет рассчитываться за каждый день просрочки срока, указанного в п. 1.5, а размер платы указан в Приложении № 2 к настоящему документу. 1.8 Если сроки, указанные в п. 1.5, соблюдены надлежащим образом, Продавец должен погрузить продукцию в
--	---

<p>1.10 On the notification date the Purchaser shall confirm by e-mail, to the e-mail address indicated by the Seller, the readiness of its carrier to collect the shipment on the date set by the Seller.</p> <p>1.11 In the event of a failure to collect the Product by the Purchaser or the carrier indicated by it on the date agreed between the Seller and the Purchaser, the Seller shall charge the Purchaser with a fee for occupation of railway siding tracks for each begun day, counted from the date of the release of the Product, confirmed between the Parties, at the collection point of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. Plant in Litvínov or any other place (prolonged loading service), in the amount defined in Annexe No. 2 hereto. Furthermore, in the event a necessity arises for the Seller to perform any additional works at the railway siding, the Seller shall charge the Purchaser with a fee corresponding to the hourly rate, for each hour of works performed at the railway siding (manoeuvring works), whose amount is indicated in Annexe No. 2 hereto.</p> <p>1.12 The fee set out in Sections 1.7 and 1.11 hereof shall be paid on the basis of an invoice issued by the Seller. An invoice shall be issued within not more than 7 (seven) days of the last day/hour of the event entitling the Seller to charge the said fee (the time of service performance). Payment term of invoice is 14 calendar days from the date of invoice. The amount of the fee, increased with goods and services by value added tax (VAT) according to the applicable rate, shall be payable.</p> <p>2. In the event of deliveries performed in road means of transport of the Purchaser under the terms of FCA collection point (the place of recorded release of the shipment to the carrier indicated by the Purchaser) of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. Plant in Litvínov/ ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. Plant located in any other place.</p> <p>2.1 The Purchaser shall perform the Product sale/delivery schedule agreed by the Parties only in means of transport (vehicles and road tankers) meeting the technical requirements defined in Annexe No. 2 hereto. Road means of transport set out in the previous sentence should be marked in compliance with applicable legal provisions in force and have shipment documentation that arouses no doubts as regards the Product that may be transported by them.</p> <p>2.2. In the event of a failure by the Purchaser to meet the conditions set out in Section 2.1. hereof, the Seller reserves its right to refuse to accept the road means of transport at the collection point of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. Plant in Litvínov/ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. Plant located in any other place.</p> <p>2.3 Each sending by the Purchaser of an empty road means of transport for the purpose of loading the Product shall require provision by the Purchaser of the Product sale/delivery schedule, including: car license plate, time of arrival at the collection point of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. Plant in Litvínov , name of the carrier indicated by the Purchaser for the purpose of carriage of the Product, the quantity, name of the Product, the Contract number and SAP Order number. The said information shall be provided by e-mail to responsible person of the Seller at least 4 (four) business days prior to the date of planned arrival of road means of transport at the collection point of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. Plant in Litvínov/ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. Plant located in any other place. Each time the Seller shall notify the Purchaser by e-mail, within 1 (one) business day of the receipt from the Purchaser of a proposal of the sale/delivery schedule, of the acceptance of the received schedule or, in the event the schedule proposed by the Purchaser may not be accepted, the Seller shall put forward its own proposal of the schedule. Timely release of the Product shall mean release of the Product on the date indicated in the Delivery Note.</p> <p>2.4 The Seller shall load the Product onto the road means of transport provided by the Purchaser, provided that the terms and conditions defined in Section 2.3 hereof are met. In the event of a failure to meet the terms and conditions set out in Section 2.3 hereof, the Seller reserves its right to load the Product onto the road means of transport provided by the Purchaser and release the Product to the carrier indicated by the Purchaser in compliance with the new schedule, agreed by e-mail by the Seller and the Purchaser.</p> <p>3. The Purchaser shall provide the Seller with all and any information required for proper preparation and completion of the transport document: CMR (in the event of road means of transport) and railway bill (in the event of rail means of transport), including without limitations data related to the consignor's name and address; save that the consignor shall be understood as the entity that has concluded with the carrier an agreement regarding carriage of the Product from the collection point of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. Plant to the place of destination. The Purchaser shall authorise ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. to complete, on behalf of the Purchaser, the following information on the CMR or railwaybill: place of shipment, date of shipment, hour of shipment, numbers of loaded means of transport, tare weight of the</p>	<p>железнодорожные вагоны, поставленные Покупателем, и доставить их в соответствии с согласованным графиком перевозчику, указанному Покупателем. Продавец оставляет за собой право, в случае несоблюдения срока, указанного в пункте 1.5 выше, погрузить продукцию на железнодорожные вагоны, поставленные Покупателем, и отпустить товар перевозчику, назначенному Покупателем, в соответствии с новым графиком, который будет согласован Продавцом с Покупателем по электронной почте.</p> <p>1.9 Продавец всегда будет сообщать Покупателю о дате отпуска продукции в пункте погрузки на производственном предприятии компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в Литвинове или в другом месте за один день до этого. Вышеупомянутое уведомление будет направлено в письменном виде на адрес электронной почты, указанный Покупателем. Время отпуска будет приблизительным, и Покупатель не несет никакой ответственности за несоблюдение этого срока. Продукция будет считаться отпущенной в срок, если она будет отпущена в указанную в графике дату. Отпуск продукции будет указан в уведомлении об отправке.</p> <p>1.10 В день получения уведомления Покупатель должен подтвердить по электронной почте на адрес электронной почты, указанный Продавцом, что его перевозчик готов забрать поставку в указанную Продавцом дату.</p> <p>1.11 Если Покупатель или указанный Покупателем перевозчик не заберет продукт к дате, согласованной между Продавцом и Покупателем, Продавец взимает с Покупателя плату за занятие подъездного пути за каждый день просрочки, начиная с подтвержденной сторонами даты отпуска продукта в месте погрузки на производственном предприятии компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в Литвинове или в другом месте (услуга продления времени погрузки), размер платы установлен в Приложении № 2 к настоящему документу. Если от Продавца требуется выполнить какие-либо дополнительные работы на подъездном пути, с Покупателя взимается плата, эквивалентная почасовой ставке за каждый час работы, выполненной на подъездном пути (погрузочно-разгрузочные работы), размер платы указан в Приложении № 2 к настоящему документу.</p> <p>1.12 Плата, указанная в пунктах 1.7 – 1.11 выше, оплачивается после выставления счета-фактуры, выставленной Продавцом. Счет-фактура будет выставлена не позднее, чем через 7 (семь) дней с последнего дня/часа мероприятия, дающего право Продавцу взимать вышеупомянутую плату (период предоставления услуги). Счет-фактура подлежит оплате в течение 14 дней с даты ее выставления. Сумма оплаты подлежит оплате с учетом налога на добавленную стоимость (НДС) по действующей ставке.</p> <p>2. В случае осуществления продажи/поставки посредством автомобильного транспорта, организованного Покупателем в соответствии с условиями FCA, в месте погрузки (месте зарегистрированного передачи поставки перевозчику, указанному Покупателем) на производственном предприятии компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в Литвинове/производственном предприятии компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в другом месте.</p> <p>2.1 Покупатель выполняет согласованный сторонами график продажи/поставки только в том случае, если транспортные средства (автомобили и автоцистерны) соответствуют техническим требованиям, изложенным в Приложении № 2 настоящего документа. Средства автомобильного транспорта, упомянутые в предыдущем положении, должны иметь маркировку в соответствии с действующим законодательством и сопровождаться транспортной документацией, не оставляющей сомнений в том, что они пригодны для перевозки продукции.</p> <p>2.2. Если Покупатель не выполнит условия, указанные в п. 2.1 выше, Продавец оставляет за собой право отказаться от приема транспортных средств для автомобильных перевозок в пункте погрузки на производственном предприятии ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в Литвинове или в другом месте.</p> <p>2.3 Если Покупатель предоставляет транспортные средства для автомобильной перевозки с целью погрузки товара, то всегда будет необходимо, чтобы Покупатель также отправил информацию о графике продажи/поставки продукции, которая будет включать следующее: номерной знак автомобиля, время прибытия в пункт доставки на производственном предприятии ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в Литвинове, имя перевозчика, которому Покупатель поручил перевозку</p>
--	--

mean of transport, tare weight of the supply, net weight of the mean of transport, net weight of the supply, gross weight of the mean of transport, gross weight of the supply. The other columns of the CMR or railwaybill (other than the ones listed above) shall be completed in compliance with the template provided by the Purchaser. The consignor of the Product to be indicated on the CMR or railwaybill shall be the Purchaser or any other entity indicated by it. In the event of a failure to provide data necessary for proper preparation of the railwaybill, the Seller shall only hand over the Delivery Note.

Article 3: PRINCIPLES OF PERFORMANCE OF DELIVERY UNDER THE TERMS OF CPT OR DAP, CIP, DPU, DAP, DDP

1. In the event of deliveries by rail means of transport to the Purchaser's or indicated by the Purchaser Recipient's Plant (understood as the place of destination), the Seller shall provide a relevant quantity of rail means of transport suitable for carriage of the Product, providing for delivery of the Product under the terms and on the dates agreed between the Parties, and it shall provide a proper technical condition and cleanliness of tanks of the said rail means of transport. The minimum delivery to be performed under the terms of CPT and DAP with the use of rail means of transport of the Seller shall be agreed between the Parties and defined in Annexe No. 2 hereto.
2. In the event of CPT, the property right in the Product and the risk connected with it (including the risk of loss or deterioration of quality) shall pass from the Seller to the Purchaser at the time of release of the Product, i.e. hand-over of the loaded rail means of transport to the carrier at Litvinov railway station number 54533794 according to the Specification of Tariff Distances (understood as the place of release).
3. In the event of DAP, the property right in the Product and the risk connected with it (including the risk of loss or deterioration of quality) shall pass from the Seller to the Purchaser at the time of placing the Product at the Purchaser's disposal on the arriving rail means of transport, ready for unloading at the railway station indicated by the Purchaser (understood as the place of release).
4. The Purchaser shall provide the Seller, by e-mail, with the proposed schedule of delivery of the Product with the use of rail means of transport to the Purchaser's Plant not later than the 25th (twenty-fifth)

продукции, количество и наименование товара и номер договора. Выше указанная информация должна быть отправлена по электронной почте ответственному лицу Продавца не менее чем за 4 (четыре) рабочих дня до даты планируемого прибытия транспортного средства, предназначенного для автомобильной перевозки, к месту погрузки на производственном предприятии ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в Литвинове/производственном предприятии ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в другом месте. Продавец должен уведомить Покупателя по электронной почте в течение одного (1) рабочего дня после получения предложенного графика продажи/поставки, о принятии доставленного графика, или, если график, предложенный Покупателем, не может быть принят, Продавец должен предложить свой собственный график. Продукция будет считаться отпущенной в срок, если она будет отпущена в день, соответствующий дате, указанной в накладной.

- 2.4 Продавец обязан погрузить продукцию на автотранспортное средство, предоставленное Покупателем, при соблюдении условий, изложенных в п. 2.3 выше. Продавец оставляет за собой право, в случае несоблюдения условий, указанных в пункте 2.3 выше, погрузить продукцию на транспортные средства для автомобильной перевозки, предоставленные Покупателем, и отпустить продукцию перевозчику, назначенному Покупателем, в соответствии с новым графиком, который будет согласован Продавцом с Покупателем по электронной почте.
3. Покупатель обязан предоставить Продавцу всю информацию, необходимую для надлежащей подготовки и заполнения отгрузочных документов: Накладная CMR (для автомобильного транспорта) и железнодорожная накладная (для железнодорожного транспорта) будут содержать, помимо прочего, такую информацию, как наименование и адрес отправителя; за исключением случаев, когда отправителем считается организация, заключившая договор с перевозчиком на перевозку продукта от места погрузки в ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. до места назначения. Покупатель уполномочивает компанию ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. заполнить от его имени в накладной CMR или железнодорожной накладной следующую информацию: место погрузки, место доставки, количество загруженных транспортных средств, вес порожних транспортных средств, вес нетто транспортных средств, вес брутто груза, вес брутто транспортных средств, вес брутто груза. Остальные графы накладной CMR или железнодорожной накладной (в дополнение к вышеуказанным) заполняются в соответствии с образцом, предоставленным Покупателем. Грузоотправителем товара, указанным в CMR или железнодорожной накладной, является Покупатель или другой субъект, указанный Покупателем. Если информация, необходимая для надлежащего заполнения железнодорожной накладной, не предоставлена, Продавец предоставляет только товарно-транспортную накладную.

Статья 3: ПРИНЦИПЫ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДОСТАВКИ В СООТВЕТСТВИИ С УСЛОВИЯМИ CPT или DAP CIP, DPU, DAP, DDP

1. В случае транспортировки поставок по железной дороге на производственное предприятие Покупателя или производственное предприятие грузополучателя, указанный Покупателем (т.е. в пункт назначения), Продавец должен предоставить достаточное количество железнодорожных транспортных средств, пригодных для перевозки продукции, чтобы обеспечить доставку продукции на условиях и в сроки, согласованные сторонами, и должен обеспечить, чтобы цистерны на транспортных средствах находились в надлежащем рабочем состоянии и были чистыми. Стороны договорились о минимальной поставке, которая должна быть обеспечена CPT (с оплатой фрахта) и DAP (с доставкой на место) с использованием железнодорожного транспорта Продавца и определена в Приложении № 2 к настоящему документу.
2. В случае поставки CPT право собственности и связанный с ним риск (включая риск потери или ухудшения качества продукции) переходит от Продавца к Покупателю в момент отпуска продукции, т.е. путем передачи груженого транспортного средства, пригодного для перевозки по железной дороге, перевозчику на железнодорожной станции Литвинов номер 54533794 в соответствии с Определением тарифных расстояний (т.е. место отпуска).

<p>day of the calendar month preceding the month of the planned delivery. The Seller shall confirm or propose a new schedule to the Purchaser by e-mail within 5 (five) business days of the receipt of the schedule proposed by the Purchaser. In the event that the Purchaser places an Order and accepts the Sale Contract provided by the Seller after the 25th day of the calendar month preceding the month of the planned delivery, the Purchaser shall provide the Seller with a proposition of the Product delivery schedule within 3 (three) business days of the acceptance of the Sale Contract. The Seller shall confirm or propose a new schedule to the Purchaser by e-mail within 3 (three) business days of the receipt of the schedule proposed by the Purchaser. The schedule provided by the Seller shall be final and binding to both Parties. All and any changes to the agreed schedule shall require a consent of both Parties, given in writing or by e-mail.</p> <p>5. The Purchaser should check the technical condition of rail means of transport at the time of the collection thereof from the carrier. In the event of finding any damage or a lack of a part of the rail means of transport, the Purchaser or the carrier/railway siding operator employed by the Purchaser shall immediately make a relevant entry on the delivery-handover documents, notify the Seller thereof and provide the Seller with the original waybill and original delivery-handover documents or true copies thereof, for the purpose of documentation that the damage took place during transport. In the event of any omission in the above scope, preventing the Seller from filing a complaint to the carrier, all and any financial consequences thereof shall be borne by the Purchaser (i.e. it shall be implied that the Purchaser is liable for the damage or lack of a part of the rail means of transport).</p> <p>6. In the event of any damage to the rail means of transport being under care of the Purchaser or the carrier/railway siding operator employed by the Purchaser, as a result of which the rail means of transport is qualified for scrapping, the Purchaser shall provide the Seller, at its own option, with an equivalent replacement rail means of transport or pay to the bank account indicated by the Seller pecuniary indemnity in the amount constituting the equivalent value of the rail means of transport of the same technical and operational parameters as the damaged means of transport, in compliance with the provisions of the GCU agreement. The indemnity shall be paid within 14 (fourteen) calendar days of the receipt of a debit note from the Seller.</p> <p>7. In the event of any other damage of the rail means of transport being under care of the Purchaser or the carrier/railway siding operator employed by the Purchaser may not have the rail means of transport repaired without a consent of the Seller. The provisions of the GCU agreement shall apply to repairs of rail means of transport.</p> <p>8. Directing by the Purchaser of an empty rail means of transport to any other address than provided in the railwaybill issued by the Seller or the use of the rail means of transport for any other purpose shall each time require a written authorisation (directions) issued by the Seller.</p> <p>9. In the event of obtainment of a written authorisation (directions) from the Seller to redirect the rail means of transport to any other address than the address provided on the railwaybill issued by the Seller, the Purchaser shall bear the charges for making available the rail means of transport according to the current daily contractual rates, defined in Annexe No. 2 hereto, counted from the date of provision of the rail means of transport for unloading in the Purchaser's Plant, taking into account the free time for unloading to which the Purchaser is entitled (i.e. the time necessary for the Purchaser to perform unloading activities) to the date of shipment to the place initially indicated in the railwaybill issued by the Seller, i.e. to ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. Plant in Litvínov or any other place .</p> <p>10. In the event of return of rail means of transport directly from the place to which the Purchaser redirected rail means of transport (other than the Purchaser's Plant) on the basis of the obtained authorisation, the costs of transport to the place indicated in the railwaybill issued by the Seller, i.e. to ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. Plant in Litvínov or any other place , shall be borne by the Purchaser. The Purchaser shall provide the Seller with delivery-handover documents within 3 (three) business days of the date of redirecting rail means of transport to any other place than indicated in the initial railwaybill issued by the Seller, i.e. not to ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. Plant in Litvínov or any other place. In the event of a lack of the said delivery-handover documents, the Purchaser shall pay a charge for making available a rail means of transport according to daily contractual rates, defined in Annexe No. 2 hereto, calculated from the date of shipment of the loaded rail means of transport from the loading point at ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. Plant in Litvínov or any other place , i.e. from the time of hand-over of the loaded rail means of transport to the carrier to the time of hand-</p>	<p>3. В случае поставки DAP право собственности и связанный с ним риск (включая риск потери или порчи продукции) переходит от Продавца к Покупателю в момент отпуска продукции Покупателю, погруженной на прибывшее транспортное средство, пригодное для перевозки по железной дороге, которое должно быть готово к выгрузке на железнодорожной станции, указанной Покупателем (т.е. место отпуска).</p> <p>4. Покупатель направляет Продавцу по электронной почте предлагаемый график поставки продукции с использованием транспортных средств, пригодных для перевозки по железной дороге на производственное предприятие Покупателя, не позднее 25 (двадцать пятого) числа календарного месяца, предшествующего месяцу планируемой поставки. Продавец должен подтвердить новый график Покупателю по электронной почте в течение трех (3) рабочих дней после того, как предложенный Покупателем график был вручен Продавцу. Если Покупатель размещает заказ и соглашается с договором купли-продажи Продавца после 25-го календарного дня перед месяцем, в котором должна состояться запланированная поставка, Покупатель должен отправить Продавцу предлагаемый график поставки продукции в течение трех (3) дней после подписания договора купли-продажи. Продавец должен подтвердить новый график Покупателю по электронной почте в течение трех (3) рабочих дней после того, как предложенный Покупателем график был вручен Продавцу. График, представленный Продавцом, является окончательным и обязательным для обеих сторон. Любые изменения в согласованном графике потребуют письменного согласия обеих сторон, которое будет отправлено по электронной почте.</p> <p>5. Покупатель должен проверить техническое состояние транспортных средств железной дороги на момент их получения от перевозчика. В случае обнаружения повреждений или отсутствия оборудования на транспортном средстве для железнодорожной перевозки, Покупатель или уполномоченный Покупателем перевозчик/грузоперевозчик должен незамедлительно сделать соответствующую запись в документах о приемке поставки, уведомить Продавца и предоставить Продавцу оригинал коносамента и оригинал документов о приемке поставки или их точные копии для документального подтверждения повреждений, возникших при перевозке. В случае невыполнения этого требования, когда Продавец не сможет предъявить претензии перевозчику, Покупатель несет все связанные с этим финансовые последствия (т.е. считается, что Покупатель несет ответственность за повреждение или отсутствие оборудования).</p> <p>6. В случае, если во время использования Покупателем или уполномоченным Покупателем перевозчиком/эксплуатационником железнодорожного транспортного оборудования произойдет его повреждение, и железнодорожное транспортное оборудование должно быть утилизировано, Покупатель обязан предоставить Продавцу, по выбору Покупателя, в соответствии с условиями GCU, равноценное запасное транспортное средство транспортировки по железной дороге или перечислить на указанный Продавцом банковский счет финансовую компенсацию в сумме, представляющей собой эквивалентную стоимость вагона с теми же техническими и эксплуатационными характеристиками, что и поврежденный вагон. Возмещение должно быть выплачено в течение 14 (четырнадцати) календарных дней с даты получения требования о возмещении, направленного Продавцом.</p> <p>7. В случае любого другого повреждения подвижного состава, находящегося в ведении Покупателя или уполномоченного Покупателем грузоперевозчика/эксплуатационника, кроме указанного в пункте 6 выше, Покупатель несет расходы по устранению выявленных повреждений подвижного состава. Покупатель или уполномоченный Покупателем грузоперевозчик/эксплуатационник подвижного состава не должен производить ремонт подвижного состава без согласия Продавца. Ремонт подвижного состава будет осуществляться в соответствии с условиями договора GCU.</p> <p>8. Отправка порожнего подвижного состава в пункт назначения, отличный от указанного в накладной, выданной Продавцом, или использование подвижного состава в любых других целях всегда требует письменного согласия (инструкции), выданного Покупателем.</p>
--	--

<p>over by the carrier of an empty rail means of transport in the place indicated in the initial railwaybill issued by the Seller, i.e. to the Seller's Plant in Litvínov or any other place.</p> <p>11. In the event of redirecting a rail means of transport to any other address than the address indicated in the initial railwaybill, issued by the Seller (i.e. any other place than the Seller's Plant in: Litvínov or any other place), without a written authorisation from the Seller, the Purchaser shall pay a contractual penalty in the amount corresponding to three times of the contractual value of the daily rate for making available a rail means of transport, defined in Annexe No. 2 hereto, for the period from the date of provision of the loaded rail means of transport from the loading point of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. Plant in Litvínov or any other place i.e. from the time of hand-over of the loaded rail means of transport to the carrier to the time of hand-over by the carrier of an empty rail means of transport in the place indicated in the initial railwaybill issued by the Seller, i.e. to ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. Plant in Litvínov or any other place .</p> <p>12. Each charge as set out in Sections 9, 10 and 11 hereof shall be effected on the basis of a relevant invoice/debit note, issued within 7 (seven) calendar days of the date of occurrence of an event resulting in the obligation to charge the said fee. The amount of the fee indicated on the VAT invoice, increased with goods and services by value added tax (VAT) according to the applicable rate, shall be payable. In the event of contractual penalties set out above, the amount payable shall be defined on the basis of a debit note. The invoice/debit note shall be paid within 14 (fourteen) calendar days of the date of issuance thereof.</p> <p>13. The Purchaser shall completely unload the rail means of transport. A completely unloaded means of transport shall be deemed a means of transport in which remains do not exceed 2% of the theoretical tare weight of a given rail means of transport.</p> <p>14. In the event of unjustified leaving the Product in a rail means of transport in the quantity exceeding 2% of the theoretical tare weight of a given rail means of transport, resulting in a necessity to clean it, the Purchaser shall cover the costs of cleaning thereof. For the part of the Product that has been left without justification in the rail means of transport the Seller shall not adjust the amount of its due from the Purchaser on account of the delivery.</p> <p>15. The Purchaser shall cause the carrier to enter the dates and hours of arrival and departure of rail means of transport in compliance with delivery-handover documents. In the event of any complaints, the Purchaser shall enclose originals of the said documents or true copies thereof.</p> <p>16. In the event of loss of an empty rail means of transport returned after unloading or as a result of redirecting it by the Purchaser, the Purchaser shall, at a request of the Seller, provide the original waybill from the last run of the rail means of transport and any other documents, if any, connected with the loss thereof within 3 (three) months of the confirmation of the loss thereof. In the event of causing limitation of claims of the Seller against the carrier due to a lack of the documents listed herein, the Purchaser shall provide the Seller, at its own option, with an equivalent replacement rail means of transport or pay to the bank account indicated by the Seller pecuniary indemnity in the amount constituting the equivalent value of the rail means of transport of the same technical and operational parameters as the lost means of transport, in compliance with the provisions of the GCU agreement. The indemnity shall be paid within 14 (fourteen) calendar days of the receipt of a debit note from the Seller.</p> <p>17. Relevant provisions of the GCU agreement shall apply to all other issues related to liability for rail means of transport, not provided for herein.</p> <p>18. In the event of finding broken seals on the rail means of transport, for the purpose of filing a complaint, the Purchaser shall provide: (i) a protocol of inspection of the rail means of transport, carried out in the presence of a commission; (ii) a protocol on weighing the rail means of transport, carried out in the presence of a commission, with documented quantity of shortage, (iii) a scales legalisation/calibration certificate.</p> <p>19. The commission to be appointed for the purpose of considering the complaint indicated in Section 18 hereof should be composed of a representative of the Purchaser, a representative of the carrier and a representative of the Seller.</p> <p>20. In the event of finding any excessive shortage and no broken seals on a rail means of transport, the Purchaser shall notify the Seller thereof not later than within 2 (two) business days of the date the Product reached the railway station provided by the Purchaser and indicated on the waybill. Until the reply of the Seller, the shipment shall remain at the disposal of the Seller and the running of the free time for unloading activities (i.e. the time necessary for the Purchaser to perform unloading activities) shall be suspended.</p>	<p>9. В случае получения Покупателем письменного разрешения (инструкции) от Продавца на отправку подвижного состава в пункт назначения, отличный от пункта назначения, указанного в коносаменте, выданном Продавцом, Покупатель несет расходы по предоставлению подвижного состава по действующим ежедневным договорным ставкам, указанным в Приложении № 2 настоящего документа, дни, которые будут исчисляться с даты прибытия подвижного состава для разгрузки на предприятии Покупателя, с учетом времени на разгрузку, на которое имеет право Покупатель (т.е. времени, необходимого Покупателю для разгрузочных работ), до даты отправки подвижного состава в место, первоначально указанное Продавцом в коносаменте, т.е. на предприятии ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в Литвинове или в другое место.</p> <p>10. Если подвижной состав должен быть возвращен непосредственно из места, куда Покупатель перенаправил его после получения согласия (вне предприятия Покупателя), Покупатель оплачивает расходы по транспортировке до места, указанного в накладной, выданной Продавцом, т.е. до предприятия ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в Литвинове или до другого места. Покупатель обязан передать Продавцу документы для принятия поставки в течение 3 (трех) рабочих дней с даты перенаправления транспорта в место, отличное от места, указанного в оригинале накладной, выданной Продавцом, т.е. в место, отличное от предприятия ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в Литвинове или в другое место. Если вышеуказанные документы не приложены к акту приемки, Покупатель оплатит сбор за предоставление подвижного состава в соответствии с суточными ставками, указанными в Приложении 2 к настоящему документу, рассчитанными с даты отправки загруженного подвижного состава с места погрузки на предприятии ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в Литвинове или из любого другого места, т.е. с момента передачи загруженного подвижного состава перевозчику до момента передачи порожнего подвижного состава перевозчиком в месте, указанном в оригинале накладной, выданной Продавцом, т.е. на предприятии Продавца в Литвинове или в любом другом месте.</p> <p>11. В случае перенаправления подвижного состава по адресу, отличному от адреса, указанного в оригинале накладной, выданной Продавцом (т.е. в место, отличное от производственного предприятия Продавца в Литвинове или в другое место), без письменного согласия Продавца, Покупатель выплачивает договорной штраф в размере, равном трехкратной договорной стоимости суточной ставки за предоставление подвижного состава, указанной в Приложении № 2 настоящего документа, за период с момента предоставления загруженного подвижного состава в месте погрузки на производственном предприятии ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в Литвинове или в другом месте, т.е. с момента передачи загруженного подвижного состава перевозчику до момента передачи перевозчиком порожнего подвижного состава в месте, указанном в оригинале коносамента, выданного Продавцом, т.е. на производственном предприятии ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в Литвинове или в другом месте.</p> <p>12. Все сборы, оговоренные в пунктах 9, 10 и 11 настоящего документа, оплачиваются на основании соответствующего фактуры/дебетового авизо, выставленного в течение 7 (семи) календарных дней с даты события, повлекшего за собой обязательство по оплате сбора. Сумма подлежащего оплате сбора, указанная в налоговом документе — счете-фактуре, будет увеличена на сумму налога на добавленную стоимость (НДС) по действующей ставке. В случае вышеуказанных договорных штрафов, сумма к оплате определяется на основании дебетового авизо. Фактура/дебетовое авизо подлежит оплате в течение 14 (четырнадцать) календарных дней с даты выставления.</p> <p>13. Покупатель выгрузит весь груз из вагона. Полностью разгруженным вагоном считается такой, в котором остаточный продукт не превышает 2 % теоретического веса порожнего вагона.</p> <p>14. Если в вагоне необоснованно оставлено более 2% от теоретического веса порожнего вагона, что вызовет необходимость его очистки, Покупатель обязан оплатить расходы на очистку. Что касается части продукта, которая будет оставлена в вагоне безосновательно, Покупатель не будет считать часть этой поставки как не поставленную Продавцом.</p> <p>15. Покупатель обязан обеспечить внесение перевозчиком даты и времени приезда и прибытия транспортного подвижного</p>
--	--

<p>21. The Seller shall charge the Purchaser for stay of rail means of transport on the railway siding of the Purchaser in connection with unloading activities on the basis of the initial railwaybills, issued by the Seller (service consisting in making available rail means of transport).</p> <p>22. The free time for unloading activities of rail means of transport is defined in Annexe No. 2 hereto in hours counted from the date and hour of provision of rail means of transport by the carrier to the railway station indicated by the Purchaser, in compliance with the entry in the waybill and delivery-handover documents.</p> <p>23. In the event of exceeding the free time for unloading, the Seller shall charge a contractual fee, for each begun day, for the service consisting in making available rail means of transport for each day/rail means of transport in the amount indicated in Annexe No. 2 hereto .</p> <p>24. The contractual fee for the service consisting in making available rail means of transport shall be charged from the time of exceeding the free time for unloading to the time of provision of the rail means of transport to the carrier after unloading in the Purchaser's Plant. The basis for charging the fee shall be the dates of provision and taking the rail means of transport by the carrier according to delivery-handover specifications prepared at the Purchaser's railway station. Each time the fee set out in Sections 21- 24 hereof shall be charged on the basis of a relevant invoice, issued within 7 (seven) days of the end of an event justifying charging the said fee (the time of service performance).</p> <p>25. The amount of the fee, increased by value added with goods and services tax (VAT) according to the applicable rate, shall be payable.</p> <p>26. In the event of delayed collection of the shipment because of exclusive fault on part of the Seller, the settlement shall be based on the date of notification of the readiness for collection, provided by the Purchaser.</p> <p>27. After unloading the Purchaser shall return rail means of transport to the address indicated in the enclosed initial waybill, issued by the Seller, i.e. to ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. Plant in Litvinov or any other place.</p>	<p>состава в соответствии с документами о приемке поставки. В случае предъявления претензии Покупатель должен приложить оригиналы этих документов или их точные копии.</p> <p>16. В случае потери порожнего вагона при возвращении после разгрузки или перенаправления Покупателем, Покупатель обязан передать Продавцу по его требованию оригинал коносамента последнего маршрута вагона и, если применимо, любые другие документы, связанные с потерей вагона в течение трех (3) месяцев с момента подтверждения его потери. Если претензии Продавца к перевозчику ограничены, из-за отсутствия вышеуказанных документов, Покупатель обязан предоставить Продавцу, по выбору Продавца, эквивалентный запасной вид транспорта для железнодорожной перевозки в соответствии с условиями GCU, или перечислить на банковский счет, указанный Продавцом, денежную компенсацию в размере, эквивалентном стоимости железнодорожного транспортного средства с такими же техническими и эксплуатационными характеристиками, что и поврежденный вагон. Возмещение ущерба выплачивается в течение 14 (четырнадцати) календарных дней с даты получения дебетового авизо, отправленного Продавцом.</p> <p>17. Все остальные случаи, связанные с ответственностью за подвижной состав, не предусмотренные настоящим документом, рассматриваются в соответствии с Соглашением о GCU.</p> <p>18. Если будет установлено, что пломбы на подвижном составе были нарушены, Покупатель для предъявления претензии должен представить: (i) акт осмотра вагона, проведенного в присутствии инспекционной комиссии; (ii) акт взвешивания вагона, проведенного в присутствии инспекционной комиссии, с информацией о недостающем количестве; (iii) сертификат об утверждении/калибровке весов.</p> <p>19. Для расследования претензии, указанной в п. 18 настоящего документа, назначается инспекционная комиссия, в которую должны входить представитель Покупателя, представитель перевозчика и представитель Продавца.</p> <p>20. В случае обнаружения значительного количества недостающего продукта без срыва пломб на вагоне, Покупатель обязан сообщить Продавцу о таком обнаружении в течение 2 (двух) рабочих дней с даты доставки продукта на железнодорожную станцию, указанную Покупателем и указанную в накладной. Пока Покупатель не отреагирует на эту информацию, поставка будет оставаться в распоряжении Продавца, а срок бесплатной разгрузки (т.е. время, необходимое Покупателю для организации разгрузочных работ) будет приостановлен.</p> <p>21. Продавец взимает с Покупателя сбор за стоянку подвижного состава на подъездном пути Покупателя с целью разгрузки в соответствии с оригинальными коносаментами, выданными Продавцом (услуга, состоящая в предоставлении подвижного состава для перевозки).</p> <p>22. Неоплачиваемое время, связанное с работами по разгрузке подвижного состава указано в Приложении № 2 к настоящему документу, определяется в часах, которые исчисляются с даты и времени доставки железнодорожного подвижного состава перевозчиком на железнодорожную станцию, указанную Покупателем, согласно записи в накладной и документах о приемке поставки.</p> <p>23. В случае превышения неоплачиваемого времени на разгрузочные работы, Продавец взимает договорной штраф за предоставление вагона для перевозки за каждый начатый день — за каждый день/каждый подвижной состав — в размере, указанном в Приложении № 2 выше.</p> <p>24. Договорный сбор за услугу по предоставлению вагона будет взиматься с момента превышения неоплачиваемого времени на разгрузочные работы до момента передачи вагона перевозчику после разгрузки на предприятии Покупателя. Договорный сбор будет взиматься на основании данных о дате подачи и принятии вагона перевозчиком по документам о приемке поставки, оформленным на жд станции Покупателя. Сбор, оговоренный в пунктах 21-24, всегда подлежит оплате на основании соответствующей фактуры, выставленной в течение 7 (семи) дней с момента окончания события, дающего право на взимание указанного сбора (период оказания услуги).</p> <p>25. Сумма оплаты подлежит оплате с учетом налога на добавленную стоимость (НДС) по действующей ставке.</p>
--	--

Article 4: LOADING, UNLOADING AND STORAGE CONDITIONS

1. If the Seller and Buyer agree on delivery via road transport, deliveries must take place in suitable vehicles – trailers, silo trucks, auto cisterns or IBC containers on undercarriages. Transport of the shipment is secured by the Seller or Buyer depending on the specific selected delivery parity (INCOTERMS 2020) pursuant to the purchase contract or similar contract. If the Buyer performs the transport of goods using its carrier, it is obliged to inform the Seller sufficiently in advance (at least two business days before the planned loading) of the planned time of loading the vehicle, along with identification (code) of the loading. The Buyer is obliged to disclose the vehicle registration number to the Seller at least 2 hours before the planned time of loading. The Seller shall retroactively confirm the loading date to the Buyer, or propose a different date subject to confirmation by the Buyer. The mutually agreed date is binding for both parties. The Buyer is obliged to maintain it; otherwise the Buyer is obliged to compensate all damages arising from failure to fulfil the deadline by the carrier, including non-pecuniary losses. The Buyer and Seller shall inform each other immediately of any changes concerning the planned time of loading (cancellation, change of time, etc.) and shall agree on a substitute date that suits both parties. The Buyer is obliged to familiarise its contractual carrier with the rules and obligations specified in these Business Terms and Conditions. The Buyer is liable for the fulfilment of these rules and obligations by its contractual carrier and the Buyer is obliged to compensate any losses incurred in consequence of their violation by the carrier, including potential nonpecuniary losses.
2. During sale of ethylene, the Seller notifies the Buyer, respectively its carrier that the transport of ethylene constitutes the transport of a highrisk dangerous substance. Cistern containers/cisterns must be suitable for transporting this dangerous substance and must meet all the requirements of legal regulations valid in all the countries of transit. For ground transport in the Czech Republic, it must meet in particular the Ministry of Foreign Affairs Decree of 26 May 1987, on the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods (hereinafter referred to only as the "ADR"), for transport of fluid ethylene and marked with the code RxBN, RxCN or RxDN, where x is greater than or equal to three. The Buyer is obliged to bind its chosen carrier to equip the transport or carriage units in the scope specified in the ADR and respective instructions in case of an accident, valid certification of approval of the cistern container /cistern for transport of ethylene, certification of approval of the cistern/ towing vehicle type "FL" and the original valid certification of training of the chosen carrier's driver about ADR regulations for class 2, as well as fulfilment of the obligations stipulated by legal regulations for the specific type of transport. The Buyer is obliged to give the carrier instructions for the case of an accident to train the crew of the vehicle before commencing transport. The permitted content of nitrogen in the empty container/cistern before filling is less than 0.2%. The Buyer is obliged to inform the Seller in advance of a 4 higher content of nitrogen. The container / cistern with a nitrogen content of up to 1% inclusive will be loaded with release on a field burner. The Buyer is obliged to pay associated extra costs to the Seller. If the nitrogen content is higher than 1%, the container / cistern will not be filled. The Buyer is obliged to bind its carrier to the obligation to inform the Seller immediately (via any adequate means) and subsequently also in writing of any accident during the transport or unloading of ethylene which has impacted individuals, the environment or property. During the transport of more than 3 m3 of ethylene per transport or carriage unit, the Buyer is obliged to bind its carrier to compile a Safety Plan for high-risk dangerous goods in the meaning of the requirement in Art. 1.10.3.2. of Annex A to the ADR.
3. Technical equipment for articulated vehicles to prevent contamination of the material being transported by foreign material (from the previous carriage), water (for washing, rainwater and condensed water), oil (from the compressor) and airborne dust, to prevent changes in the guaranteed quality characteristics of the material being transported, to prevent loss of part of the material during transportation and to prevent creation of injury to warehouse staff on the Seller's premises and in

26. В случае несвоевременной приемки поставки по исключительной вине стороны Продавца, расчет будет произведен в день, когда Покупатель уведомил его том, что готов ее забрать.

27. После разгрузки Покупатель обязан вернуть подвижной состав по адресу, указанному в прилагаемом оригинале накладной, выданной Покупателем, т.е. на производственное предприятие компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в Литвинове или в другом месте.

Статья 4: УСЛОВИЯ ПОГРУЗКИ, РАЗГРУЗКИ И СКЛАДИРОВАНИЯ

1. В случае если Продавец и Покупатель договорились о поставках продукции автомобильным транспортом, поставка должна осуществляться на подходящих транспортных средствах — полуприцепах, автосилосах, автоцистернах или IBC-контейнерах на шасси. Транспортировка груза обеспечивается Продавцом или Покупателем в отношении конкретного выбранного паритета доставки (ИНКОТЕРМС 2020) в соответствии с договором купли-продажи или аналогичным договором. В случае если Покупатель осуществляет перевозку продукции с использованием собственного перевозчика, он обязан заблаговременно (не менее чем за два рабочих дня до планируемой загрузки) сообщить Продавцу планируемое время загрузки транспортного средства вместе с идентификацией (кодом) загрузки. Покупатель обязан сообщить Продавцу регистрационный номерной знак транспортного средства не позднее, чем за 2 часа до запланированного времени погрузки. Продавец должен подтвердить Покупателю дату погрузки или предложить другую дату при условии подтверждения Покупателем. Взаимно согласованный срок является обязательным для обеих сторон, Покупатель обязан его соблюдать, в противном случае Покупатель обязан возместить любой ущерб, возникший в результате несоблюдения сроков перевозчиком, включая любой нематериальный ущерб. Покупатель и Продавец должны немедленно информировать друг друга о любом изменении запланированного времени погрузки (отмена, изменение времени и т.д.) и договориться об альтернативной дате, удобной для обеих сторон. Покупатель обязан ознакомить своего договорного перевозчика с правилами и обязанностями, изложенными в настоящих Условиях торговли. Покупатель несет ответственность за соблюдение этих правил и обязательств своим договорным перевозчиком, и Покупатель обязан возместить любой ущерб, возникший в результате нарушения перевозчиком этих правил и обязательств, включая любой нематериальный ущерб.
2. При продаже этилена Продавец должен предупредить Покупателя или его перевозчика о том, что перевозка этилена является перевозкой опасного груза с высокой степенью риска. Контейнеры-цистерны/цистерны должны быть пригодны для перевозки данного опасного груза и соответствовать всем требованиям законодательства, действующего во всех странах перевозки. В Чешской Республике, в частности, при автомобильных перевозках они должны соответствовать требованиям, вытекающим из Постановления Министра иностранных дел от 26 мая 1987 года о Европейском соглашении о международной автомобильной перевозке опасных грузов (далее «ADR»), относительно перевозки жидкого этилена и маркироваться кодом RxBN, RxCN или RxDN, где x больше или равно трем. Покупатель должен обязать выбранного им перевозчика оборудовать транспорт или транспортную единицу в объеме, указанном в ADR и соответствующих инструкциях, предназначенных для случаев аварий, действительным свидетельством о допущении цистерны/контейнера для перевозки этилена, свидетельством о допущении цистерны/тягача — тип транспортного средства «FL» и оригиналом действующего сертификата об обучении водителя выбранного перевозчика правилам ADR для класса 2, а также соблюдать все обязательства, предусмотренные действующим законодательством для конкретного транспорта. Покупатель обязан заблаговременно предоставить перевозчику инструкцию, предназначенную для случаев аварий, с целью обучения экипажа транспортного средства перед началом перевозки. Допустимое содержание азота в пустом контейнере/цистерне перед заполнением составляет менее 0,2 %. Покупатель обязан уведомить

<p>external warehouses, as well as requirements for minimum technical equipment of articulated vehicles for the carriage of the polymer materials Liten and Mosten and Chezacarb soot, are defined in the directive document entitled ORLEN Unipetrol Standard, which is available on the Seller's website at https://www.pe-liten.cz/getattachment/Product/Liten/S797.docx.aspx or https://www.pp-mosten.cz/getattachment/Product/Mosten/S797.docx.aspx or https://chezacarbcarbonblack.cz/getattachment/Products/CHEZACA-RB-AC/S797.docx.aspx and is also an integral part of the contract on provision of services (i.e. contract of carriage framework contract of carriage or transportation order, or from the Seller's dispatch department (Transport Section). The Buyer undertakes to demonstrably familiarise the carrier with the content of the ORLEN Unipetrol Standard guideline before the carrier's articulated vehicle is sent to transport goods for the Buyer.</p> <p>4. The carrier may conduct transport of the packaged goods, usually using tarp trailers with a loading surface length of 13.6 m; or a silo truck with a load bearing capacity of min. 25 tonnes for loosely loaded polyolefins. The technical of the tarp trailer during loading and unloading must allow the entry of a forklift onto its loading surface (from the side or rear of the trailer). The vehicles must be empty, ready for immediate loading. The vehicles must be clean, free of odour and without damage in the loading area of the vehicle.</p> <p>5. Drivers will register at least one hour before the planned loading time with the Shipping desk of the Seller at the catchment "PETROCHEMISTRY PARKING LOT in block 69", or at the Seller's external warehouse locations. Each driver will submit a copy of the order or number of delivery, valid passport or valid ID card and certificate of vehicle registration. If any inaccuracy, ambiguity, error or other deficiency is found in any of the documents specified in the previous sentence, caused by the Buyer or carrier, the driver will be rejected and the vehicle will not be loaded. The next loading date after removal of the deficiencies will be specified by the Seller's TransportSection.</p> <p>6. During registration, the driver will take over the map and use it to depart to the relevant warehouse in the Seller's compound. When driving through the Seller's compound, the driver must observe the maximum speed limit and other rules valid in the Seller's compound. In the event of a vehicle breakdown, accident or other unforeseen event, the carrier is obliged to inform the Seller's Transport Section immediately at https://www.orlenunipetrolrpa.cz/CS/NabidkaProduktu/petrochemie/eproduktv/EnergetickeProduktv/Documents/S402%20Bezpecnost.doc</p> <p>7. The carrier must always deliver a clean, generally tarp trailer, container, auto cistern or clean silo cistern of cleaned silo truck for loading of goods, based on the requirements for transport of the given. The carrier is liable for any contamination of the transported goods throughout the entire period of loading, transport and unloading. Before loading the silo truck, silo cistern, FCL or IBC container, the driver will submit to the Seller's representative a document certificate of cleaning the cargo area of the vehicle, including accessories and equipment for loading and unloading the goods. It will also specify the facts about cleaning and the last transported material in the Seller's checklist. The provided data are binding for the carrier and it is fully liable for their completeness and accuracy.</p> <p>8. During loading and unloading, the driver must check the obvious integrity of handling / storage units and their quantity, must immediately note any deficiencies or damage in the bill of lading and have this record confirmed by the Seller's representative. The driver will be allowed to participate in loading only if they are equipped with personal protective work equipment valid for the Seller. If the prescribed personal protective work equipment is not used, the driver shall be ordered out of the loading premises and returned to the loading gate.</p> <p>9. The movement of trailers, silo trucks or auto cisterns on the Seller's compound before loading, during and after loading will be carried out only with closed filling inlet lids.</p> <p>10. Unloading of the silo truck when transporting polyolefins must be carried out pursuant to the ORLEN Unipetrol Standard, in particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> - temperature of outlet air on the micro filter casing max. 60° C, - pressure of outlet air on the micro filter casing max. 1.2 bar, - with a fitted micro filter with guaranteed filtration of particles larger than 5 µm, - using reinforced hoses DN 80 / DN 100 with undamaged white internal lining, or hoses made of stainless steel with a flat inner wall. - for unloading the goods, the carrier must use only those transport hoses whose cleaning has been proven by means of a certificate or record of cleaning. 	<p>Продавца о повышенном содержании азота до заполнения. Контейнер/цистерна с содержанием азота до 1% включительно будет загружен разрядом на полевой горелке. Покупатель обязан оплатить Продавцу все связанные с этим расходы. Если содержание азота превышает 1%, контейнер/цистерна не будет заполнен. Покупатель обязывает своего перевозчика незамедлительно (любым подходящим способом) и впоследствии письменно сообщать Продавцу о любом несчастном случае во время транспортировки или разгрузки этилена, влияющем на людей, окружающую среду или имущество. При перевозке этилена в объеме, превышающем 3 м3 на транспортную или перевозочную единицу, Покупатель должен обязать своего перевозчика подготовить План безопасности для опасных грузов повышенного риска, как того требует статья 1.10.3.2. Приложение А в ADR.</p> <p>3. Техническое оснащение вагонов для предотвращения загрязнения транспортируемого материала посторонними материалами (связанными с предыдущим транспортом), водой (мытьё, дождь и конденсат), маслом (от компрессора) и летучей пылью, для предотвращения изменения гарантированных качественных характеристик транспортируемого материала, для предотвращения потери части материала при транспортировке и предотвращения травмирования персонала складов на территории Продавца и внешних складов, а также требования к минимальному техническому оснащению автотранспортных средств для перевозки полимерных материалов Liten, Mosten и сажи Chezacarb, определены в Стандартной директиве ORLEN Unipetrol, которая доступна на сайте Продавца https://www.pe-liten.cz/getattachment/Product/Liten/S797.docx.aspx или https://www.pp-mosten.cz/getattachment/Product/Mosten/S797.docx.aspx или https://chezacarbcarbonblack.cz/getattachment/Products/CHEZACA-RB-AC/S797.docx.aspx, а также является неотъемлемой частью договора об оказании услуг (т.е. договора о перевозке), Генерального договора о перевозке или Транспортного заказа или Экспедиции (Транспортный отдел) Продавца. Покупатель обязуется ознакомить перевозчика с содержанием Стандарта ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. перед тем, как транспортное средство перевозчика будет отправлено для перевозки продукции для Покупателя.</p> <p>4. Перевозчик может перевозить упакованные товары, как правило, с помощью брезентовых полуприцепов с погрузочной площадью 13,6 м. В случае сыпучих полиолефинов — автомобильным транспортом грузоподъемностью не менее 25 т. Техническое состояние брезентового прицепа должно позволять вилочному погрузчику въезжать в его погрузочную зону (со стороны или сзади прицепа) во время погрузки и разгрузки. Транспортные средства должны быть пустыми, готовыми к немедленной погрузке. Транспортные средства должны быть чистыми, без запаха и повреждений грузового отсека.</p> <p>5. Водители должны зарегистрироваться не позднее, чем за один час до планируемой погрузки на Экспедиции Продавца на «ПЕТРОХИМИЧЕСКОЙ ПАРКОВКЕ в блоке 69» или на территории внешних складов Продавца. Каждый водитель должен предъявить копию номера заказа или поставки, действительный паспорт или действительное удостоверение личности и свидетельство о регистрации транспортного средства. Если в документах, указанных в предыдущем пункте, имеется какая-либо неточность, двусмысленность, ошибка или любой другой недостаток, причина которого возникла на стороне Покупателя или перевозчика, водителю будет отказано в погрузке, а транспортное средство не будет загружено. Дата следующей погрузки после устранения недостатков будет указана транспортным отделом Продавца. При регистрации водитель получит карту и в соответствии с ней отправится на соответствующий склад на территории Продавца. При движении на территории Продавца необходимо соблюдать ограничение максимальной скорости и другие правила, действующие на территории Продавца. В случае поломки транспортного средства, аварии или других непредвиденных обстоятельств перевозчик должен немедленно уведомить Транспортный отдел Продавца по адресу https://www.orlenunipetrolrpa.cz/CS/NabidkaProduktu/petrochemie/eproduktv/EnergetickeProduktv/Documents/S402%20Bezpecnost.doc</p>
---	---

<p>11. Before commencing activities in the Seller's compound, the carrier shall ensure:</p> <ul style="list-style-type: none"> - due familiarisation of all its employees and subcontractors with the binding standards valid in the Seller's compound, in particular those specified on the Seller's website at www.orlenunipetrolrpa.cz, and control their fulfilment, - due familiarisation of all its employees and subcontractors with the potential risks to the lives and health of persons moving about the Seller's compound in accordance with the safety instructions for presence and driving in the Seller's specific compound, available on the Seller's website at https://www.orlenunipetrolrpa.cz/CS/sluzby-areal/chempark-zaluzi/Stranky/default.aspx (the document is also available via the following link: https://www.orlenunipetrolrpa.cz/CS/sluzby-areal/chemparkzaluzi/Documents/Bezpecnostni_pokyny.pdf) and observance of the stipulated measures to minimise these risks. The same rules apply to loading of sulphur in the Kralupy site. <p>12. In order to avoid losses to the value of the transported goods (quantity and quality) with the aid of auto silo type articulated vehicles, all fundamental parts of the auto silo are fitted with a lead seal. A list of these and their identification numbers are listed on the second page of the delivery note. The Buyer shall be obliged to check the integrity and authenticity of the lead seals before commencing unloading of the goods. The Buyer is also obliged to inform the driver of the place of unloading by entering the unique identification of the storage silo in the highlighted box on the second page of the delivery note. Any failings or reservations it may have regarding the lead seals must be recorded by the Buyer on the delivery note and confirmed by the driver.</p> <p>13. The Driver shall be obliged during unloading to comply with the prescribed unloading parameters defined in the ORLEN Unipetrol Standard, Framework contract of carriage or in the Transportation order. If the Buyer requires any specific parameters for unloading, it must agree on these with the Seller's customer service department before dispatch of the goods. During unloading, the Buyer shall be obliged to perform a random check on compliance with unloading parameters. The Buyer must record any failings or reservations regarding the method of unloading or its parameters on the delivery note. The driver shall be obliged to provide his cooperation during checks on unloading and in the event of any reservations regarding such checks, these must be stated on the second page of the delivery note.</p> <p>14. The Buyer shall always confirm takeover of the goods in the delivery note and in the CMR document confirmed by the driver in the case of international carriage (signature, date and potential stamp) and in case of FCA parity send the documents thus confirmed to the Seller's customer service department. In case of CPT parity, confirmed documents goes back with the driver.</p> <p>15. The Buyer shall store the purchase bagged polyolefins and Chezacarb soot on pallets in a dry, ventilated and roofed warehouse, so that the material is not exposed to direct sunlight, rain, snow and other climatic effects and so that the pallet packaging cannot be contaminated by water, mud or other impurities.</p> <p>15.1 For storing polyolefins, it applies that: The prescribed temperature in the warehouse is -20 to +50 degrees C. Pallets can be stacked in maximally two layers. At temperatures of below zero, it is necessary to exercise care during handling of the pallets, and it is also necessary to take into account the possible condensation of steam and water in the bags if they are heated up quickly. Pallets must be stored at a distance of minimally 1 m from heat sources. Pallets must be stored so as to prevent damage to the packaging during storage or offtake.</p> <p>15.2 For storing Chezacarb soot it applies that: For safe loading and storage, it is necessary to observe all the fire prevention measures (smoking ban, ban on work with open flame, removal of all potential sources of ignition) and to ensure that there is no contact with the product (use personal protective equipment). The product must be stored in a dry and well-ventilated place with effective suction and away from sources of heat. We recommend storage in covered spaced protected from the direct effects of sunlight, and avoiding storage 5 together with oils, other flammable substances or oxidising agents. The product may be stored in undamaged packaging for the lifetime of the packaging, if the outside temperature does not exceed 63°C. In a dry environment, the product may be stored without packaging for 12 months, if the temperature does not exceed 50°C. The product must be protected from contact with water, oils or oxidising agents and it is recommended to process it with priority, so as to avoid initiation when storing large quantities. Pallets must not be stacked. If the Buyer stores the polyolefins and Chezacarb soot otherwise than described above, the Buyer is not authorised to claim their contamination by humidity and impurities, contamination of the</p>	<p>7. Перевозчик должен всегда подавать чистый, как правило брезентовый прицеп, контейнер, цистерну или очищенный автосилос для погрузки продукции в соответствии с требованиями к перевозке конкретной продукции. Перевозчик несет ответственность за незагрязнение перевозимого груза на протяжении всего процесса погрузки, транспортировки и разгрузки. Перед загрузкой автоцистерны, автосилоса, FCL или IBC контейнера водитель должен представить представителю Продавца документ/сертификат об очистке грузового отсека транспортного средства, включая все оснащение и оборудование для разгрузки и погрузки продукции. Он также должен указать факты об очистке и последнем транспортированном материале в контрольном листе продавца. Предоставленная информация является обязательной для перевозчика, и он несет полную ответственность за ее точность.</p> <p>8. Водители должны проверять видимую целостность погрузочно-разгрузочных средств и их количество во время погрузки и разгрузки, и должны немедленно фиксировать любые недостатки или повреждения в накладной и получить подтверждение этой записи у представителя Продавца. Водитель будет допущен к участию в погрузке только в том случае, если он оснащен средствами индивидуальной защиты, действительными для Продавца. Если предписанные средства индивидуальной защиты не используются водителем, ему будет запрещено находиться на погрузочной площадке и он будет направлен обратно к погрузочным воротам.</p> <p>9. Движение полуприцепов, автоцистерн или автосилосов на территории Продавца до, во время и после загрузки будет осуществляться только с закрытыми крышками заливных отверстий.</p> <p>10. Разгрузка автосилоса должна производиться в соответствии с директивами Стандарта ORLEN Unipetrol, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> - температура воздуха на выходе из корпуса микрофильтра не более 60° C, - давление воздуха на выходе за корпусом микрофильтра не более 1,2 бар, - микрофильтр с гарантированной фильтрацией частиц размером более 5 мкм, - использование армированных шлангов DN 80 / DN 100 с неповрежденной белой внутренней облицовкой или шлангов из нержавеющей стали с плоской внутренней стенкой, - перевозчик должен использовать для разгрузки продукции только те транспортные шланги, очистка которых подтверждена действующим сертификатом или протоколом очистки. <p>11. До начала работ на территории Продавца Перевозчик должен обеспечить следующее:</p> <ul style="list-style-type: none"> - надлежащее ознакомление всех своих сотрудников и субподрядчиков с обязательными стандартами, действующими на территории Продавца, в частности, указанными на сайте Продавца www.orlenunipetrolrpa.cz и контроль их соблюдения, надлежащее ознакомление всех своих сотрудников и субподрядчиков с рисками возможной опасности для жизни и здоровья всех лиц, передвигающихся на территории Продавца, в соответствии с инструкцией по безопасности пребывания и передвижения на конкретной территории Продавца, размещенной на сайте Продавца, а именно: https://www.orlenunipetrolrpa.cz/CS/sluzby-areal/chempark-zaluzi/Stranky/default.aspx (документ также доступен посредством следующей ссылки: https://www.orlenunipetrolrpa.cz/CS/sluzby-areal/chemparkzaluzi/Documents/Bezpecnostni_pokyny.pdf) - соблюдение определенных мер по их минимизации. Те же правила действуют и при погрузке серы на производственной территории в Кралупах. <p>12. В целях предотвращения потерь в стоимости перевозимой продукции (количество, качество) с помощью транспортных средств типа автосилос, все основные части автосилоса пломбируются. Покупатель обязан проверить перечень, целостность и подлинность пломб перед разгрузкой продукции. Покупатель также обязан указать водителю место разгрузки, написав однозначное обозначение складываемого силоса в выделенном поле на обратной стороне накладной. Любые недостатки или оговорки относительно пломбирования должны быть зафиксированы Покупателем в накладной и подтверждены водителем.</p>
--	--

<p>packaging by steam and water, impurities, or damage to the packaging. The storage of chemicals is governed by European Parliament and Council Regulation (EC) No. 1907/2006, (REACH), as amended, the current version of which is available at http://www.mpo.cz/dokument26065.html or at www.orlenunipetrolrpa.cz for the individual products.</p> <p>16. In cases of potential exemption of deliveries of the Buyer's goods from VAT with a claim to VAT deduction in the meaning of Section 64 of Act No. 235/2004 Coll., on Value Added Tax, as amended, the Buyer is obliged to return the confirmed delivery note (confirmed with the signature and potential stamp from the place of delivery in the relevant EU member state other than the Czech Republic) no later than the 10th day of the month following delivery. If goods are delivered with parity EXW, FCA or DAP/DAF border (territory of CR), the Buyer shall confirm on the delivery note that the goods which are the subject of the contract (purchase order) are transported by it or by a carrier authorised by it, not by a customer of the Buyer or carrier authorised by it. If the Buyer fails to do so, the goods are considered as though they had remained in the Czech Republic. The Seller shall invite the Buyer to submit the confirmed delivery note, and if the Buyer fails to deliver the confirmed delivery note immediately even then, the Buyer shall be billed VAT and the Seller shall pay the tax authority this VAT in full. Furthermore, the Buyer shall be obliged to pay the Seller any potential sanctions imposed by the tax authority (including the potential assessed penalty). The Buyer is obliged to make the payments pursuant to the previous sentence always within 30 days from receiving the relevant tax document. For EXW, FCA or DAT, DAF/DAT (CZ/EU border), the Seller requires returning of the confirmed and signed CMR/CIM bill of lading (in international carriage) for the relevant delivery, as per Section 64(5) of Act No. 235/2004 Coll., on Value Added Tax, as amended. This confirmed document is to be submitted to the Seller at the latest within 2 months after the delivery. Otherwise the Seller shall additionally charge the Buyer the legal VAT. Furthermore, the Buyer shall be obliged to pay the Seller any potential sanctions imposed by the tax authority (including the potential assessed penalty). The Buyer is obliged to make the payments pursuant to the previous sentence always within 30 days from receiving the relevant tax document.</p>	<p>13 Во время разгрузки водитель обязан соблюдать предписанные параметры разгрузки, определенные Стандартом ORLEN Unipetrol, Генеральным транспортным договором или Заказом на транспортировку. Если Покупатель требует особых параметров для разгрузки, они должны быть согласованы со службой поддержки Продавца перед транспортировкой продукции. Во время разгрузки Покупатель обязан проводить выборочные проверки соблюдения параметров разгрузки. Любые недостатки или оговорки относительно способа разгрузки или ее параметров должны быть зафиксированы Покупателем в накладной. Водитель обязан сотрудничать при проверке разгрузки и в случае замечаний по поводу проверки указать их на обратной стороне накладной.</p> <p>14 Покупатель всегда подтверждает получение товара в накладной, а при международной перевозке также и в накладной CMR заверенной водителем (подпись, дата и, возможно, печать) и отправляет подтвержденные таким образом документы обратно в службу поддержки заказчиков Продавца в случае паритета FCA. В случае паритета CPT подтвержденные документы возвращаются через водителя.</p> <p>15 Покупатель должен складировать приобретенные полиолефины в мешках и технический углерод Chezacarb на поддонах в сухом, вентилируемом и крытом складе таким образом, чтобы материал не подвергался воздействию прямого солнечного света, дождя, снега или других климатических воздействий и чтобы упаковка на поддонах не могла быть загрязнена водой, грязью или другими нечистотами.</p> <p>15.1 Для складирования полиолефинов применяется следующее: Предписанная температура на складе составляет от -20 до +50 град. С. Поддоны могут быть уложены максимум в два слоя. При температуре ниже нуля необходимо соблюдать особую осторожность при обращении с поддонами и принимать во внимание возможную конденсацию паров и воды внутри мешков при быстром нагревании. Поддоны должны размещаться на расстоянии не менее 1 м от источника тепла. Поддоны должны быть размещены таким образом, чтобы предотвратить повреждение упаковки как при складировании, так и при вывозе.</p> <p>15.2 Для складирования технического углерода Chezacarb применяется следующее: Для безопасного обращения и складирования необходимо соблюдать все меры противопожарной безопасности (не курить, не работать с открытым огнем, устранить все возможные источники воспламенения) и стараться избегать контакта с продуктом (использовать средства индивидуальной защиты). Продукт следует складировать в сухом и хорошо проветриваемом месте с эффективной вытяжкой и вдали от источников тепла. Рекомендуется складировать в крытых помещениях, защищенных от прямого солнечного света, и не складировать вместе с маслами, другими легковоспламеняющимися веществами или окислителями. Продукт может храниться в целостности и сохранности в течение всего срока службы упаковки при условии, что температура окружающей среды не превышает 63°C. Его можно складировать в сухой среде без упаковки в течение 12 месяцев, при условии, что температура не будет превышать 50°C, продукт должен быть защищен от контакта с водой, маслами или окислителями, и рекомендуется обработать его в приоритетном порядке для предотвращения иницирования при складировании больших количеств. Поддоны нельзя складывать в штабеля. Если Покупатель будет складировать полиолефины и технический углерод Chezacarb иначе, чем описано выше, Покупатель не имеет права предъявлять претензии в связи с загрязнением упаковки влагой и нечистотами, паром и водой, загрязнением или повреждением упаковки. Складирование химических веществ регулируется Постановлением Европейского парламента и Совета (ЕС) № 1907/2006, (REACH) в действующей редакции, текущая версия которого доступна на сайте: http://www.mpo.cz/dokument26065.html возможно также на www.orlenunipetrolrpa.cz для отдельных продуктов.</p> <p>16. В случае возможного освобождения поставки товара Покупателем от НДС с правом на вычет НДС в соответствии со статьей 64 Закона № 235/2004 Св. зак. о налоге на добавленную стоимость в действующей редакции, Покупатель обязан незамедлительно вернуть подтвержденную накладную (подтвержденную подписью или печатью места вручения в соответствующей стране-члене ЕС, кроме Чешской Республики), не позднее 10 числа следующего</p>
---	--

<p>Article 5: CONDITIONS FOR DELIVERIES IN RAIL CISTERNS (RC)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. If the Seller and Buyer agree on the shipping of goods in rail cisterns, deliveries will take place in these rail wagons leased by the Seller and in rail wagons owned or leased by the Buyer. If the Buyer provides rail wagons leased or owned by it (upon prior agreement with the Seller), it is obliged to ensure that these are suitable for filling and correspond to all the valid regulations, railway regulations and standards applicable to these cars. The Buyer takes into account that the Seller is unable to examine the adequacy of the wagons provided by the Buyer for filling beyond the standard framework of obligations related to the loading of provided rail wagons. 2. The Buyer is obliged to ensure complete emptying and swift return of rail wagons provided by the Seller within the deadline specified in point. 4, unless the contracting parties agree on other conditions in the respective purchase contract. A wagon with at most 2% residual amount calculated from the theoretical tare weight of the wagon shall be regarded as a completely emptied rail wagon. If the residual amount is more than 2% of the theoretical weight of the wagon and it is necessary to clean the wagon, then the Buyer shall bear all costs for cleaning and possible liquidation of residue. 3. After the rail wagons have been emptied, the Buyer shall be obliged to ensure closure and sealing of the dome lid, closure and sealing of the main and side valves with screwed on cap nuts and with a clean drum surface in compliance with the provisions of the RID Convention (https://www.mdcr.cz/Dokumenty/Draznidoprava/Preprava-nebezpecnych-veci-drazni-dopravu) and UIC loading guidelines and in compliance with work procedures and instruction manuals for operation of the rail wagons. In the case of rail wagons equipped with heating coils/heating system and heated outlets, the steam outlet valve must be open. The Buyer declared on the return run in the bill of lading as the original buyer/recipient of the wagon consignment shall be obliged to return the rail wagons, after having been emptied, to the Seller's delivery track ("Siding ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. Litvinov Ltd." Litvinov, station Most - new station, reg. No.720847) or to another agreed location for mutual handover/takeover of rail wagons. The Buyer declared in the bill of lading as the original recipient of the wagon consignment is obliged to return the wagon immediately after emptying to the Seller. Only original buyer may perform a new sale (re-shipment) or amend the agreement on carriage only with the written consent from the Seller. 4. The deadline for return of an empty wagon without the billing of demurrage for all goods with the exception of goods transported by rail cisterns equipped with a heating system ("heating coils") used for filling – so called "heated substances" – is 48 hours of the wagon's presence on the Buyer's delivery track, for goods transported by rail 	<p>месяца после поставки товара. Если товар поставляется по паритету EXW, FCA или DAP/DAF граница (территория Чешской Республики), Покупатель должен подтвердить в накладной, что товар, являющийся предметом договора (заказа), перевозится им или его уполномоченным перевозчиком, а не клиентом Покупателя или его уполномоченным перевозчиком. Если Покупатель не сделает этого, то будет считаться, что товар как бы остался в Чешской Республике. Продавец попросит Покупателя предоставить подтвержденную накладную, и если Покупатель не предоставит подтвержденную накладную незамедлительно, Покупателю будет выставлен счет, а Продавец оплатит полную сумму НДС налоговому управлению. В то же время Покупатель будет обязан выплатить Продавцу любой штраф, наложенный налоговым управлением (включая любой начисленный штраф). Покупатель обязан оплатить платежи в соответствии с предыдущим предложением в течение 30 дней с момента получения соответствующего налогового документа. В случае паритета EXW, FCA или DAT, DAF / DAP границы ЧР/ ЕС, Продавец требует, в соответствии со статьей 64 (5) Закона № 235/2004 Св. зак. о налоге на добавленную стоимость в действующей редакции, возврата подтвержденной и подписанной CMR/CIM (в международных перевозках) накладной, относящейся к соответствующей поставке. Продавец требует, чтобы этот подтвержденный документ был предоставлен не позднее 30 дней с даты поставки. В противном случае Продавец дополнительно исчислит Покупателю установленный законом НДС. В то же время Покупатель будет обязан выплатить Продавцу любой штраф, наложенный налоговым управлением (включая любой начисленный штраф). Покупатель обязан оплатить платежи в соответствии с предыдущим предложением в течение 30 дней с момента получения соответствующего налогового документа.</p> <p>Статья 5: УСЛОВИЯ ПОСТАВОК В ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ВАГОНАХ-ЦИСТЕРНАХ (ЖЦ)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Если Продавец и Покупатель договорятся о перевозке товара в железнодорожных вагонах-цистернах, поставки должны осуществляться в таких железнодорожных вагонах, арендованных Продавцом, и в железнодорожных вагонах, принадлежащих или арендованных Покупателем. Если Покупатель подаст железнодорожные вагоны, принадлежащие Покупателю или арендованные им (по предварительному согласованию с Продавцом) для исполнения обязательств, Покупатель должен обеспечить их пригодность для исполнения обязательств и соответствие всем действующим нормам, железнодорожным правилам и стандартам, применимым к таким вагонам. Покупатель признает, что Продавец не имеет возможности проверить пригодность предоставленных Покупателем вагонов для загрузки, что является деятельностью, выходящей за рамки обычных обязанностей, связанных с погрузкой поданных вагонов. 2. Покупатель обязан обеспечить полное опорожнение и оперативный возврат предоставленных Продавцом вагонов в сроки, указанные в п. 4, если стороны не договорились об иных условиях в соответствующем договоре купли-продажи. Полностью опорожненным железнодорожный вагон считается тогда, когда он имеет не более 2 % остаточного количества продукта, рассчитанного от теоретического тоннажа вагона. Если остаток превышает 2% от теоретического веса вагона и если необходимо вагон очистить, то Покупатель несет расходы по очистке и возможной утилизации остатка. 3. После опорожнения вагонов Покупатель обязан обеспечить закрытие и герметичность крышки купола, закрытие и герметичность основного и боковых клапанов с накрученными накидными гайками и с чистой поверхностью котлов., в соответствии с положениями Конвенции RID (https://www.mdcr.cz/Dokumenty/Drazni-doprava/Prepravanebezpecnych-veci-drazni-dopravu) и директив UIC по погрузке и в соответствии с рабочими процедурами и инструкциями по эксплуатации железнодорожных вагонов. У вагонов, оборудованных отопительными змеевиками/системой отопления и обогреваемыми выпускными отверстиями, кран для выпуска пара должен быть открыт. Покупатель, заявленный во время обратного рейса в накладной как первоначальный Покупатель/получатель партии вагонов, обязан вернуть железнодорожные вагоны после их опорожнения на
---	---

cisterns equipped with a heating system ("heating coils") used for filling – so called "heated substances" – is 72 hours of the wagon's presence on the Buyer's delivery track, always calculated from handover of the wagon by the carrier at the Buyer's delivery track until handover of the empty wagon to the carrier for return (see stamp of the dispatching station in col. no. 92 of the bill of lading). For goods delivered by the Seller in the period from 1 December to 31 March and transported rail cisterns equipped with a heating system, the filling deadline is extended to 96 hours of the wagon's presence on the Buyer's delivery track. If any problems arise with the emptying of a RC, the Buyer shall be obliged to inform the Seller's contact person of this without delay, first via telephone and then via e-mail or by fax. The Buyer shall be obliged, if technically possible, to ensure the emptying of the wagon in an alternative manner (e.g. in the event of a defect to the wagon). If unloading of the RC is impossible, the Buyer shall inform the Seller of this and shall follow the Seller's instructions.

5. The Buyer shall be obliged to pay the Seller demurrage for non-return of a wagon provided by the Seller within the set deadline using the following rates for each started day of delay and each wagon, unless the Seller and the Buyer agree on different conditions:

	1–2 days	3–5 days	6 or more days
Pressurised rail cisterns	1300 CZK	1600 CZK	2100 CZK
Other rail wagons	600 CZK	900 CZK	1200 CZK

6. The total rate of demurrage shall be calculated as the sum total of the number of days of delay multiplied by the corresponding rate. Rates specified include VAT in accordance with current legislation. The maturity of invoices billing demurrage shall be 14 days from the date of their issue. In the event of any dispute by the Buyer over excess time spent by wagons on its premises, the Buyer shall be obliged to send the Seller photocopies of the bills of lading by letter or by e-mail, these including the printed rail stamp proving the date and time of arrival and departure of the RC. The provisions concerning time spent by wagons standing shall not be used if they delay and late return of a wagon was not caused by the Buyer.
7. The Buyer shall not pay the demurrage to the Seller if during the national or international transport to the Buyer the rail wagon was lost or damaged in a way that prevents its use on the Buyer's siding or its filling, or if wagon parts have been damaged before its arrival to the Buyer's siding, or if the rail wagon was returned late by the Buyer to the Seller due to its damage or damage or loss of wagon parts by the carrier before the arrival of the rail cistern to the Buyer's siding.
8. However, if the rail wagon or its parts have been damaged by the Buyer (recipient/dispatcher) or if the loss of the rail wagon was caused by the buyer (recipient/dispatcher) or a third party that was granted access to the rail wagon by the Buyer (recipient/dispatcher), the Buyer is obliged to cover all incurred costs for repair of the rail wagon, its parts and for spare parts, including additional costs, and to reimburse all damage incurred to the Seller, starting on the date when the Seller received a written notification from the Buyer (recipient/dispatcher) about this specific event.

подъездную дорогу Продавца (ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. Литвинов» в Литвинове, станция Мост новэ надражи регистрационный № 720847 (Most nové nádraží, ev. № 720847) или в другое согласованное место взаимной сдачи/приемки железнодорожных вагонов. Покупатель, заявленный в накладной как первоначальный получатель партии вагонов, обязан вернуть вагоны сразу после опорожнения Продавцу. Новая продажа (реэспедиция) или изменение договора о перевозке может быть осуществлена первоначальным Покупателем только с письменного согласия Продавца.

4. Срок возврата порожнего вагона без взимания платы за простой на подъездном пути Покупателя составляет 48 часов для всех грузов, за исключением грузов, перевозимых в ЖЦ, оборудованных системой отопления («нагревательными змеевиками»), используемой для слива, так сказать, нагретого вещества), для грузов, перевозимых в ЖЦ, оборудованных системой отопления («нагревательными змеевиками»), используемой для слива, так сказать, нагретого вещества) — 72 часа нахождения вагона на подъездном пути Покупателя, которые отсчитываются с момента подачи вагона перевозчиком на подъездной путь Покупателя до передачи порожнего вагона перевозчику для обратной перевозки (см. штемпель станции отправления в графе 92 накладной). Для товаров, поставляемых Продавцом в период с 1 декабря по 31 марта и перевозимых в ЖЦ, оборудованных системой отопления, срок опорожнения/очистки продлевается до 96 часов пребывания вагона на подъездном пути Покупателя. В случае возникновения проблем с опорожением ЖЦ, Покупатель обязан немедленно сообщить об этом контактному лицу Продавца сначала по телефону, а затем по электронной почте или факсу. Покупатель обязан обеспечить, если это технически возможно, освобождение вагона альтернативным способом (например, в случае дефекта вагона). Если разгрузка ЖЦ невозможна, Покупатель должен сообщить об этом Продавцу и следовать инструкциям Продавца.
5. За невозвращение предоставленного Продавцом вагона в указанный срок Покупатель обязан уплатить Продавцу постоянную плату за простой по следующим ставкам за каждый день просрочки и вагон, если Продавец и Покупатель не договорятся об иных условиях:

	1-2 дня	3-5 дней	6 дней или более
Вагоны/цистерны под давлением	1300 CZK	1600 CZK	2100 CZK
Другие железнодорожные вагоны	600 CZK	900 CZK	1200 CZK

6. Общая сумма платежа за простой рассчитывается как сумма умножения количества дней просрочки и соответствующей ставки. Ставки указаны с учетом НДС в соответствии с действующим законодательством. Срок оплаты счетов-фактур с расчетом оплаты за простой составляет 14 дней с даты выставления. В случае несогласия Покупателя сданными о просрочке пребывания, Покупатель обязан направить Продавцу письмом или по электронной почте ксерокопии накладных с распечатанной железнодорожной печатью, удостоверяющей дату и время прибытия и отправления ЖЦ. Положения о сроке пребывания не применяются в случае, если задержка и несвоевременный возврат вагона произошли не по вине Покупателя.
7. Покупатель не оплачивает Продавцу плату за простой, если во время внутренней или международной перевозки к Покупателю железнодорожный вагон физически уничтожен, потерян или поврежден, что не позволяет железнодорожному вагону проследовать к подъездному пути Покупателя, или поврежден слив продукции из вагона и его составные части до прибытия на подъездную дорогу Покупателя, или если железнодорожный вагон был возвращен Продавцу с опозданием Покупателем в результате его повреждения или повреждения и утраты вагонных компонентов транспортного средства перевозчиком до прибытия ЖЦ на подъездную дорогу Покупателя.
8. Однако, если вагон и его вагонные компоненты были повреждены Покупателем (грузополучателем/грузоотправителем) или если Покупатель

<p>Article 6: PAYMENTS & INVOICES</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Payments shall be made by the Purchaser according to payment terms stated in the Sale Contract. 2. The Purchaser shall pay the full amount of the Invoice without a right to set off any of its receivables from the Seller, whether such receivables result from the Agreement or any other arrangements made between the Parties. 3. Payment for the Product shall be made by transfer to the bank account of the Seller indicated on the Invoice, by the due date indicated on the Invoice. The obligation to pay for the Product shall be deemed met on the date of crediting the full amount due resulting from the Invoice on the bank account of the Seller. 4. In the event of delay in payment, the Seller shall be entitled to demand of the Buyer and the Buyer shall be obliged to pay punitive interest, the rate of punitive interest shall be determined in accordance with Government Regulation No. 351/2013 Coll., which determines the rate of punitive interest and the fee for delay pursuant to the Civil Code, as amended, or in accordance with the respective legislation which in the future replaces the above-mentioned regulation in the affected scope. If the Buyer finds. Furthermore, if the delay in payment exceeds 3 (three) calendar days, the Seller shall be entitled to suspend further deliveries of the Product until the overdue is paid or to apply advance payments for further deliveries. 5. The sale/delivery of the Product shall be made as part of the credit limit granted by the Seller or on the basis of an advance payment. For the purpose of granting or verification of the credit limit, the Seller shall assess financial reliability of the Purchaser or the guarantor, on the basis of the Purchaser's financial documents provided by the Purchaser or the guarantor, and reserves its right to request that an additional guarantee be provided and presented within the time limits set by the Seller, corresponding to the risk level. 6. In the event of any change of the credit limit the Seller shall immediately notify the Purchaser of each change of the amount of the credit limit and the reasons therefor. 7. If payment for the Product (lots of the Product) is to be made in the form of an advance payment, it shall be made prior to the release of the Product (or a given lot of the Product), in the amount of 100% of the value of the Product (or a given lot of the Product), according to the prices valid as at the date of release of the Product. If, on the date of making an advance payment for the Product, the price of the Product valid as at the date of release of the Product is not known, the Purchaser shall make an advance payment in the amount of 100% of the value of the Product according to the prices valid as at the date of making the advance payment, save that in such an event the Seller reserves its right to sell/deliver the Product only in the quantity corresponding to the value of the advance payment made by the Purchaser. In the event that the value of the advance payment made by the Purchaser for the Product is greater than the value of the Product calculated according to the prices valid as at the date of release of the Product, the amount paid extra by the Purchaser shall be, depending on the arrangements made between the Parties, returned by the Seller to the bank account of the Purchaser or treated as an advance for further sales/deliveries of the Product. 8. The Seller declares to be a taxable person in the meaning of VAT regulations, registered for these purposes under the VAT identification number CZ699000139. 9. The Seller shall provide the Purchaser with the appropriate certificate confirming thereof at every Purchaser's request. The Purchaser declares to be a taxable person in the meaning of VAT regulations, registered for these purposes under the VAT identification number put in the Order. The Purchaser shall provide the Seller with the appropriate certificate confirming thereof at every Seller's request. Each Party shall notify the other Party of any change of the status and/or the VAT identification numbers mentioned above immediately after such a change occurred. 10. The Purchaser authorises the Seller to issue VAT invoices without the signature of the person authorised by him. 	<p>(грузополучатель/грузоотправитель) или третье лицо, которому Покупатель (грузополучатель/грузоотправитель) разрешил доступ к вагону, стал причиной угона или потери вагона, Покупатель обязан оплатить все расходы по ремонту вагона, частей вагона и их комплектации, включая другие сопутствующие расходы, и возместить Продавцу ущерб, причиненный Покупателем (грузополучателем/грузоотправителем), с даты возникновения ущерба до даты получения Продавцом письменного уведомления со стороны Покупателя (грузополучателя/грузоотправителя) о вышеупомянутом событии.</p> <p>Článek 6: ПЛАТЕЖИ И СЧЕТА-ФАКТУРЫ</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Покупатель будет осуществлять платежи в соответствии с условиями оплаты, согласованными в договоре. 2. Покупатель оплачивает счет-фактуру в полном объеме, не имея права засчитывать какую-либо свою дебиторскую задолженность по отношению к Поставщику, независимо от того, возникла ли такая дебиторская задолженность на основании договора или другой договоренности между сторонами. 3. Оплата за продукцию будет произведена банковским переводом на счет Продавца и в срок, указанный в счете-фактуре. Обязательство по оплате считается выполненным в день зачисления на счет Продавца суммы, указанной в счете-фактуре. 4. В случае просрочки платежа Продавец имеет право потребовать, а Покупатель обязан выплатить проценты за просрочку, размер процентов за просрочку будет определен в соответствии с Постановлением Правительства № 351/2013 Св. зак., устанавливающим размер процентов за просрочку и пени за неисполнение обязательств в соответствии с Гражданским кодексом в действующей редакции или согласно соответствующему законодательству, которое в будущем может заменить вышеупомянутое постановление в соответствующей степени. Кроме того, если просрочка в оплате превышает три (3) календарных дня, Продавец имеет право приостановить дальнейшую поставку продукции до выплаты оставшейся суммы или использовать уже выплаченные депозиты для других поставок. 5. Продажа/поставка продукции будет осуществляться в пределах кредитного лимита, предоставленного поставщиком, или на основе предоплаты. В целях проверки кредитного лимита Поставщик оценивает финансовую состоятельность Покупателя или гаранта на основании финансовых документов, предоставленных Покупателем или гарантом Покупателя, и поставщик оставляет за собой право потребовать предоставления дополнительной гарантии в сроки, определяемые поставщиком и соразмерные уровню риска. 6. В случае изменения кредитного лимита Поставщик должен незамедлительно проинформировать Покупателя о любых изменениях кредитного лимита и предоставить обоснование. 7. Если оплата за продукт (объемы продукта) производится в виде аванса, она будет произведена до того, как продукт (или данный объем продукта) будет отпущен в соответствии со 100% стоимостью продукта (или заданного объема продукта) по ценам, действующим на дату отпуска продукта. Если на дату оплаты аванса за продукт цена на дату отпуска продукта неизвестна, Покупатель оплачивает аванс в размере 100% стоимости продукта по ценам, действующим на дату оплаты аванса, но в этом случае Продавец оставляет за собой право продать/поставить товар только в количестве, соответствующем сумме аванса, оплаченного Покупателем. Если сумма авансового платежа за продукт, оплаченного Покупателем, превышает стоимость товара, рассчитанную по цене, действующей на дату отпуска продукта, сумма, уплаченная Покупателем дополнительно, будет либо возвращена Продавцом на банковский счет Покупателя, либо рассматриваться как аванс за последующую продажу/поставку продукта, в зависимости от договоренности сторон. 8. Продавец заявляет, что он является плательщиком налога на добавленную стоимость в соответствии с налоговым законодательством и зарегистрирован для этой цели под идентификационным номером CZ 699000139. 9. Продавец должен предоставлять Покупателю соответствующее подтверждение каждый раз, когда последний его запросит для подтверждения этого факта.
--	--

11. An invoice may be issued in the foreign currency, agreed by the Parties. The basis for issuance of a Invoice shall be the quantity of the Product indicated in: (i) the delivery note in the event of sale/delivery with the use of road means of transport; (ii) the shipment advice in the event of sale/delivery with the use of rail means of transport; (iii) the reloading documents in the event of sale/delivery with the use of rail means of transport from ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. reloading point located in Litvínov or Kralupy nad Vltavou.
12. A proper Invoice should, besides meeting statutory requirements, contain the following information: (i) the quantity of Goods, (ii) the name/description of the Goods, (iii) the number of the Seller's Sales Contract, (iv) the number of Purchaser's Order – on Purchaser's demand, (v) the terms and date(s) of payment in accordance with the Sales Contract, (vi) VAT identification numbers of the Seller and the Purchaser for deliveries within European Union.
13. Should it be necessary to issue a Corrective Invoice, it shall be paid within 14 (fourteen) calendar days of the Invoice date.

Article 7: TAXES & CUSTOMS DUTIES

1. All fees and prices stated in the sales contract are stated without sales tax, excise duty and similar taxes, duties, fees and other levies ("tax"). All possible taxes will be added to the price or customs fees paid by the Purchaser.
The Seller shall be responsible for export customs clearance of Goods in the Czech republic and shall bear all the costs connected with it, despite INCOTERMS 2020 conditions applied. The Purchaser shall be responsible for the import customs clearance and shall bear all the costs connected with the importation of Goods into the country of destination and any other country, if so required by the respective country legislation, including customs duties, taxes and other charges due under that legislation. If the Parties appoint the Purchaser to be responsible also for the export customs clearance of Goods, the Purchaser shall as soon as is practicable or by the 3 (third) business day following the exportation deliver to the Seller all appropriate documentation, confirming the exportation of the Goods, as required by ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. (e.g. in invoice) according to local, supranational or EU law.
2. Excise duty & VAT. The Purchaser shall be solely responsible for VAT, excise duties and all other similar taxes and charges (the "duties", the "duty") due in the country of the Goods' arrival, regardless of whether such country is consistent with the country of destination indicated in the Sale Contract. The Purchaser shall also take all possible preventive measures, including without limitation a timely furnishing the Seller with the appropriate information and documentation as required by the Seller (e.g. in invoice) according to local, supranational or EU law to release the Seller from being imposed with the duties in the country of dispatch or any other country where the duties may be imposed on the Seller. If the Seller is obliged by the tax law or the relevant authorities to pay the duties for reasons attributable to the Purchaser or any providers of transport, logistic, warehousing and other services related to the Goods, acting for or on behalf of the Purchaser (including without limitation the Purchaser's or his service providers' failure to furnish the Seller with the appropriate information and documentation (e.g. the Purchaser's obligation to sign delivery receipt acc. to statement put on delivery note) on time or delivering such an information/documentation incomplete, incorrect, including untrue or out-of-date information or indicating deficiency or any other discrepancy between the quantities loaded and discharged, irrespective of their reason), the Purchaser shall pay in a full amount these duties, in addition to a price set forth in the Sales Contract. The Purchaser shall also indemnify the Seller for all other damages and

- Покупатель заявляет, что он является плательщиком налога на добавленную стоимость в смысле налогового законодательства и зарегистрирован для этой цели под идентификационным номером, указанным в заказе. Покупатель должен предоставлять Продавцу соответствующее подтверждение каждый раз, когда последний его запросит для подтверждения этого факта. В случае изменения, обе стороны будут безотлагательно информировать друг друга о любом изменении вышеуказанного статуса и/или идентификационных номеров налогоплательщика.
10. Покупатель уполномочивает поставщика выставлять счета-фактуры с НДС даже без подписи уполномоченного Покупателем лица.
 11. Счет-фактура может быть выставлен в иностранной валюте, согласованной сторонами. Счет будет выставлен на основании количества продукта, указанного в: (i) накладной в случае продажи/поставки с транспортировкой автомобильным транспортом; (ii) транспортной накладной в случае продажи/поставки с транспортировкой железнодорожным транспортом; (iii) перегрузочных документах в случае продажи/поставки с транспортировкой железнодорожным транспортом с перегрузочного пункта компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в Литвинове или в Кралупах-над-Влтавоу.
 12. В дополнение к требованиям, предусмотренным законом, в должным образом оформленном счете-фактуре должна быть указана следующая информация: (i) количество товаров, (ii) наименование/описание товаров, (iii) номер договора купли-продажи, указанный поставщиком, (iv)) номер заказа — по запросу Покупателя, (v) условия оплаты и дата оплаты в соответствии с договором купли-продажи, (vi) для поставок в пределах Европейского Союза также идентификационные налоговые номера Продавца и Покупателя.
 13. Если необходимо выставить корректировочный счет-фактуру, он должен быть оплачен в течение 14 (четырнадцати) дней с даты выставления.

Статья 7: НАЛОГИ И ТАМОЖЕННЫЕ СБОРЫ

1. Все сборы и цены, указанные в договоре купли-продажи, указаны без учета налога с продаж, акциза и аналогичных налогов, пошлин, сборов и других сборов («налоги»). Любые налоги, если таковые имеются, будут причислены к цене или таможенным сборам, которые должен оплатить Покупатель. Продавец несет ответственность за таможенное оформление товара при экспорте из Чешской Республики и несет все связанные с этим расходы, даже если применяются условия ИНКОТЕРМС 2020. Покупатель несет ответственность за таможенное оформление товаров при импорте и несет все расходы, связанные с импортом товаров в страну назначения и любую другую страну, если того требует законодательство этой страны, включая пошлины, налоги и другие сборы, предусмотренные местным законодательством. Если стороны договорились, что Покупатель также обеспечит таможенное оформление товара при экспорте, Покупатель обязан в кратчайшие сроки или в течение 3 (трех) рабочих дней после экспорта предоставить Продавцу всю соответствующую документацию, подтверждающую экспорт товара в соответствии с требованиями ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. (например, счет-фактуру) в соответствии с национальным и международным законодательством и законодательством ЕС.
2. Акцизный сбор и налог на добавленную стоимость (НДС). Покупатель несет ответственность за уплату НДС, акцизного сбора и других аналогичных налогов и сборов («Налог», «Налоги»), подлежащих уплате в стране, в которую импортируются товары, независимо от того, соответствует ли эта страна месту назначения, указанному в договоре купли-продажи. Покупатель также должен принять все возможные меры предосторожности, включая, но не ограничиваясь, своевременную доставку Продавцу соответствующей информации и документов по требованию Продавца (например, счетов-фактур) в соответствии с национальным, международным законодательством или законодательством ЕС, чтобы освободить Продавца от обязанности платить налог в стране экспорта или в любой другой стране, где Продавец может быть обязан платить налог. Если Продавец будет обязан уплатить налог в соответствии с Законом о налогах или требованиями компетентных органов по причинам, возникшим со стороны Покупателя или любого из перевозчиков, логистических, складских или других

<p>costs incurred directly or indirectly by the Seller with this respect, including interest, penalties and the related administrative costs.</p> <p>3. To the extent that the payment(s) for the Product to be made under the Sales Contract are subject to VAT, the appropriate amount of such VAT will be shown as a separate item on the invoice and shall be added to the price for the Product and the Purchaser shall pay such amount.</p> <p>4. Where legally possible, the Seller will apply a tax exemption, zero percent (0%) rate, or any other tax facility applicable in the relevant country. The Purchaser shall provide such documentation as the Seller may reasonably request to assist the Seller in applying for any such tax exemption, zero percent (0%) rate, or any other tax facility.</p>	<p>поставщиков услуг, связанных с Услугами, и поэтому будет действовать от имени или по поручению Покупателя (среди прочего, включая случаи, когда Покупатель или те, кто предоставляет услуги, не предоставят Продавцу соответствующую информацию и документацию вовремя (т.е. обязательство Покупателя подписать подтверждение доставки в соответствии с заявлением, указанным в накладной)), или представляет такую информацию/документацию не в полном объеме, ошибочно, в том числе путем предоставления ложной или устаревшей информации, или такая информация/документация указывает на ошибку или иное несоответствие в количестве погруженного и разгруженного товара, независимо от того, как это возникло), Покупатель должен оплатить такие сборы в полном объеме вместе с ценой, указанной в Договоре купли-продажи. Покупатель также должен возместить Продавцу все остальные убытки и расходы, прямо или косвенно понесенные Продавцом в связи с этим, включая проценты, штрафы и соответствующие административные расходы.</p> <p>3. Если НДС применим к платежам, которые должны быть произведены по Договору купли-продажи, соответствующая ставка НДС будет указана отдельным пунктом в счет-фактуре и будет добавлена к цене за продукт, и Покупатель оплатит эту сумму.</p> <p>4. Если это допускается законом, Продавец применит освобождение от налогов, нулевую ставку налога (0%) или другой налоговый инструмент, применимый в данной конкретной стране. Покупатель должен предоставить Продавцу такую документацию, которую Продавец может обоснованно запросить для подтверждения права Продавца применить вышеупомянутое освобождение, налог с нулевой ставкой (0%) или использовать другой налоговый инструмент.</p>
<p>Article 8: INTRA-COMMUNITY SUPPLIES, VAT & EXPORT</p> <p>1. The Seller shall exempt the delivery of goods from Czech VAT only if all of the following conditions are met:</p> <ul style="list-style-type: none"> - goods are sent or transported to a different member state – DMS, - goods are sent or transported by the Seller, the Purchaser or third party authorised by them, - goods are the subject of purchase of goods in a DMS, - the Purchaser has provided a VAT number for VAT registered in the DMS. <p>The Purchaser shall be obliged to inform the Seller if it has failed to meet any of these conditions.</p> <p>2. If the Purchaser is a tax payer in the EU and the goods are intended for delivery in the EU and are supplied with parity EXW, FCA, CPT (territory of CR), or DAP/ DAF border (territory of CR), the Purchaser declares that the goods covered by the contract (purchase order), will be transported by him or by a carrier authorized by it, and not by a customer of the Purchaser or carrier authorised by them. The Purchaser undertakes not to sell and/or supply goods to any other entity within the territory of the Czech Republic.</p> <p>Should tax proceedings be initiated with the Seller, the Purchaser undertakes to immediately provide the Seller with all documents that demonstrate the fact that the goods left the Czech Republic and that the transport was executed by the Purchaser or a transportation provider authorized by it.</p> <p>3. If goods are sent or transported by the Purchaser or third party authorised by it to a different member state of the EU, the Purchaser shall be obliged to have at its disposal and, subject to request, to provide the Seller proof of transportation of goods to a DMS such as a signed document or CMR bill of lading, consignment note, invoice from the carrier of the goods etc., this being in the form of at least two items of such evidence, whereas such evidence must not be contradictory, must be issued by two different parties independent of each other, independent of the Seller and the Purchaser. Confirmation by the recipient in EMCS only proves the fact that goods were sent/transported to a different member state.</p> <p>4. If only one item of evidence as specified in point 3. is provided, the Purchaser must also have at least one of the following documents for the Seller:</p> <ul style="list-style-type: none"> - an insurance policy relating to sending or transportation of goods or bank documents proving payment for sending or transportation of goods; - official documents issued by a public authority, for example a notary, confirming completion of transportation of goods in the destination member state; - confirmation by a storage provider in the destination member state regarding receipt of goods confirming storage of goods in that member state. 	<p>Статья 8: КОНТИНЕНТАЛЬНЫЕ ПОСТАВКИ, ДПН И ЭКСПОРТ</p> <p>1. Продавец освобождает поставку товаров Покупателю от чешского НДС только при соблюдении в полном объеме следующих условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> - товары отправляются или перевозятся в другое государство-член — ДГЧ, - товар отправлен или транспортирован Продавцом, Покупателем или уполномоченным ими третьим лицом, - товары являются предметом приобретения в рамках ДГЧ, - Покупатель предоставил номер НДС, зарегистрированный в ДГЧ. <p>Покупатель обязан сообщить Продавцу, если он не выполнил какое-либо из выше перечисленных условий.</p> <p>2. Если Покупатель является налогоплательщиком в ЕС и товар предназначен для поставки в ЕС и поставляется с паритетом EXW, FCA или DAP/DAF (территория Чешской Республики), Покупатель заявляет, что товар, являющийся предметом договора (заказа), будет перевозиться им самим или его уполномоченным перевозчиком, а не клиентом Покупателя или его уполномоченным перевозчиком.</p> <p>Покупатель обязуется не продавать и/или не поставлять товар какому-либо другому юридическому лицу на территории Чешской Республики.</p> <p>В случае заведения налогового дела с Продавцом, Покупатель обязуется незамедлительно предоставить Продавцу все документы, подтверждающие факт того, что товар покинул территорию Чешской Республики и оказался в другом государстве-члене Европейского Союза, и перевозка осуществлялась Покупателем или его уполномоченным перевозчиком.</p> <p>3. В случае отправки или транспортировки товара Покупателем или третьим лицом, уполномоченным Покупателем, в другое государство-член ЕС, Покупатель обязан иметь в наличии и, по требованию, предоставить Продавцу доказательства транспортировки товара в ДГЧ, такие как подписанный документ или CMR-накладная, коносамент, счет-фактура от перевозчика товара и т.д., как минимум два таких доказательства, при этом доказательства не должны противоречить друг другу, должны быть выданы двумя разными сторонами, независимыми друг от друга, от Продавца и от Покупателя. Подтверждение грузополучателя в EMCS свидетельствует только о том, что товар был отправлен/перевезен в другое государство-член ЕС по месту назначения.</p> <p>4. Если предоставлено только одно из доказательств, указанных в пункте 3, Покупатель должен иметь для Продавца хотя бы один из следующих документов:</p>

<p>5. The Purchaser shall also be obliged to provide written confirmation, e.g. in the form of a confirmed delivery note in which the following shall be stated:</p> <ul style="list-style-type: none"> - that the goods were sent or transported by it or on its account by a third party, - the destination member state where the goods were delivered, - date of issue, - name and address of the Purchaser, - quantity and type of goods, - the identity of the natural person receiving the goods on behalf of the Purchaser. <p>This obligation may also be met by means of collective confirmation, which must however specify all of the details for the individual deliveries.</p> <p>6. Confirmation pursuant to point 5 proving delivery to the delivery location must be sent to the Seller by the 10th day of the month following delivery of goods by e-mail to the customer service department. The Seller may additionally request sending of these documents in documentary format. The Purchaser undertakes to send these documents on request.</p> <p>7. If the Purchaser fails to meet the conditions for exemption from VAT pursuant to point 1 and 2 or if the Seller is not, subject to request, provided documents confirming transportation to a DMS as specified in article 8 points 3 to 5, the delivery of goods shall be taxed with Czech VAT rate, even post facto. If goods are transported by the Purchaser's customer, or carrier authorised by such a customer, Czech VAT shall always be applied, even post facto. If goods are sold and/or delivered by the Purchaser to a different entity within the territory of the Czech Republic, VAT shall always be applied, even post facto.</p> <p>8. In such a case, the Purchaser shall be obliged to pay this VAT to the Seller including any penalties and punitive interest, if applied. The Purchaser shall also be obliged to reimburse the Seller all taxes including any penalties and punitive interest and, where applicable, any other damages if the information provided by the Purchaser as specified in the above-mentioned paragraphs is false or if the Purchaser misleads the Seller.</p> <p>9. For the purposes of this act, export of goods shall be understood to mean departure of goods from the territory of the European Union to the territory of a third country. Export of goods is exempt from tax, if this concerns delivery of goods by a payer, which is sent or transported from this country to a third country</p> <p>a) by the Seller or party authorised by it, or</p> <p>b) by the Purchaser or party authorised by it if the Purchaser does not have a registered office or place of residence or business premises in this country, with the exception of goods transported by the Purchaser for the purpose of equipment or supplying recreational ships or aircraft, or any other means of transport for private use.</p> <p>The Purchaser shall be obliged to inform the Seller if it has not met the respective conditions.</p> <p>The payer shall be obliged to prove departure of goods from the territory of the European Union</p> <p>a) by means of decision by the customs authority on export of goods to a third country, in which departure of goods from the European Union is confirmed with release into the customs regime of export, outward processing, internal transit, or re-export, or</p> <p>b) using other means of proof.</p> <p>10. If the Purchaser is from a third country and the goods are intended for export, and are supplied with parity EXW, FCA, DAF / DAP border (territory of CR) or DAT INCOTERMS 2020, the Purchaser declares that the goods covered by the contract (purchase order) will be transported by him or by a carrier authorised by it, and not by a customer of the Purchaser or carrier authorised by it. Furthermore, the Purchaser solemnly declares that it does not have a registered office, business establishment or business premises within the territory of the Czech Republic. The Purchaser declares that the goods which are the subject of the contract shall not be sold and/or delivered to any other entity within the territory of the EU.</p> <p>11. If the goods are sent or transported by the Purchaser or third party authorised by it, the Purchaser shall be obliged to provide the Seller a copy of the delivery note, signed or verified by the recipient outside of the customs area of the EU, including the particulars specified in point 12, i.e. including confirmation that the goods were sent or transported by the Purchaser or on its account by a carrier authorised by it.</p> <p>12. If a confirmed delivery note is not available in accordance with point 11, the Purchaser shall be obliged to provide written confirmation stating the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> - that the goods were sent or transported by it or on its account by a third party, 	<ul style="list-style-type: none"> - страховой полис, покрывающий отправку или перевозку товара, или банковские документы, подтверждающие оплату за отправку или перевозку товара; - официальные документы, выданные государственным органом, например нотариусом, удостоверяющим завершение перевозки товара в государстве-члене ЕС - квитанция от кладовщика в государстве-члене назначения, подтверждающая складирование товара в этом государстве-члене. <p>5. Кроме того, Покупатель обязан предоставить письменное подтверждение, например, в виде подтвержденной накладной, в которой указывается:</p> <ul style="list-style-type: none"> - что товар был отправлен или транспортирован им или от его имени третьим лицом, - государство-член — место назначения товаров, - дата выставления, - имя и адрес Покупателя, - количество и тип товаров, - дата и место завершения транспортировки товаров, - личность физического лица, принимающего товар от имени Покупателя. <p>Это обязательство также может быть выполнено с помощью сводного сертификата, но в нем должны быть указаны все данные по каждой отдельной поставке.</p> <p>6. Подтверждение в соответствии с пунктом 5 пункта назначения должно быть направлено Продавцу не позднее 10 числа следующего месяца после доставки товара по электронной почте в службу поддержки клиентов. Продавец может дополнительно потребовать, чтобы эти документы были отправлены в бумажном виде. Покупатель обязуется выслать эти документы по первому требованию.</p> <p>7. Если Покупатель не выполнит условия, необходимые для освобождения от НДС согласно пункту 1 и пункту 2, или не предоставит Продавцу документы, подтверждающие транспортировку в ДГЧ, указанные в статье 8, пункты 3-5, поставка товара будет облагаться налогом по чешской ставке НДС, и даже впоследствии. Если товар транспортируется клиентом Покупателя или перевозчиком, уполномоченным клиентом Покупателя, чешский НДС будет применяться всегда, даже впоследствии. Если товары продаются и/или поставляются Покупателем другому юридическому лицу в Чешской Республике, НДС будет применяться всегда, даже впоследствии.</p> <p>8. В этом случае Покупатель обязан уплатить этот НДС Продавцу, включая любые сопутствующие расходы (штрафы, проценты за просрочку платежа), если возникнут. Покупатель также обязан оплатить Продавцу все налоги, включая их принадлежности и возможно другой ущерб, если Покупатель предоставит относительно вышеуказанных пунктов ложную информацию или Покупатель введет Продавца в заблуждение.</p> <p>9. Экспорт товаров в соответствии с законом означает вывоз товаров с территории Европейского Союза на территорию третьей страны. Экспорт товаров освобождается от налога, если товары поставляются налогоплательщиком и отправляются или транспортируются из страны происхождения в третью страну</p> <p>a) Продавцом или уполномоченным им лицом, или</p> <p>b) Покупателем или уполномоченным им лицом, если Покупатель не имеет ни юридического адреса, ни места жительства, ни предприятия в данной стране, за исключением товаров, перевозимых Покупателем с целью оснащения или снабжения прогулочных судов, самолетов или других транспортных средств для частного использования.</p> <p>Покупатель обязан сообщить Продавцу, если соответствующие условия он не выполнил.</p> <p>Плательщик обязан доказать вывоз товаров с территории Европейского Союза</p> <p>(а) решением таможенного органа о вывозе товаров в третью страну, в котором подтвержден вывоз товаров с территории Европейского Союза для помещения под таможенную процедуру экспорта, переработки вне страны, внешнего транзита или реэкспорта; или</p> <p>(б) с помощью других доказательных средств.</p> <p>10. Если Покупатель является представителем третьей страны, а товар предназначен для экспорта и поставляется по паритету</p>
--	---

<ul style="list-style-type: none"> - the destination country of the goods, - the issue date, - the name and address of the Purchaser, - the quantity and type of goods, - the date and place of completion of transportation of goods, - the identity of the natural person accepting goods on behalf of the Purchaser. <p>13. Documents confirming transportation of goods to the destination (outside the EU) must be sent to the Seller no later than the 10th day of the month following delivery, this being by e-mail to the Seller's customer service department. The Seller may additionally request sending of these documents in documentary format. The Purchaser undertakes to send these documents on request. Should tax proceedings be initiated with the Seller, the Purchaser undertakes immediately to provide the Seller with all documents that demonstrate the fact that the goods left the European Union and that the transport was executed by the Purchaser or a carrier authorised by it.</p> <p>14. If the Purchaser fails to meet the conditions for exemption from VAT in accordance with point 9 or if documents confirming transportation outside of the territory of the EU as specified in points 11 or 12 are not sent to the Seller, the delivery of goods shall be taxed with Czech VAT, even post factum.</p> <p>In such a case, the Purchaser shall be obliged to pay this VAT to the Seller including and penalties and punitive interest, if applied. The Purchaser shall also be obliged to reimburse the Seller all taxes including any penalties and punitive interest and, where applicable, any other damages if the information provided by the Purchaser as specified in the above-mentioned articles is false or if the Purchaser misleads the Seller.</p>	<p>EXW, FCA, DAF/DAP граница (территория Чешской Республики) или DAT INCOTERMS 2020, Покупатель заявляет, что товар, являющийся предметом договора (заказа), будет перевозиться им самим или его уполномоченным перевозчиком, а не клиентом Покупателя или его уполномоченным перевозчиком. Покупатель также честно заявляет, что у него нет юридического адреса, частного предприятия или места деятельности в Чешской Республике. Покупатель заявляет, что товары, являющиеся предметом договора, не будут проданы и/или поставлены любому другому субъекту в ЕС.</p> <p>11. В случае отправки или перевозки товара Покупателем или уполномоченным им третьим лицом, Покупатель обязан предоставить Продавцу копию накладной, подписанной или заверенной получателем за пределами таможенной территории ЕС, с указанием сведений в соответствии с пунктом 12, т.е. включая подтверждение того, что товар был отправлен или транспортирован Покупателем или за его счет уполномоченным перевозчиком.</p> <p>12. Если подтвержденная накладная в соответствии с пунктом 11 отсутствует, Покупатель должен предоставить письменное подтверждение с указанием:</p> <ul style="list-style-type: none"> - что товар был отправлен или транспортирован им или от его имени третьим лицом, - страна назначения товаров, - дата выставления, - имя и адрес Покупателя, - количество и тип товаров, - дата и место завершения транспортировки товаров, - личность физического лица, принимающего товар от имени Покупателя. <p>13. Документы, подтверждающие отправку в пункт назначения (за пределами ЕС), должны быть отправлены Продавцу не позднее 10 числа следующего месяца после доставки по электронной почте в службу поддержки клиентов Продавца. Продавец может дополнительно потребовать, чтобы эти документы были ему отправлены в бумажном виде. Покупатель обязуется выслать эти документы по первому требованию. В случае заведения налогового дела с Продавцом, Покупатель обязуется немедленно предоставить Продавцу все действительные оригиналы документов, подтверждающие тот факт, что товар покинул территорию Европейского Союза и перевозка осуществлялась Покупателем или уполномоченным им перевозчиком.</p> <p>14. Если Покупатель не выполнит условия, необходимые для освобождения от НДС в соответствии с пунктом 9 или не отправит Продавцу документы, подтверждающие перевозку за пределы таможенной территории ЕС, указанные в параграфах 11 или 12, поставка товаров будет облагаться чешским НДС, даже впоследствии.</p> <p>В этом случае Покупатель обязан уплатить этот НДС Продавцу, включая любые сопутствующие расходы (штрафы, проценты за просрочку платежа), если возникнут. Покупатель также обязан оплатить Продавцу все налоги, включая их принадлежности и возможно другой ущерб, если Покупатель предоставит относительно вышеуказанных пунктов ложную информацию или Покупатель введет Продавца в заблуждение.</p>
<p>Article 9: TOLERANCE AND CONTRACTUAL PENALTY</p> <p>1. The obligation of the Seller to deliver the agreed quantity of goods to the Buyer and the obligation of the Buyer to accept the agreed quantity of goods shall be regarded as having been met if the quantity of actually physically delivered and accepted goods differs from the quantity of goods agreed in the purchase contract by at most 10 %.</p> <p>2. If the Seller delivers a smaller quantity of goods than agreed in the purchase contract to the Buyer, decreased by the tolerance specified in Art.9 point 1 of these Business Terms and Conditions, the Seller undertakes to pay the Buyer a contractual penalty equal to 2 % of the price of this undelivered amount, decreased by the tolerance specified in Art. 9 point.1 of these Business Terms and Conditions.</p> <p>3. If the Buyer accepts a smaller quantity of goods than agreed in the purchase contract from the Seller, decreased by the tolerance specified in Art. 9 point.1 of these Business Terms and Conditions, the Buyer undertakes to pay the Seller a contractual penalty in the level of 2 % of the price of this undelivered amount, decreased by the tolerance specified in Art.9 point.1 of these Business Terms and Conditions.</p> <p>4. Payment of the contractual penalty specified in the previous provisions shall lead to expiry of the obligation to deliver and accept</p>	<p>Статья 9: ДОПУСТИМОЕ ОТКЛОНЕНИЕ И ДОГОВОРНЫЙ ШТРАФ</p> <p>1. Обязательство Продавца поставить Покупателю согласованное количество товара и обязательство Покупателя вывезти согласованное количество товара считаются выполненными, если количество фактически поставленного и вывезенного товара будет отличаться от количества товара, согласованного в договоре купли-продажи, не более чем на 10%.</p> <p>2. Если Продавец поставит Покупателю меньшее количество товара, чем согласовано в Договоре купли-продажи, уменьшенное на допустимое отклонение в соответствии со статьей 9, пункт 1, настоящих Условий торговли, Продавец обязуется выплатить Покупателю договорный штраф в размере 2% от цены такого непоставленного количества товара, уменьшенного на допуск в соответствии со статьей 9, пункт 1, настоящих Условий торговли.</p> <p>3. Если Покупатель примет у Продавца меньшее количество товара, чем оговорено в договоре купли-продажи, уменьшенное на допустимое отклонение в соответствии со статьей 9, пункт 1, настоящих Условий торговли, Покупатель обязуется выплатить Продавцу договорный штраф в размере 2% от цены такого</p>

the remaining quantity of goods with regards to which the contractual penalty was paid, unless the Seller and the Buyer agree otherwise in writing.

5. The obligation to pay the contractual penalty specified in the previous provisions shall not arise if the breach of obligations by one of the contracting parties was a consequence of the breach of obligations by the other contracting party or a consequence of the effects of circumstances precluding liability, i.e. an extraordinary, unexpected and insurmountable obstacle arising independently of the will of the contracting party which is in breach of its obligation.
6. If either of the contracting parties withdraws from the purchase contract, the already existing entitlement to payment of a contractual penalty

Article 10: OWNERSHIP RIGHT AND RISK OF DAMAGE TO GOODS

1. The ownership of the Product shall be transferred from the Seller to the Buyer at the same time as risk of loss or damage to the Products according INCOTERMS 2020.

Article 11: LIABILITY FOR DEFECTS IN GOODS

1. If it is proven that the quantity, quality, design or packaging of the delivered goods do not correspond to the conditions specified in the purchase contract, the goods shall be deemed to be defective. The complaint process is initiated after the Buyer sends a duly completed complaint protocol in writing form to the Seller. For these purposes, an e-mail with a scan of the complaint protocol is considered in writing form (the complaint protocol is located on the websites www.pe-liten.com or www.pp-mosten.com, or it will be provided by the Seller's business contact upon request). The Buyer shall be obliged to prove defects to the goods to the Seller in a credible manner - the complaint protocol must be supported by documents proving the defects of the goods. If the Buyer claims for a defect in loosely loaded goods as regards their quantity, the second part of the delivery note must be filled in. Otherwise the defect shall not be acknowledged by the Seller. The provisions of the previous sentence shall also apply to claims for defects to loosely loaded goods such as deformation, contamination, foreign bodies and moisture. In this case, the Buyer shall also be obliged to have filled in the second part of the delivery note, where the course of unloading is recorded.
2. The Buyer shall be obliged to view the goods without unnecessary delay after transfer of risk of damage to the goods to the Buyer or after their delivery to the delivery location. Goods identified during the inspection must be reported by the Buyer in writing to the Seller immediately, at latest within 7 (seven) calendar days from the inspection. . In the event of finding any hidden defects, the Purchaser shall, immediately following detection thereof but not later than 7 (seven) days of the date of detection of the defect, file a complaint protocol in writing to the Seller. The Buyer shall be obliged to notify the Seller in writing of defects in quality in the case of goods delivered by road transportation and which can be ascertained by laboratory analysis, this being within 14 (fourteen) calendar days of the inspection having been made. The Seller shall bear no liability for defects which are reported later.
3. In the case of transport of the goods in RC which do not correspond to the agreed quality, the Buyer shall be obliged to notify the Seller without delay, to discontinue acceptance of the goods and to call on the Seller to draw up a joint record of quality of the delivery. Claimed goods must be kept in the original packaging until the record is drawn up.
4. The Buyer undertakes to accept measuring / ascertainment of weight on the Seller's weighbridge. On dispatch of goods in rail wagons, this ascertainment of weight is assigned the validity of official weighing. In the case of claims for quantity, the claim must be duly supported by a commercial record and weighing ticket with the validity of official weighing.
5. The Seller shall inform the Buyer, within the deadline as per valid international conventions (CMR, CIM) after the receipt of notification by the Buyer regarding defects ascertained, of its proposal for further course of action in resolution of the claim or reject the claim. The Seller shall be entitled to reject a claim even after this deadline if it proves to be unjustified.
6. The Buyer is obliged to store the goods, with respect to which it is claiming defects, separately from other goods, and must not handle the goods in a manner that could impede or prevent the inspection of the claimed goods by the Seller. The Seller shall be entitled to send its representatives to the Buyer for the purpose of checking the claim and the Buyer shall be obliged to allow the representatives of the Seller to inspect and verify the goods to which the claim pertains.
7. If a claim is acknowledged in writing by the Seller as justified, the Buyer may request delivery of the missing or defective goods or a

непоставленного количества товара, уменьшенного на допуск в соответствии со статьей 9, пункт 1, настоящих Условий торговли.

4. Уплата договорного штрафа в соответствии с предыдущими положениями прекращает обязательства договаривающихся сторон по поставке или вывозу оставшегося количества товара, в отношении которого применяется договорный штраф, если Продавец и Покупатель не договорились об ином в письменном виде.
5. Обязательство по уплате договорного штрафа в соответствии с предыдущими положениями не возникает, если нарушение обязательств одной из договаривающихся сторон явилось результатом нарушения обязательства другой договаривающейся стороны или результатом обстоятельства, исключаяющего ответственность, т.е. чрезвычайного непредвиденного и непреодолимого препятствия, возникшего независимо от воли нарушившей обязательства договаривающейся стороны.
6. Если одна из сторон расторгает договор купли-продажи, то уже установленное право на выплату договорного штрафа в соответствии с предыдущими положениями сохраняется.

Статья 10: ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ И РИСК ПОВРЕЖДЕНИЯ ТОВАРА

1. Право собственности переходит от Продавца к Покупателю одновременно с риском потери и повреждения товара согласно ИНКОТЕРМС 2020.

Статья 11: ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НЕДОСТАТКИ ТОВАРОВ

1. Если будет доказано, что поставленный товар не соответствует по количеству, качеству, оформлению или упаковке условиям, указанным в договоре купли-продажи, то товар является бракованным. Процесс рассмотрения рекламации начинается после того, как Покупатель направляет Продавцу надлежащим образом заполненный отчет о рекламации в письменной форме. Для этих целей письменной формой считается электронное письмо со сканом протокола рекламации (протокол рекламации находится на сайтах www.pe-liten.com или www.pp-mosten.com, либо может быть предоставлен по запросу деловым контактом Продавца). Покупатель обязан убедительно доказать Продавцу недостатки товара - протокол рекламации должен быть подкреплен документами, подтверждающими недостатки товара. Если Покупатель заявляет о дефекте сыпучего товара по количеству, должна быть заполнена вторая часть накладной, иначе дефект не будет признан Продавцом. Положения предыдущего предложения распространяются также на дефекты сыпучих товаров, такие как деформация, загрязнение посторонними веществами и влагой, в этом случае Покупатель также обязан иметь заполненную вторую часть накладной, где будет зафиксирован ход разгрузки.
2. Покупатель обязан осмотреть товар без излишнего отлагательства после того, как риск повреждения товара перешел к Покупателю или после его доставки в пункт назначения. Покупатель обязан письменно уведомить Продавца о дефектах, обнаруженных при осмотре товара, незамедлительно, но не позднее, чем до 7 (семи) календарных дней после осмотра. В случае обнаружения скрытых дефектов Покупатель обязан направить Продавцу рекламационный акт сразу после их обнаружения, но не позднее, чем до 7 (семи) дней с даты обнаружения. Дефекты качества товара, доставленного автомобильным транспортом и выявляемые лабораторным анализом, должны быть письменно сообщены Покупателем Продавцу в течение 14 (четырнадцати) календарных дней с момента проверки. Продавец не несет ответственности за дефекты, о которых было сообщено позднее.
3. В случае транспортировки товара в ЖЦ, которая не соответствует согласованному качеству, Покупатель обязан немедленно уведомить об этом Продавца, прекратить приемку товара и предложить Продавцу совместно составить акт о качестве поставки. До составления акта рекламационный товар должен оставаться в оригинальной упаковке.
4. Покупатель обязуется акцептовать измерение/определение веса на железнодорожных весах Продавца. При отправке товаров в железнодорожных вагонах этому взвешиванию присваивается действительность официального взвешивания. В случае рекламации касающейся количества товара, рекламация должна быть надлежащим образом

<p>discount on the purchase price. The Buyer may only withdraw from the purchase contract if the purchase contract was breached in a fundamental manner due to delivery of defective goods. The right to withdraw from the Contract shall not arise, however, if the Buyer is unable to return goods in the condition, quantity and packaging (if any was used by the Seller) in which it received them.</p> <p>8. In the event of delivery of replacement goods or in the event of the Buyer withdrawing from the purchase contract, the Buyer shall be obliged to return goods to the Seller in the condition, quantity and packaging (if any was used by the Seller) in which it accepted them from the Seller. The Buyer shall not be entitled to return goods to the Seller before claims proceedings have ended without explicit written consent from the Seller.</p> <p>9. If the Buyer breaches its obligation to perform timely inspection of the goods or to notify the Seller of defects in accordance with these Business Terms and Conditions, the Seller shall be entitled to reject such a claim and in such a case, no entitlement shall arise from liability for defects for the Buyer.</p>	<p>подкреплена коммерческим актом и весовой квитанцией с отметкой о действительности официального взвешивания.</p> <p>5. Продавец обязан в срок, установленный в соответствии с применимыми международными конвенциями (СМР, СИМ) с момента получения уведомления от Покупателя об обнаруженных недостатках, предложить дальнейшую процедуру урегулирования рекламации или отклонить ее. Даже по истечении этого срока Продавец имеет право отклонить претензию, если она окажется необоснованной.</p> <p>6. Покупатель обязан складировать товар, в отношении которого он заявляет рекламацию, отдельно от других товаров и не должен обращаться с товаром таким образом, который может затруднить или сделать невозможной проверку заявленной Продавцом рекламации. Продавец имеет право направить своих представителей к Покупателю для проверки рекламации, а Покупатель обязан разрешить представителям Продавца осмотреть и проверить товар, в отношении которого он заявляет о недостатках.</p> <p>7. Если Продавец в письменном виде признает рекламацию обоснованной, Покупатель может потребовать поставки недостающего или дефектного товара или скидки с покупной цены. Покупатель может расторгнуть договор купли-продажи только в том случае, если поставка дефектного товара привела к существенному нарушению договора купли-продажи. Однако право на расторжение договора купли-продажи не возникает, если Покупатель не может вернуть товар в том состоянии, количестве и упаковке (если таковая была использована Продавцом), в котором он был получен.</p> <p>8. В случае поставки товара на замену или в случае расторжения Покупателем договора купли-продажи, Покупатель обязан вернуть товар Продавцу в том состоянии, количестве и упаковке (если таковая была использована Продавцом), в котором он был получен от Продавца. Покупатель не имеет права возвращать товар Продавцу до окончания процедуры рассмотрения рекламации без письменного согласия Продавца.</p> <p>9. Если Покупатель нарушает свою обязанность по своевременному осмотру товара или по уведомлению Продавца о дефектах в соответствии с настоящими Условиями торговли, Продавец имеет право отклонить рекламацию, и права требовать ответственности за дефекты в таком случае у Покупателя не возникают.</p>
<p>Article 12: WITHDRAWAL FROM THE CONTRACT</p> <p>1. The Seller and the Buyer are entitled to withdraw from the purchase contract, in addition to the other cases determined herein, if the other contracting party is guilty of a fundamental breach of the obligations arising for it from the purchase contract. The following in particular shall be regarded as a fundamental breach of contractual obligations:</p> <p>1.1 Delay on the part of the Buyer in payment of the purchase price or any amounts due in accordance with the purchase contract or these Business Terms and Conditions.</p> <p>1.2 Delay on the part of the Seller in delivery of goods for a period of more than one month.</p> <p>1.3 Delay on the part of the Buyer in acceptance of goods.</p> <p>1.4 The contracting party shall also be entitled to withdraw from the purchase contract if the other contracting party submits an insolvency proposal as a debtor; the insolvency court does not arrive at a decision with regard to the insolvency proposal against the other contracting party within 3 months of commencement of the insolvency proceedings; the insolvency court issues a decision on bankruptcy of the other contracting party, the insolvency court initiates bankruptcy proceedings with regard to the assets of the other contracting party; or a decision is adopted on obligatory or voluntary dissolution of the other contracting party (excluding cases of company transformations).</p> <p>2. If the Buyer is granted court protection against creditors.</p> <p>3. Expiry in vain of the additional deadline provided by one contracting party to the other contracting party to meet its contractual obligations, the meeting of which the other contracting party is in delay with, shall not lead to withdrawal from the purchase contract, even if the entitled contracting party communicates that it shall no longer be extending the additional deadline for provision of performance.</p> <p>4. Withdrawal from the purchase contract shall be effective on delivery of written notice by the contracting party withdrawing from the purchase contract to the other contracting party. If any doubts arise between the parties as to the date of delivery of notice of withdrawal from the purchase contract, the third day after notice has been sent shall be regarded as the date of delivery. Notice of withdrawal from the purchase contract must specifically state the reason for withdrawal.</p>	<p>Статья 12: ОТКАЗ ОТ ДОГОВОРА КУПИЛИ-ПРОДАЖИ</p> <p>1. Продавец и Покупатель вправе отказаться от исполнения договора купли-продажи, за исключением иных случаев, предусмотренных настоящими Условиями торговли, если другая сторона допускает существенное нарушение своих обязательств по договору купли-продажи. В частности, существенными нарушениями договорных обязательств считаются следующие нарушения:</p> <p>1.1 Неисполнение Покупателем обязательств по уплате покупной цены или любых сумм, причитающихся по договору купли-продажи или настоящим Условиям торговли.</p> <p>1.2 Просрочка Продавцом поставки товара более чем на один месяц.</p> <p>1.3 Просрочка Покупателем обязательств по принятию поставки товара.</p> <p>1.4 Договаривающаяся сторона также имеет право отказаться от договора купли-продажи, если другая договаривающаяся сторона подает заявление о несостоятельности в качестве должника; суд по делам о несостоятельности не выносит решения по заявлению о неплатежеспособности другой договаривающейся стороне в течение 3 месяцев с начала производства по делу о несостоятельности; суд по делам о несостоятельности выносит решение о банкротстве другой договаривающейся стороны; суд по делам о несостоятельности объявляет конкурс на имущество другой договаривающейся стороны; либо принято решение о принудительном или добровольном роспуске другой договаривающейся стороны (кроме случаев преобразования компании).</p> <p>2. Если Покупателю предоставлена судебная защита от кредиторов.</p> <p>3. Истечение дополнительного срока, предоставленного одной договаривающейся стороной другой договаривающейся стороне для исполнения договорного обязательства, исполнение которого просрочено другой договаривающейся стороной, не приводит к отказу от договора купли-продажи, даже если правомочная договаривающаяся сторона</p>

<p>5. Withdrawal from the purchase contract shall lead to expiry of all rights and obligations of the parties resulting from the purchase contract, with the exception of entitlement to compensation for damage and to payment of contractual penalties, and the provisions of the purchase contract and these Business Terms and Conditions which relate to the choice of governing law, resolution of disputes between the parties and regulation of the rights and obligations of the parties in the event of termination of the purchase contract.</p>	<p>сообщает, что не будет предоставлять дополнительный срок для исполнения.</p> <p>4. Отказ от договора купли-продажи вступает в силу после направления договаривающейся стороной, отказывающейся от договора купли-продажи, письменного уведомления другой договаривающейся стороне. Если между договаривающимися сторонами имеются какие-либо сомнения относительно даты доставки уведомления об отказе от договора купли-продажи, то датой доставки считается третий день после отправки уведомления. Причина отказа от договора купли-продажи должна быть конкретно указана в уведомлении об отказе.</p> <p>5. Отказ от договора купли-продажи прекращает все права и обязанности договаривающихся сторон по договору купли-продажи, за исключением права на возмещение убытков и уплаты договорного штрафа, а также положений договора купли-продажи и настоящих Условий торговли, касающихся выбора права, разрешения споров между договаривающимися сторонами и регулирования прав и обязанностей договаривающихся сторон в случае расторжения договора купли-продажи.</p>
<p>Article 13: COMPENSATION OF DAMAGES</p> <p>1. The contracting party which breaches any obligation arising from the purchase contract, including transportation and breach (noncompliance, exceeding specific limits) of delivery deadlines in transportation, shall be obliged to provide the other contracting party with compensation for damage caused to this party through such breach of obligation.</p> <p>2. The Seller shall be liable for damage up to the amount which is equal to the purchase price agreed in the purchase contract which the breach relates to. This provision shall not apply if property damage was caused intentionally or due to gross negligence.</p> <p>3. The obligation to provide compensation for damage for shut-down of the Buyer's production line due to late delivery of goods shall not be created until 24 hours from the agreed delivery date and the Buyer shall be obliged to keep minimum stock of goods for operation of its production lines in such a way that they may remain in operation for at least a period of 24 hours in the event of any delay in delivery.</p> <p>4. The obligation to provide compensation for damage shall not arise if the obligation to pay a contractual penalty arose or if failure to meet the obligation by the obliged party was caused by the actions of the aggrieved party or lack of cooperation which the aggrieved party was obliged to provide. The contracting party which is guilty of the breach of obligation shall not be obliged to provide the other contracting party compensation of damages thus caused if it is proven that such breach of obligation was a consequence of the effects of circumstances precluding liability or force majeure.</p> <p>5. If any obligation arising from the purchase contract is breached by either of the contracting parties and as a result of such breach of obligation, damage is caused to the other contracting party or both contracting parties, the contracting parties shall exert all possible efforts and means to ensure an amicable out-of-court solution for provision of compensation for this damage.</p> <p>6. If either of the contracting parties withdraws from the purchasecontract, entitlement to compensation for damage and contractual penalties which were established as a result of breach of obligation shall be preserved. Preclusion of exclusivity.</p>	<p>Статья 13: ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА</p> <p>1. Договаривающаяся сторона, нарушившая какое-либо обязательство, вытекающее из договора купли-продажи, включая транспортировку и нарушение (несоблюдение, превышение) сроков поставки при транспортировке, обязана возместить другой договаривающейся стороне ущерб, причиненный ее нарушением.</p> <p>2. Продавец несет ответственность за ущерб в размере, равном покупной цене, согласованной в договоре купли-продажи, к которому относится нарушение. Данное положение не применяется, если ущерб имуществу был нанесен умышленно или по грубой небрежности.</p> <p>3. Обязательство по возмещению ущерба за остановку производственной линии Покупателя в связи с несвоевременной поставкой товара возникает в течение 24 часов с согласованной даты поставки, и Покупатель обязан поддерживать минимальный запас товара для работы своей производственной линии, чтобы она могла работать в течение не менее 24 часов в случае несвоевременной поставки товара.</p> <p>4. Обязательство по возмещению убытков не возникает, если возникло обязательство по уплате договорного штрафа или если неисполнение обязанной стороной своего обязательства было вызвано поведением потерпевшей стороны или недостаточной степенью сотрудничества, к которому потерпевшая сторона была обязана. Договаривающаяся сторона, допустившая нарушение обязательства, не обязана возмещать другой договаривающейся стороне причиненный этим ущерб, если докажет, что такое нарушение обязательств явилось результатом обстоятельства, исключающего ответственность, или форс-мажорных обстоятельств.</p> <p>5. Если какое-либо обязательство по договору купли-продажи нарушено одной из договаривающихся сторон и другая договаривающаяся сторона или обе договаривающиеся стороны понесли ущерб в результате такого нарушения, договаривающиеся стороны должны приложить все усилия и средства для мирного урегулирования такого ущерба во внесудебном порядке.</p> <p>6. Если одна из договаривающихся сторон отказывается от договора купли-продажи, право на возмещение убытков и договорного штрафа, возникших в результате нарушения обязательств, сохраняется.</p>
<p>Article 14: FORCE MAJEURE</p> <p>1. Neither Party shall be liable for non-performance of its obligations under the Sale Contract to the extent performance is prevented as a result of Force Majeure, if the Party (i) immediately notifies the other Party in writing of the Force Majeure event and provide detailed information on the causes and predicted duration thereof, and (ii) makes every effort, justified economically, to remedy or overcome the reason for delay or non-performance of its obligations as soon as practicable.</p> <p>2. A "Force Majeure Event" shall be understood as an event being beyond the Party's control; for avoidance of any doubts, such events include inter alia (i) war activities, a war, a civil war, a state of war, riots, revolutions, acts of piracy, banditism or sabotage, (ii) natural disasters, including in particular severe storms, hurricanes, cyclones, earthquakes, lightnings, floods; (iii) explosions, fires, construction disasters of machinery, plant or production systems, as well as other accidents or events (including breakdowns of machinery), related to the said systems, systems on the premises of the plant, production facility or infrastructure thereof, including transmission, storage and handling equipment; (iv) boycott, strike, lockout, occupation of buildings or systems, lack of supplies or considerable disturbances in supply of raw materials necessary for production of the Product; (v)</p>	<p>Статья 14: ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ</p> <p>1. Ни одна из договаривающихся сторон не несет ответственности за невыполнение своих обязательств по договору купли-продажи в той степени, в которой выполнению препятствует форс-мажорные обстоятельства, если договаривающаяся сторона (i) незамедлительно уведомляет другую договаривающуюся сторону в письменной форме о форс-мажорных обстоятельствах и сообщает подробные причины их возникновения и информацию о их ожидаемой продолжительности, и (ii) прилагает разумные, коммерчески обоснованные усилия для устранения или ликвидации в кратчайшие сроки причины, которая задержала или предотвратила выполнение ее обязательств.</p> <p>2. «Форс-мажорные обстоятельства» могут включать, помимо прочего, следующие события, находящиеся вне контроля договаривающейся стороны; во избежание сомнений, такие</p>

<p>actions (or omissions) of state or international authorities, institutions or authorities, e.g. the European Union, public or self-government administration, whether or not they are carried out in compliance with or against legal provisions in force, such as economic sanctions, embargoes.</p> <ol style="list-style-type: none"> The obligations of the Party whose performance was affected by the occurrence of the Force Majeure Event shall be suspended to the extent they may not be performed as a result of the said event until the event ceases to exist or its consequences no longer affect the performance. The Parties shall make effort in good faith to limit the consequences of the Force Majeure Event and cooperate for the purpose of development of a strategy related to taking relevant remedial actions and alternative measures aimed to remove the effects of the Force Majeure Event. At the time of removal or overcoming of the causes of the Force Majeure Event the affected Party shall immediately notify the other Party in writing of the removal of causes of the delays or non-performance of its obligations. The time limits for performance of particular obligations shall be extended proportionally to the duration of suspension of the performance thereof. <p>Article 15: PRECLUSION OF EXCLUSIVITY</p> <ol style="list-style-type: none"> None of the provisions of the purchase contract or these Business Terms and Conditions shall be interpreted as the provision of any exclusivity by the Seller to the Buyer for a specific region or for specific customers of the Buyer. <p>Article 16: GOVERNING LAW</p> <ol style="list-style-type: none"> The legal relationship, respectively the rights and obligations of the contracting parties arising from the purchase contract, securing them, changes to them and their expiry shall be governed exclusively by Czech law, in particular by Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended. The contracting parties hereby rule out application of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods to the rights and obligations arising from the purchase contract. The contracting parties have also agreed that commercial practice shall not take precedence over the provisions of the law, even over the provisions of the law which do not have peremptory effects. <p>Article 17: RESOLVING DISPUTES</p> <ol style="list-style-type: none"> If any disputes arise between the contracting parties in relation to the purchase contract, its application or interpretation, the contracting parties shall exert maximum efforts to ensure that such dispute is resolved amicably. If a dispute between the contracting parties originating in relation to the purchase contract cannot be resolved amicably, the dispute shall be resolved by the designated court of the Czech Republic. <p>Article 18: HANDLING NON-RECYCLABLE PACKAGING</p> <ol style="list-style-type: none"> Packaging constitutes a part of the goods. The Seller shall ensure fulfilment of the obligation to utilise waste from the packaging of packed products in accordance with Section 12 of Act No. 477/2001 Coll., on Packaging, as amended 	<p>события, как: (i) военные действия, война, гражданская война, военное положение, бунты, революции, пиратство, грабежи и саботаж; (ii) стихийные бедствия, такие как сильные бури, ураганы, циклоны, землетрясения, удары молнии, наводнения; (iii) взрывы, пожары, разрушение конструкции машин, оборудования или производственных систем и другие аварии и инциденты (включая поломки машин), связанные с этими системами на фабрике, производственном объекте или их инфраструктуре, включая оборудование для перемещения, складирования и обработки; (iv) бойкот, забастовка, локаут сотрудников, захват зданий или систем, нехватка сырья или значительные перебои в поставках сырья, необходимого для производства Продукта; (v) действия (или бездействие) местных или международных учреждений, напр. таких как Европейский Союз, государственных или местных органов власти, независимо от того, нарушают они действующее законодательство или нет, например, экономические санкции или эмбарго.</p> <ol style="list-style-type: none"> Обязательства договаривающейся стороны, на исполнение которых влияют последствия событий непреодолимой силы, приостанавливаются в той мере, в какой исполнение таких обязательств невозможно в результате такого события, до тех пор, пока событие не прекратит свое действие или его последствия не перестанут влиять на их исполнение. Договаривающиеся стороны будут добросовестно прилагать усилия для ограничения последствий форс-мажорных обстоятельств и сотрудничать в разработке стратегии принятия соответствующих мер по исправлению ситуации и альтернативных мер для устранения последствий форс-мажорных обстоятельств. После устранения или преодоления последствий форс-мажорных обстоятельств заинтересованная договаривающаяся сторона незамедлительно информирует другую договаривающуюся сторону в письменной форме об устранении причин задержки или неисполнения своих обязательств. Сроки исполнения каждого обязательства будут продлены на период, в течение которого исполнение обязательства было невозможным. <p>Статья 15: ИСКЛЮЧЕНИЕ ЭКСКЛЮЗИВНОСТИ</p> <ol style="list-style-type: none"> Ни одно из положений договора купли-продажи или настоящих Условий торговли не будет толковаться как предоставление Продавцом как предоставление эксклюзивности для Покупателя в определенной области или для определенных клиентов Покупателя. <p>Статья 16: ВЫБОР ПРИМЕНИМОГО ПРАВА</p> <ol style="list-style-type: none"> Правовые отношения, т.е. права и обязанности договаривающихся сторон по договору купли-продажи, их обеспечение, изменения и аннулирование регулируются исключительно законодательством Чешской Республики, в частности Законом № 89/2012 Св. зак., Гражданским кодексом в действующей редакции. Настоящим договаривающиеся стороны исключают применение Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров к правам и обязательствам, вытекающим из нее. Договаривающиеся стороны также соглашаются, что коммерческие обычаи не имеют преимущественной силы перед любыми положениями закона, даже теми положениями закона, у которых нет принудительного действия. <p>Статья 17: РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ</p> <ol style="list-style-type: none"> Если между договаривающимися сторонами возникнет какой-либо спор в отношении договора купли-продажи, его применения или толкования, договаривающиеся стороны приложат все усилия для разрешения такого спора мирным путем. Если спор, возникший между договаривающимися сторонами в связи с договором купли-продажи, не может быть разрешен мирным путем, спор подлежит разрешению компетентным судом Чешской Республики. <p>Статья 18: УТИЛИЗАЦИЯ НЕВОЗВРАТНОЙ УПАКОВКИ</p> <ol style="list-style-type: none"> Составной частью товара является упаковка. Продавец должен обеспечить выполнение обязательства по использованию отходов упаковки упакованных продуктов в соответствии с разделом 12 Закона № 477/2001 Св. зак. об упаковке, в действующей редакции
---	---

<p>- in the case of other end users, via contractual organisations, a list of which shall be provided to the Buyer subject to request by the Seller's sales department;</p> <p>- in the case of distributors, the Seller shall transfer the obligation to utilise waste from packaging to the Buyer together with transfer of ownership of the goods and their packaging.</p> <p>3 The Seller declares that packaging meets the requirements of Act No. 477/2001 Coll., on Waste, as amended:</p> <p>3.1 Packaging is designed and manufactured in accordance with the technical regulations for the weight and volume of the products for which it is intended.</p> <p>3.2 Packaging material does not contain any classified hazardous substances.</p> <p>3.3 The sum content of heavy metals Pb, Cd, Hg and CRVI in the packaging does not exceed the limit value of 100 µg/g.</p> <p>3.4 Waste from used packaging can be recycled or used to create energy.</p> <p>4 The Seller declares that the packaging meets the requirements of Sections 3 and 4 of Act No. 477/2001 Coll., on Packaging, and shall provide a written declaration upon request.</p> <p>5 By purchasing the goods, the Buyer becomes the owner of the packaging with all the rights and obligations arising for it from Act No. 477/2001 Coll., in particular:</p> <p>a. It accepts from the Seller information about the type (material) of packaging and whether the packaging is reusable;</p> <p>b. If the packaging is reusable, the Buyer shall ensure its reuse in accordance with the systems defined in Annex No. 2 to Act No.477/2001 Coll., on Packaging.</p> <p>c. If the packaging cannot be used in the defined system for reasons of damage or contamination, it shall ensure the handling of this packaging as waste pursuant to Section 4(1c) of Act No. 477/2001 Coll.;</p> <p>d. If the packaging is not reusable, the customer must ensure its recycling or use in the production of energy so that the scope of overall use of waste is in accordance with Annex No. 3 to Act No. 477/2001 Coll., on Packaging.</p> <p>6. The Buyer shall keep the necessary records of packaging managing to prove the foregoing. At the agreed intervals, the Buyer shall provide the Seller with summarised information about the manner of using packaging, i.e. the quantity of packaging that was recycled, used to produce energy, handed over as waste or reused.</p> <p>7. If the Buyer is a distributor, the Seller transfers fulfilment of the obligations to reuse waste from industrial packaging pursuant to Section 12 of Act No. 477/2001 Coll., on waste, as amended, to the Buyer along with transfer of ownership of the goods and packaging thereof.</p>	<p>- посредством других конечных пользователей через договорные организации, перечень которых будет сообщен Покупателю по запросу отделом продаж Продавца;</p> <p>- посредством дистрибьюторов Продавец передает Покупателю обязательство по утилизации отходов упаковки вместе с передачей права собственности на товар и его упаковку.</p> <p>3. Продавец заявляет, что упаковка соответствует требованиям Закона № 477/2001 Св. зак. об упаковке, в действующей редакции:</p> <p>3.1 Упаковка разработана и изготовлена в соответствии с техническими нормами, касающимися веса и объема продукции, для которой она предназначена.</p> <p>3.2 Упаковочный материал не содержит классифицированных опасных веществ.</p> <p>3.3 Сумма содержания тяжелых металлов Pb, Cd, Hg и CRVI в упаковке не превышает предельного значения 100 мкг/г.</p> <p>3.4 Отходы от использованной упаковки можно использовать путем вторичной переработки или использовать повторно для получения энергии.</p> <p>4. Продавец заявляет, что упаковка соответствует требованиям разделов 3 и 4 Закона № 477/2001 Св. зак. об упаковке и по запросу предоставит письменное заявление.</p> <p>5. Приобретая товар, Покупатель становится владельцем упаковки со всеми правами и обязанностями, вытекающими из Закона № 477/2001 Св. зак., в частности:</p> <p>a. получает от Продавца информацию о типе (материале) упаковки и о том, является ли она упаковкой многократного использования</p> <p>b. В случае упаковки многократного использования Покупатель должен обеспечить ее повторное использование в соответствии с системами, перечисленными в Приложении № 2 Закона № 477/2001 Св. зак. об упаковке.</p> <p>c. В случае невозможности использования упаковки в вышеуказанной системе из-за повреждения или загрязнения, он должен обеспечить переработку упаковки как отходов в соответствии со статьей 4 пункт 1с) Закона № 477/2001 Св. зак.</p> <p>d. Если упаковка не подлежит повторному использованию, он должен в первую очередь обеспечить ее повторную переработку, использовать повторно для получения энергии, так чтобы степень переработки общего объема отходов соответствовала требованиям Приложения № 3 Закона № 477/2001 Св. зак. об упаковке</p> <p>6. Покупатель должен вести необходимые для подтверждения вышеизложенного записи, касающиеся обращения с упаковкой. Через согласованные промежутки времени Покупатель должен предоставлять Продавцу совокупную информацию о способе использования упаковки, т.е. о количестве упаковки, которая была повторно переработана, использована повторно для получения энергии, отправлена на свалку или использована повторно.</p> <p>7. Если Покупатель является дистрибьютором, Продавец передает ему обязательства по утилизации отходов от промышленной упаковки упакованных продуктов в соответствии со статьей 12 Закона № 477/2001 Св. зак. об упаковке, в действующей редакции, вместе с передачей права собственности на товар и его упаковку.</p>
<p>Article 19: EXTENSION OF THE STATUTE OF LIMITATIONS</p> <p>1. In compliance with the provisions of Section 630 Civil Code ("The parties may agree on a shorter or longer period of limitation calculated from the date on which the right could first have been exercised, than determined by law, which must however last at least one year and which may at most last fifteen years.") extension of the periods of limitation for all rights arising from the purchase contract is hereby agreed at a length of 4 years from the moment when this period begins. It is also agreed that extension of the periods of limitation shall also relate to rights created through withdrawal from the purchase contract. The agreement on extension of the period of limitation of the rights of the Seller cannot be separated from extension of the period of limitation of the rights of the Buyer.</p> <p>Article 20: CONTRACTUAL ANTI-CORRUPTION CLAUSE</p> <p>1. Both contractual parties declare that they shall exert appropriate care in relation to the performance of this contract and will adhere to all legal regulations that are binding for the parties in the area of preventing corruption issued by authorized bodies in the Czech</p>	<p>Статья 19: ПРОДЛЕНИЕ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ</p> <p>1. В соответствии с положениями статьи 630 Гражданского кодекса («Стороны могут договориться о более коротком или более длительном сроке исковой давности, исчисляемом со дня, когда право могло быть осуществлено впервые, чем тот, который предусмотрен законом, но не менее одного года и не более пятнадцати лет.») настоящим согласовано продление срока исковой давности всех прав, вытекающих из договора купли-продажи, на период 4 года с момента, когда этот период начинает течь, и что продление срока исковой давности также применяется к правам, возникающим в результате отказа от договора купли-продажи. Соглашение о продлении срока исковой давности по правам Продавца не может быть отделено от соглашения о продлении срока исковой давности по правам Покупателя.</p> <p>Статья 20: АНТИКОРРУПЦИОННАЯ КЛАУЗУЛА</p> <p>1. Обе договаривающиеся стороны заявляют, что в связи с исполнением настоящего договора они будут проявлять должную осмотрительность и соблюдать все обязательные для договаривающихся сторон правовые положения в</p>

<p>Republic and in the European Union, directly as well as when acting through subsidiaries or closely linked economic entities of the contractual parties.</p> <p>2. Each party furthermore declares that in relation to the performance of this contract they shall adhere to all internal regulations that are binding for the given party and which govern the standard of ethical behaviour, prevention of corruption, related to laws governing transactions, costs and expenses, conflicts of interest, provision and accepting of gifts and anonymous reporting as well as explanation of errors, directly as well as when acting through subsidiaries or closely linked economic entities of the contractual parties.</p> <p>3. The contractual parties declare that in relation to the conclusion and performance of this contract, neither party and also none of their owners, shareholders, members of the board, directors, employees, subcontractors and no other person acting on their behalf had implemented, proposed, promised, or authorized to make a payment or provide other services/activities which could lead to financial or other enrichment and/or other direct income of any of the following persons:</p> <p>(i) a member of a statutory body, director, employee or representative of the given contractual party or any subsidiary or closely related economic entity of the contractual parties,</p> <p>(ii) a state official, i.e., a natural person that holds a public office as defined in the legal system of the country where the performance of this contract takes place or where the official headquarters of the contractual parties and/or of any subsidiary or closely related entity of the party are located;</p> <p>(iii) a political party, a member of a political party or an applicant for a position in a government office;</p> <p>(iv) a representative or mediator acting as a recipient of payments on behalf of any of the aforementioned persons; and/or</p> <p>(v) any other person or entity - with the aim of securing their influence, positive decision or activities which may lead to any illegal advantage or any other undesirable purpose, if such an activity violates or would violate legal regulations in the area of preventing corruption issued by authorized entities in the Czech Republic and in the territory of EU, directly as well as when acting through subsidiaries or closely linked economic entities of the contractual parties.</p> <p>4. The contractual parties are obliged to immediately inform each other of each case of violation of the provisions of this clause. Upon written request of one contractual party, the counterparty will provide information and a response to a justified question of the first party that will pertain to performance of this contract as per the provisions of clause</p> <p>5. In order to ensure the due performance of the aforementioned obligations, both contractual parties declare that during the performance of this contract they will ensure that every person acting in good faith will have the option to anonymously report problems via an email sent via the Anonymous System for Reporting Unethical Behavior: securityreport@orlenunipetrol.cz</p> <p>6. If there is a suspicion that corruption took place in relation or for the purpose of providing performance as per this contract by any representative of the contractual parties, ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. reserves the right to perform an anti-corruption audit at the other contractual party in order to verify whether the other contractual party adheres to the provisions of this article, notably in order to explain all matters related to potential corruption.</p>	<p>области предотвращения коррупции, изданные компетентными органами на территории Чешской Республики и территории Европейского Союза, как непосредственно, так и действуя через дочерние компании или связанные с ними хозяйствующие субъекты договаривающихся сторон.</p> <p>2. Кроме того, каждая договаривающаяся сторона заявляет, что она будет соблюдать все внутренние требования, обязательные для договаривающихся сторон в связи с исполнением настоящего договора в отношении стандартов этического поведения, предотвращения коррупции, соблюдения законов, касающихся учета сделок, затрат и расходов, конфликтов интересов, дарения и получения подарков, а также анонимного сообщения и объяснения неправомерных действий, как непосредственно, так и действий посредством аффилированных или связанных коммерческих структур договаривающихся сторон.</p> <p>3. Договаривающиеся стороны настоящего договора заявляют, что в связи с заключением и исполнением настоящего договора, ни одна из договаривающихся сторон настоящего договора, ни какой-либо из ее владельцев, акционеров, должностных лиц, директоров, сотрудников, субподрядчиков или любое другое лицо, действующее от их имени, не имеет, не производила, не предлагала произвести, не обещала произвести, не разрешала и не будет производить, предлагать произвести, обещать произвести или разрешать производить какие-либо платежи или иные действия, которые могут привести к финансовому или иному обогащению или иной выгоде, прямо или косвенно, для любого из следующих лиц:</p> <p>(i) члена уставного органа, директора, сотрудника или агента данной договаривающейся стороны или любой дочерней компании или связанного с ней экономического субъекта договаривающихся сторон.</p> <p>(ii) публичного должностного лица, понимаемого как физическое лицо, выполняющее публичную функцию в том значении, которое этот термин имеет в правовой системе страны, где происходит исполнение настоящего договора или где находятся юридические адреса договаривающихся сторон или любого дочернего или связанного с ними хозяйственного субъекта договаривающихся сторон;</p> <p>(iii) политической партии, члена политической партии или кандидата на государственную должность;</p> <p>(iv) представителя или посредника по выплатам любого из вышеуказанных лиц; или</p> <p>(v) для любого другого физического или юридического лица — с целью получения их решения, влияния или деятельности, которая может привести к какому-либо незаконному предпочтению или любой другой нежелательной цели, если такая деятельность нарушает или будет нарушать законодательство в области предотвращения коррупции, изданное уполномоченными органами Чешской Республики и Европейского Союза, как напрямую, так и посредством дочерних компаний или аффилированных экономических субъектов договаривающихся сторон.</p> <p>4. Договаривающиеся стороны незамедлительно информируют друг друга о любом нарушении положений настоящей статьи. По письменному запросу одной из договаривающихся сторон другая договаривающаяся сторона должна предоставить информацию и дать ответ на мотивированный запрос другой договаривающейся стороны относительно исполнения настоящего договора в соответствии с положениями настоящей статьи.</p> <p>5. В целях надлежащего выполнения вышеуказанных обязательств обе договаривающиеся стороны заявляют, что в течение времени действия настоящего договора они предоставят любому лицу, действующему добросовестно, возможность анонимно сообщить о неправомерных действиях через систему анонимных сообщений о неэтичном поведении по электронной почте: securityreport@orlenunipetrol.cz</p> <p>6. В случаях подозрения в коррупционном поведении, имеющем место в связи или в целях исполнения настоящего договора любыми представителями обеих договаривающихся сторон, компания ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. оставляет за собой право провести антикоррупционный аудит другой договаривающейся стороны с целью проверки соблюдения другой договаривающейся стороной положений настоящей статьи, в частности, для выяснения любых вопросов, связанных с коррупционной практикой.</p>
---	---

Article 21: EXCISE DUTY

1. For the sale of ethylene, propylene, benzene, BTX, C10, naphthalene concentrate and butadiene, it applies that: The customer acknowledges that the goods are primarily determined for purposes other than powering engines, heat production and production of the mixes specified in Section 45(2) of Act No. 353/2003 Coll., on Excise Duty, as amended. The customer confirms this with its written declaration. In the absence of such declaration, the customer acknowledges that excise duty shall be added to the price of the selected product pursuant to Act No. 353/2003 Coll., on Excise Duty, as amended.
2. The Purchaser agrees to secure provision of excise duty for the transport of selected products under a conditional exemption mode pursuant to Section 24 and Section 25 of Act No. 353/2003 Coll., on Excise Duty, as amended or exemption mode under Section 50 of the Act on Excise Duty or tax free circulation of liquefied petroleum gases pursuant to Section 60 of the Act on the Excise duty, unless otherwise agreed with the Seller. The Seller cannot sell the product exempted from excise tax, unless the Purchaser presents a special license to buy it free of the tax.
3. If the Seller secures payment of excise duty for the period of transportation of selected products in accordance with Act No. 353/2003 Coll., on Excise Duty, as amended, the Seller shall be entitled to demand of the Purchaser remittance of financial security or issuance of a bank guarantee in its favour in the amount of the total tax liability which is the subject of security for the period of transportation.
Per section 27a of Act No. 353/2003 Coll., on Excise Duty, as amended, the Purchaser (recipient) is obliged to submit to the locally competent customs office not later than 5 working days after the completion of the transport a notification of acceptance of selected products under the conditional tax exemption mode, using the electronic EMCS (Excise Movement and Control System).
Particulars of notification of acceptance of selected products under the conditional tax exemption are set out in the Commission Regulation no. 684/2009 of 24 July 2009 in establishing implementation of the Council Directive concerning the general arrangements for excise duty (hereinafter also referred to as "e-AD").
In the event that the notification will not be made by the Purchaser (the recipient) in a proper and punctual way, the Seller is entitled to suspend further deliveries of goods to the Purchaser until the moment of termination of transportation by submitting a notice of acceptance of selected products under the above Act. Within the meaning of the provisions of Sections 2890 - 2893 of Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended, without prejudice to the privileges of the Seller in the previous sentence, the Purchaser is obliged, in case it breaches its obligation to end the transport by submitting the notification of acceptance of selected products under the above mentioned Act, to compensate the Seller for any costs and any damage suffered as a result of the Purchaser's delay. This damage may arise due to the fact that the Seller becomes liable to pay the excise duty.

Article 22: DOWNTIME

1. In the event of occurrence of any Unplanned Downtime, understood as occurrence of unplanned downtime, unplanned timely withdrawal from operation or unplanned slow-down of operation of production systems of the Seller for unexpected, unpredictable and objective technical, technological reasons, breakdowns or emergency situations that might affect the activity or functioning of the production systems owned by the Seller or constituting a source of threat to human life or health, the Seller shall notify in writing of the occurrence of Unplanned Downtime, immediately following detection or occurrence thereof, and in the event of any risk of occurrence of Unplanned Downtime after learning about the possibility of occurrence thereof.
2. Immediately following the receipt of the notice set out in Section 1 above, the Parties shall proceed to talks in good faith for the purpose

Статья 21: АКЦИЗНЫЙ НАЛОГ

1. Для продажи этилена, пропилена, бензола, BTX, C10, концентрата нафталина и бутадиена применяется следующее: Клиент принимает во внимание, что эти товары предназначены в первую очередь для других целей, кроме приведения в движение двигателей, производства тепла и производства смесей, упомянутых в разделе 45(2) Закона №353/2003 Св. зак. об акцизных сборах в действующей редакции. Это должно быть подтверждено письменным заявлением заказчика. В случае отсутствия такого заявления получатель принимает во внимание, что с него будет взиматься акцизный налог (сбор) к цене выбранного продукта в соответствии с законом №353/2003 Св. зак. об акцизных сборах в действующей редакции.
2. Покупатель соглашается предоставить акцизное обеспечение для перевозки выбранных продуктов в соответствии с режимом условного освобождения в соответствии со статьей 24 и статьей 25 Закона №353/2003 Св. зак. об акцизных сборах в действующей редакции или режимом освобождения в соответствии со статьей 50 Закона об акцизных сборах или режимом безналогового оборота сжиженных углеводородных газов в соответствии со статьей 60 Закона об акцизных сборах, если иное не согласовано с Продавцом. Продавец не может продать товар, освобожденный от акцизного сбора, если Покупатель не предоставит специальное разрешение, предназначенное для этой цели.
3. В случае, если Продавец обеспечивает уплату акцизного сбора за период транспортировки выбранных товаров в соответствии с Законом № 353/2003 Св. зак. об акцизных сборах в действующей редакции, Продавец имеет право потребовать от Покупателя внести финансовое обеспечение или выдать банковскую гарантию в свою пользу в размере стоимости общего налогового обязательства, которое подлежит обеспечению за период транспортировки.
В соответствии со статьей 27а Закона №353/2003 Св. зак. об акцизных сборах в действующей редакции, Покупатель (получатель) обязан подать уведомление о получении выбранных товаров в режиме условного освобождения от налогов, используя электронную систему EMCS (Система перемещения и контроля акцизов), в таможенное управление, компетентное на месте получения выбранных товаров, не позднее, чем до 5 рабочих дней после завершения перевозки. Требования к уведомлениям о приемке выбранной продукции в режиме условного освобождения от налогов предусмотрены Постановлением Комиссии № 684/2009 от 24 июля 2009 года, которое используется для осуществления Директивы Совета об общих правилах уплаты акцизного налога (далее именуемая «e-AD»)
В случае если уведомление не будет сделано Покупателем (получателем) надлежащим и своевременным образом, Продавец имеет право приостановить дальнейшие поставки товаров Покупателю до завершения перевозки, отправив уведомление о получении выбранных товаров в соответствии с вышеуказанным законом. В соответствии с положениями статей 2890 – 2893 Закона № 89/2012 Св. зак., Гражданский кодекс, в действующей редакции, без ущерба для полномочий Продавца, указанных в предыдущем предложении, Покупатель обязан, в случае нарушения своего обязательства прекратить перевозку путем подачи уведомления о принятии выбранной продукции в соответствии с вышеуказанным законом, компенсировать Продавцу все расходы и любой ущерб, понесенный в результате возникшей задержки со стороны Покупателя. Этот ущерб может заключаться главным образом в том, что Продавец будет обязан уплатить акцизный сбор.

Статья 22: ОСТАНОВКА

1. В случае незапланированной остановки работ, т.е. если произойдет незапланированная остановка, незапланированное прекращение работы или незапланированное замедление работы производственных систем Продавца по неожиданным, непредвиденным или объективным техническим или технологическим причинам, неисправностям или чрезвычайным ситуациям, которые могут повлиять на работу или функционирование производственных систем Продавца или начать угрожать жизни или здоровью людей, Продавец должен письменно уведомить о незапланированной остановке производства сразу же после того, как ему станет об этом известно, и, если он определит, что существует риск того, что такое незапланированное

<p>of reviewing both the projected and already set sales/deliveries of the Product, because of the duration of the Unplanned Downtime.</p> <p>3. In the event of occurrence of Unplanned Downtime the Seller shall be released from its obligation to sell/deliver the Product to the extent the said events affect the said sale/delivery, save that the Seller shall make every effort to minimise the influence of the Unplanned Downtime on the sale/delivery.</p> <p>Article 23: PROTECTED INFORMATION</p> <p>1. The Purchaser agrees to maintain confidentiality of information provided directly or indirectly by the Seller (in any form, i.e. in particular in oral, written, electronic form), as well as information obtained by the Purchaser in any other way during mutual cooperation, inter alia in connection with conclusion and performance of this Sale Contract, if such information relates directly or indirectly to the Seller, companies of the Seller's Group or their counterparts/contractors, including the contents hereof. The Parties agree that all technical, competitively significant, identifiable and protectable, technological, organisational or other information of commercial value, which are kept secret by the Seller against unauthorized disclosure, divulge or other similar misuse, undisclosed to the public or accessible to persons in circles who normally deal with this type of information, transmitted by the Seller or on its behalf or otherwise obtained by the Purchaser while negotiating, concluding and performing the Sale Contract shall be treated as business secrets within the meaning of § 504 Act No. 89/2012 Coll., Civil Code as amended (hereinafter: "Business Secrets").</p> <p>2. As commitment to maintain the confidentiality of information referred to in section 1 above, the Parties understand the prohibition to use, disclose, divulge, make publicly known and transfer such information in any manner and to any third Party, except in case if:</p> <p>2.1. disclosure or use of the information is necessary for proper implementation of this Sale Contract and in accordance herewith, or</p> <p>2.2. the information at the time of its disclosure was already publicly available and had been disclosed by the Seller or with its consent or in manner other than through act or omission that was unlawful or contrary to any agreement, or</p> <p>2.3. this information is requested by authorities involved in criminal proceedings in order to investigate the person suspicious of committing a crime or other public authorities, if the obligation to provide this information arises from generally binding legal regulations (the Buyer is obliged to always inform the Seller and proceed according to the instructions issued by the Seller, or</p> <p>2.4. the Seller has expressed its written consent to Contractor's disclosure or use of information for a specific purpose, in manner indicated by the Purchaser.</p> <p>3. The Purchaser shall undertake such safety measures and follow such procedures that will be appropriate and sufficient to ensure safe processing of Business Secrets, including compliant with the Sale Contract and the provisions of law, to prevent any unauthorised use, transfer, disclosure, make publicly known, divulgence or access to such information. The Purchaser shall not, in particular, copy or fix the Business Secrets if it is not justified by its due performance hereof. The Purchaser shall immediately notify the Seller of any violation of protection rules or unauthorised disclosure or use of the Business Secrets processed in connection with Sale Contract execution.</p> <p>4. The obligation to maintain confidentiality of the information referred to in section 1 above also extends to the Buyer's staff and other persons, including, in particular, auditors, consultants and subcontractors, to whom the Buyer shall disclose such information. The Buyer shall impose on the above mentioned persons, in writing, an obligation to protect the Business Secrets under at least the same terms and conditions as stipulated herein. The Buyer shall bear full responsibility for acts or omissions of persons who have been provided with access to the Business Secrets, including liability referred to in section 8.</p> <p>5. At the request of the Seller, the Buyer shall, within a period not longer than 5 (five) days, send to the Seller a list of persons and entities that have been provided by the Buyer with access to the Business Secrets. Failure to fulfil the obligation referred to in this section shall be considered as unauthorised disclosure of the Business Secrets resulting in liability referred to in section 8.</p> <p>6. The obligation to maintain confidentiality of information having the character of a trade secret continues even after the expiry of the contract.</p> <p>7. In the event of unauthorised use, transfer or disclosure by the Buyer, make publicly known, or other misuse of the Business Secrets, the Seller shall be entitled to request the Buyer to pay a contractual penalty in the amount of CZK 200,000.00 (in words: two hundred thousand CZK) for each case of unauthorised use, transfer, disclosure, other misuse of the aforementioned information. Payment</p>	<p>отключение может произойти, он должен уведомить Продавца о таком факте, как только ему станет известно о такой возможности.</p> <p>2. Договаривающиеся стороны незамедлительно после получения уведомления, указанного в пункте 1 выше, вступят в добросовестные переговоры с целью пересмотра как запланированных, так и уже осуществленных продаж/поставок продукта, принимая во внимание продолжительность незапланированного перерыва в работе.</p> <p>3. В случае незапланированной остановки Продавец освобождается от всех своих обязательств по продаже/поставке продукта в той степени, в которой такие события влияют на продажу/поставку, но Продавец должен приложить все усилия, чтобы минимизировать влияние незапланированной остановки на продажу/поставку продукта.</p> <p>Статья 23: ЗАЩИЩЁННЫЕ ИНФОРМАЦИИ</p> <p>1. Покупатель обязуется сохранять конфиденциальность всей информации, полученной прямо или косвенно от Продавца (в любой форме, т.е., в частности, устной, письменной, электронной), а также информации, полученной Покупателем любым другим способом в период взаимного сотрудничества, в связи с заключением и исполнением настоящего договора купли-продажи, в той мере, в какой информация прямо или косвенно относится к Продавцу, компаниям, входящим в группу Продавца, или их деловым партнерам/поставщикам, включая содержание настоящего договора. Стороны условились, что вся конкурентно значимая, идентифицируемая и защищаемая техническая, технологическая, организационная и другая информация, имеющая коммерческую ценность, которая сохраняется Продавцом в тайне от несанкционированного обнаружения, разглашения или другого подобного неправомерного использования и которая не известна общественности или не доступна лицам в кругах, в которых обычно имеют дело с такой информацией, которая разглашена Продавцом или от его имени, или получена Покупателем в ходе переговоров, заключения или исполнения договора, должна рассматриваться как коммерческая тайна в соответствии с статьёй 504 Закона №. 89/2012 Св. зак., Гражданский кодекс в действующей редакции (в дальнейшем именуемая — «коммерческая тайна»).</p> <p>2. В соответствии с обязательством о конфиденциальности, изложенным в пункте 1 выше, стороны понимают, что такая информация запрещена к использованию, раскрытию, разглашению, обнародованию или передаче третьим лицам любым способом, за исключением случаев, когда:</p> <p>2.1. раскрытие такой информации необходимо для надлежащего исполнения и в соответствии с настоящим договором купли-продажи; или</p> <p>2.2. информация уже являлась общественным достоянием на момент разглашения и была обнародована Продавцом или с его согласия или иным образом, но ни в коем случае в результате незаконного действия или бездействия или в нарушение настоящего договора; или</p> <p>2.3. Покупателя просят предоставить такую информацию правоохранительные органы с целью расследования подозрений в преступной деятельности, или другие государственные органы, если обязанность предоставить такую информацию вытекает из общеобязательных правовых норм (Покупатель всегда обязан сообщить об этом Продавцу и действовать в соответствии с инструкциями, выданными Продавцом; или</p> <p>2.4. Продавец дал поставщику прямое письменное согласие на разглашение или использование информации для конкретной цели и способом, указанным Покупателем.</p> <p>3. Покупатель должен принять соответствующие и достаточные меры безопасности и внедрить процедуры для обеспечения безопасного обращения с коммерческой тайной, которые, помимо прочего, должны соответствовать договору о купле-продаже и законодательству, для предотвращения несанкционированного использования, раскрытия, разглашения, передачи или доступа к такой информации. В частности, покупатель не должен копировать или изменять коммерческие секреты, если только надлежащее исполнение договора не дает ему на это право. Покупатель обязан незамедлительно сообщить Продавцу о любом нарушении правил защиты коммерческой тайны или несанкционированном использовании коммерческой тайны в связи с исполнением договора купли-продажи.</p>
---	--

<p>of the contractual penalty specified above shall not limit the right of the Seller to claim from the Buyer compensation under the general principles, where the value of the incurred damage exceeds the penalty amount stipulated herein. This does not exclude in any way other sanctions and entitlements of the Seller as provided by law including unfair competition provisions.</p> <p>8. For the avoidance of doubt, the Parties confirm that the Buyer, beside its obligations under this Sale Contract, shall be also required to comply with additional requirements for the protection of certain types of information (e. g. personal data, confidential information) resulting from applicable laws.</p> <p>9. The parties declare that for the purposes of fulfilling this sales contract, they will process certain categories of personal data of their employees, ie identification data and contact details (hereinafter referred to as "personal data") available to each other, if necessary and to the extent necessary, for the purpose of implementing the sales contract. Each of the parties will process the personal data made available to it on the basis of this sales contract as an independent controller only for the purposes of fulfilling this contract.</p> <p>10. Each party fulfills the information obligation towards its employees who perform activities within the performance of the sales contract and whose personal data may be made available in accordance with this sales contract separately.</p> <p>11. The Parties undertake to process personal data in accordance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC. Act No. 110/2019 Coll., On the processing of personal data, as amended and other applicable legislation.</p> <p>12. The parties undertake to maintain the confidentiality of the personal data made available and to oblige all their employees, as well as all cooperating persons, in relation to the personal data made available, unless the obligation of confidentiality is already imposed on them by law. The duty of confidentiality continues even after the termination of the contractual relationship. The duty of confidentiality does not apply to personal data that a party is obliged to provide to third parties under the law or on the basis of a court or administrative decision, or access to personal data for determining, exercising or defending the legal rights of the party, especially in court proceedings.</p> <p>13. The parties undertake to take into account the nature of such personal data when working with personal data and to secure them against accidental or unlawful destruction, loss, alteration or unauthorized disclosure. In this regard, the Parties undertake, in particular, to assess the risks of the specific handling of personal data and to put in place technical and organizational measures appropriate to the risk posed by the processing of personal data and the nature of the personal data to be protectd.</p> <p>14. If both parties of the Sale Contract are subject to disclosure requirements towards capital market, regulated by the Regulation (EU) No 596/2014 of the European Parliament and of the Council of 16 April 2014 on market abuse (market abuse regulation) and repealing Directive 2003/6/EC of the European Parliament and of the Council and Commission Directives 2003/124/EC, 2003/125/EC and 2004/72/EC („MAR Regulation“), accordingly, in applying the provisions of the above Regulation:</p> <p>(i) both Parties of the Sale Contract inform each other about the intention of publishing the information regarding that Sale Contract if this information will be recognized as an inside information within the meaning of MAR Regulation and consult the scope of information to be published.</p> <p>(ii) the information deemed by any Party of the Sale Contract as an inside information within the meaning of MAR Regulation can not be used and unlawfully disclosed by the other Party and persons working on its behalf. In case of use of inside information and its unlawful disclosure, the sanctions according to MAR Regulation apply.</p> <p>15. If ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. is subject to disclosure requirements towards capital market, regulated by the Regulation (EU) No 596/2014 of the European Parliament and of the Council of 16 April 2014 on market abuse (market abuse regulation) and repealing Directive 2003/6/EC of the European Parliament and of the Council and Commission Directives 2003/124/EC, 2003/125/EC and 2004/72/EC („MAR Regulation“), accordingly, in applying the provisions of the above Regulation:</p> <p>(i) ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. informs the Buyer about the intention of publishing the information regarding the Sale Contract if this information will be recognized as an inside information within the meaning of MAR Regulation and consult the scope of information to be published.</p>	<p>4. Обязательство о конфиденциальности, указанное в пункте 1 выше, также распространяется на сотрудников Покупателя и других лиц, в частности, на аудиторов, консультантов и субподрядчиков, которым Покупатель раскрывает такую информацию. Покупатель должен обязать вышеупомянутые лица в письменной форме защищать коммерческую тайну, по крайней мере, на тех же условиях, которые согласованы в настоящем документе. Покупатель несет полную ответственность за действия или бездействие лиц, которым он предоставил доступ к коммерческой тайне, включая ответственность, предусмотренную в пункте 8.</p> <p>5. Покупатель обязан по требованию Продавца в течение 5 (пяти) дней направить Продавцу список физических и юридических лиц, которым он предоставил доступ к коммерческой тайне. Невыполнение обязательства, изложенного в данном пункте, считается несанкционированным разглашением коммерческой тайны и влечет за собой ответственность, оговоренную в настоящем пункте 8.</p> <p>6. Обязательство соблюдения конфиденциальности в отношении информации, имеющей характер коммерческой тайны, сохраняется и после прекращения действия договора.</p> <p>7. В случае несанкционированного использования, передачи, разглашения, обнаружения или иного неправомерного использования Покупателем коммерческой тайны, Продавец имеет право потребовать от Покупателя уплаты договорного штрафа в размере 200 000,00 чешских крон за каждый случай несанкционированного использования, передачи, разглашения, обнаружения или иного неправомерного использования вышеуказанной информации. Если стоимость причиненного ущерба превышает согласованный в настоящем документе договорный штраф, выплата вышеуказанного договорного штрафа не влияет на право Продавца требовать от Покупателя компенсации в соответствии с общими правилами. Это ни в коей мере не исключает других санкций и требований Продавца в соответствии с законодательством, включая положения о защите от недобросовестной конкуренции.</p> <p>8. Во избежание сомнений, стороны признают, что Покупатель, помимо обязательств, согласованных в настоящем договоре купли-продажи, также обязан соблюдать любые дополнительные требования по защите определенных видов информации (например, персональных данных, конфиденциальной информации) в соответствии с законодательством.</p> <p>9. Стороны заявляют, что в целях исполнения настоящего договора купли-продажи они будут, при необходимости и в необходимом объеме, разглашать друг другу определенные категории персональных данных своих сотрудников, т.е. идентификационные и контактные данные (далее «Персональные данные»), в целях исполнения договора купли-продажи. Каждая сторона будет обрабатывать персональные данные, переданные ей по настоящему договору купли-продажи, в качестве самостоятельного администратора только для целей исполнения настоящего договора.</p> <p>10. Каждая сторона самостоятельно выполняет обязательство по предоставлению информации по отношению к своим сотрудникам, которые выполняют действия в рамках выполнения договора купли-продажи и чьи персональные данные могут быть доступны в соответствии с настоящим договором купли-продажи.</p> <p>11. Стороны обязуются обрабатывать персональные данные в соответствии с Регламентом 2016/679 Европейского парламента и Совета (ЕС) от 27 апреля 2016 года о защите физических лиц в отношении обработки персональных данных и о свободном перемещении таких данных и отмене Директивы 95/46/ЕС, Законом № 110/2019 Св. зак. об обработке персональных данных в действующей редакции и другим действующим законодательством.</p> <p>12. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность разглашаемых персональных данных и обязывать всех своих сотрудников и всех сотрудничающих с ними лиц соблюдать конфиденциальность в отношении разглашаемых персональных данных, если им известно соблюдение конфиденциальности уже не установлена законом. Обязательство конфиденциальности сохраняется даже после прекращения договорных отношений. Обязательство конфиденциальности не распространяется на персональные данные, которые сторона обязана разгласить третьим лицам</p>
---	---

<p>(ii) the information deemed by ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. as an inside information within the meaning of MAR Regulation cannot be used and unlawfully disclosed by the other Party of the contract and persons working on its behalf. In case of use of inside information and its unlawful disclosure, the sanctions according to MAR Regulation apply.</p> <p>16. If during execution of the Sale Contract it is necessary to access or disclose in any form - to the Purchaser - information constituting the Trade Secret of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. understood as especially protected type of the Seller's Trade Secret which is thus identified by the Seller and marked as a Company Secret, in respect of which special activities defined in the Seller's internal legal acts have been undertaken in order to keep it confidential and in case of which its use, transfer or disclosure to an unauthorised person threatens or infringes the Seller's interests to a significant extent, the Purchaser undertakes to enter into a Confidential disclosure agreement immediately with the Seller before receipt and commencement of processing of such information, in compliance with the Seller's internal legal acts on the principles and conditions of protection of the Trade Secret of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o.</p> <p>17. To avoid doubts, the Parties confirm that regardless of the obligations defined in the Sale Contract, the Purchaser is also obliged to comply with additional requirements of protection of special type of information (e.g. personal data, confidential information), which result from legal provisions.</p>	<p>по закону или по решению суда или администрации, а также на раскрытие персональных данных для установления, осуществления или защиты законных требований стороны, в частности, в ходе судебного разбирательства.</p> <p>13. Стороны обязуются учитывать характер персональных данных при работе с ними и постоянно предохранять их от случайного или незаконного уничтожения, потери, изменения или несанкционированного разглашения. В этом отношении стороны обязуются, в частности, оценивать риски, связанные с конкретной обработкой персональных данных, и принимать технические и организационные меры, соответствующие конкретному риску, связанному с обработкой персональных данных, и характеру персональных данных, подлежащих защите.</p> <p>14. Если обязательство по оглашению перед рынком капитала регулируемым в соответствии с Регламентом № 596/2014 Европейского парламента и Совета (ЕС) от 16 апреля 2014 года о злоупотреблениях на рынке о злоупотреблениях на рынке (Регламент о злоупотреблениях на рынке) и отмене Директивы Европейского парламента и Совета 2003/6/ЕС и Директив Комиссии 2003/124/ЕС, 2003/125/ЕС и 2004/72/ЕС (в дальнейшем именуемые «Регламент MAR») применяется к обеим сторонам договора купли-продажи (в дальнейшем именуемые регламент «MAR»):</p> <p>(i) обе стороны договора купли-продажи проинформируют друг друга о намерении разгласить информацию о договоре купли-продажи, если одна из сторон считает ее конфиденциальной информацией согласно регламенту MAR, и предоставят содержание разглашаемой информации другой стороне для ознакомления.</p> <p>(ii) информация, которую одна из сторон договора купли-продажи считает конфиденциальной согласно регламенту MAR, не должна использоваться или раскрываться другой стороной или лицами, работающими на нее, в нарушение закона. Если конфиденциальная информация будет использована и разглашена в нарушение закона, применяются санкции, предусмотренные Регламентом MAR.</p> <p>15. В случае, если на компанию ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. распространяется обязательство по оглашению перед рынком капитала в соответствии с Регламентом № 596/2014 Европейского парламента и Совета (ЕС) от 16 апреля 2014 года о злоупотреблениях на рынке о злоупотреблениях на рынке (Регламент о злоупотреблениях на рынке) и отмене Директивы Европейского парламента и Совета 2003/6/ЕС и Директив Комиссии 2003/124/ЕС, 2003/125/ЕС и 2004/72/ЕС (в дальнейшем именуемые «Регламент MAR»), соблюдая положения вышеуказанного регламента будет:</p> <p>i) ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. информировать Покупателя о своем намерении разгласить информацию о настоящем договоре купли-продажи, если считает такую информацию конфиденциальной информацией согласно регламенту MAR, и предоставлять содержание разглашаемой информации для ознакомления.</p> <p>информацию, которую будет ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. считать конфиденциальной согласно регламенту MAR, ни другая договаривающаяся сторона, ни работающие на нее лица не могут использовать или разглашать ее в нарушение закона. Если конфиденциальная информация будет использована и разглашена в нарушение закона, применяются санкции, предусмотренные Регламентом MAR.</p> <p>16. Если в любое время в течение срока действия договора купли-продажи необходимо предоставить Покупателю доступ или раскрыть в любой форме информацию, представляющую коммерческую тайну компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o., которая считается особо охраняемым видом коммерческой тайны, которая, таким образом, идентифицируется и маркируется Продавцом как Коммерческая тайна Компании, подлежащая особому режиму, определенному во внутренних документах Продавца для обеспечения ее конфиденциальности и использования, передачи или разглашения информации неуполномоченному лицу существенно ставит под угрозу или ущемляет интересы Продавца, Покупатель обязуется немедленно заключить с Продавцом соглашение о передаче коммерческой тайны, прежде чем такая информация будет предоставлена Продавцу и Продавец начнет обрабатывать такую информацию, в соответствии с внутренними документами, регулирующими политику и условия соблюдения конфиденциальности коммерческой тайны компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o.</p>
---	---

Article 24: OTHER PROVISIONS

1. The Purchaser shall notify the Seller's Press Office of its intention to provide mass media with information related to the Sale Contract and present the Seller's Press Office with the content of the information to be used in media communications, for the purpose of consultation of the communication and the content thereof.
2. The Purchaser shall obtain the Seller's consent to placing the Seller's trademark or logo on its website, list of contracting parties, in brochures, advertisements and any advertising and marketing materials. In the said event the Purchaser shall present the Seller with a design of the materials in which the said data is to be contained, together with the request for consent.
3. Brands and marks included in the Seller's brand portfolio are legally protected and any use thereof without the said consent and granting a licence to any third parties shall be considered as violation of the Seller's rights.
4. In the event of a failure to perform or undue performance of the obligations defined in this Article the Purchaser shall pay the Seller a contractual penalty in the amount of CZK 100,000 (in words: one hundred thousand CZK) for each breach. The payment of the contractual penalty shall not limit the right of the Seller to pursue damages under general principles, in the event that the value of the suffered damage exceeds the amount of the reserved contractual penalty.

Article 25: SANCTION CLAUSES

1. DEFINITIONS

For the purposes of these General Terms and Conditions, the below terms shall have the following definitions:

- 1.1. Sanctions list – list of persons or entities published in connection with the Sanction Provisions on behalf of Sanction Authorities;
- 1.2. Sanction Authorities – United Nations; European Union; European Economic Area; European Union and European Economic Area member states; the United States of America; as well as other subjects of a similar character and authorities acting on their behalf in connection with the Sanction Provisions;
- 1.3. Sanctioned Entity – an entity which is: (i) included in the Sanctions List (either by name or as part of a particular group); (ii) based in or with its registered office or main centre of activity located in a country subject to the Sanction Provisions; (iii) directly or indirectly dependent on an entity defined in points (i) or (ii) above, or (iv) with which the Sanction Provisions prohibit carrying out transactions;
- 1.4. Sanction Provisions – economic sanctions; legislation; trade embargos; prohibitions; restrictive measures; decisions; regulatory orders and other acts, which are implemented, imposed or carried out by the relevant Sanction Authorities.

2. PURCHASER DECLARATION

The Purchaser declares that on the day of conclusion of the contract, the Client and any subsidiary or parent entities, their undertakings as well as the members of their bodies:

- 2.1. are in conformity with the Sanction Provisions;
- 2.2. are neither Sanctioned Entities and nor party to any transaction, as a result of which they are likely to be declared a Sanctioned Entity;
- 2.3. are neither subject to nor involved in proceedings or a pursuit against them in relation to the Sanction Provisions;
- 2.4. were not and are not engaged in a process of avoidance or evasion of the Sanction Provisions.

3. PURCHASER OBLIGATIONS

The Purchaser hereby undertakes to ensure that during the term of the Agreement:

- 3.1. should the remuneration defined in the agreement become payable to the Purchaser, it will not be made available (directly or indirectly) to a Sanctioned Entity, and neither will it be used by the Sanctioned Entity to obtain an advantage;
- 3.2. should the Purchaser, its subsidiaries or parent entities, their undertakings or members of their organs become subject to Sanction Provisions which prevent further cooperation, the affected entity shall abstain from any activities which are in contravention with the Sanction Provisions; however, this does not release the Purchaser from the

17. Во избежание сомнений, стороны подтверждают, что, помимо обязательств, определенных в договоре купли-продажи, Покупатель также обязан соблюдать дополнительные требования по защите информации определенного типа (например, персональных данных, конфиденциальной информации), предусмотренные законом.

Статья 24: ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Покупатель информирует пресс-службу Продавца о своем намерении передать информацию о договоре купли-продажи средствам массовой информации и предоставляет пресс-службе Продавца информацию, которая будет использована при общении со СМИ, чтобы можно было обсудить сообщения и их содержание.
2. Покупатель получит согласие Продавца на использование торговой марки или логотипа Продавца на своем веб-сайте, в списке поставщиков, брошюрах, рекламе и других рекламных и маркетинговых материалах. В этом случае Покупатель должен представить Продавцу вместе с запросом на утверждение проект материалов, содержащих вышеуказанную информацию.
3. Фирменное наименование и торговая марка из портфолио бренда Продавца защищены законом, и любое их использование без вышеуказанного согласия или лицензирования третьим лицам будет рассматриваться как нарушение прав Продавца.
4. В случае нарушения или невыполнения обязательств, указанных в настоящей статье, Покупатель обязан уплатить Продавцу договорной штраф в размере 100 000 (сто тысяч) чешских крон за каждое нарушение. Если стоимость понесенного ущерба превышает сумму согласованного договорного штрафа, выплата договорного штрафа не влияет на право Продавца требовать компенсацию в соответствии с Общими условиями торговли.

Статья 25: ШТРАФНЫЕ САНКЦИИ

1. ОПРЕДЕЛЕНИЕ

Для целей настоящих Общих условий торговли к терминам, указанным ниже, применяются следующие определения:

- 1.1. Санкционный список — перечень физических или юридических лиц, опубликованный в связи с положениями о санкциях от имени органов, применяющих санкции;
- 1.2. Санкционирующие органы — Организация Объединенных Наций; Европейский союз; Европейское экономическое сообщество; государства-члены Европейского союза и Европейского экономического сообщества; Соединенные Штаты Америки и другие организации аналогичного характера и органы, действующие от их имени в связи с положениями о санкциях;
- 1.3. Организация, в отношении которой введены санкции — организация: (i) включенная в Санкционный список (по названию или в составе определенной группы); (ii) имеющая юридический адрес или основной центр деятельности в стране, подпадающей под действие положений о санкциях; (iii) прямо или косвенно зависящая от организации, определенной в пунктах (i) или (ii) выше; или (iv) торговля с которой запрещена положениями о санкциях;
- 1.4. Санкционные положения — экономические санкции; законодательство; торговое эмбарго; запреты; ограничительные меры; решения; распоряжения регулирующих органов и другие акты, которые применяются, налагаются или реализуются соответствующими санкционными органами.
2. ДЕКЛАРАЦИЯ ПОКУПАТЕЛЯ
Покупатель заявляет, что на дату заключения договора ни Клиент, ни какая-либо дочерняя или материнская компания, ни их предприятия, ни члены их органов:
 - 2.1. не нарушают положения о санкциях;
 - 2.2. не являются организацией, в отношении которой действуют санкции, и не совершали никаких операций, которые могли бы привести к их включению в перечень организаций, в отношении которых действуют санкции;
 - 2.3. не преследуются и не вовлечены в какие-либо расследования или расследования, возбужденные против них в связи с положениями о санкциях;
 - 2.4. не участвовали и не участвуют в процессе, направленном на уклонение от соблюдения положений о санкциях;
3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРОДАВЦА
Продавец настоящим обязуется обеспечить, чтобы в течение всего срока действия договора:

<p>obligation of payment of remuneration payable to the other party as per the terms of this Agreement;</p> <p>3.3. it conducts its business in accordance with the law, and in particular the Sanction Provisions;</p> <p>3.4. its subsidiaries and parent entities, their undertakings as well as the members of their bodies, fulfil the obligations defined in point 3.1.;</p> <p>3.5. it covers all Client damages resulting from claims or other sanctions on the basis of the Sanction Provisions;</p> <p>3.6. it notifies the Client regarding the details of proceedings or pursuits conducted against the Contractor, its subsidiaries or parent entities, their undertakings, as well as the members of their bodies in connection with the Sanction Provisions, as well as regarding any steps taken in connection with such proceedings or pursuits, without delay and no later than 2 days after obtaining information of such an occurrence.</p>	<p>3.1. было гарантировано, что если вознаграждение, указанное в договоре, должно быть выплачено Покупателю, оно не будет (прямо или косвенно) предоставлено субъекту санкций и не будет использовано субъектом санкций для получения преимущества;</p> <p>3.2. если в отношении Покупателя, его дочерних или материнских предприятий, их предпринимательской деятельности или членов их органов будут применены штрафные санкции, препятствующие дальнейшему сотрудничеству, заинтересованная сторона воздерживалась от любых действий в нарушение штрафных санкций; это, однако, не освобождает Покупателя от обязанности выплатить вознаграждение, причитающееся другой стороне в соответствии с условиями настоящего договора;</p> <p>3.3. его предпринимательская деятельность соответствовала требованиям закона, в частности, положениям о штрафных санкциях;</p> <p>3.4. его дочерние и материнские компании, их предпринимательская деятельность и члены их органов соблюдали обязательства, указанные в пункте 3.1.;</p> <p>3.5. было предусмотрено покрытие любых убытков, возникающих в результате претензий или других штрафных санкций в соответствии с положениями о штрафных санкциях;</p> <p>3.6. клиент был немедленно, но не позднее двух дней после того, как Продавцу станет известно об этом, проинформирован о любых разбирательствах или процедурах, проводимых в связи с положениями о санкциях в отношении Поставщика, его дочерних или материнских компаний, их предпринимательской деятельности и членов их органов, а также обо всех действиях, предпринятых в связи с такими разбирательствами и процедурами.</p>
<p>Article 26: TERM AND TERMINATION</p> <p>1. The Seller shall be entitled to terminate the Sale Contract with the effect as of the date of delivery of a written notice to the Purchaser in the following events, unless they result from any actions or omissions on part of the Purchaser or Force Majeure Event:</p> <p>a) a failure by the Purchaser to collect the Product within the time limits defined in the Sale Contract and to remedy it despite the expiry of 14 days indicated in the request sent by the Purchaser to the Seller to collect the Product within not more than 14 days of the service thereof; or</p> <p>b) a failure by the Purchaser to pay for the delivered Product on time, in the whole or a part, and to remedy it despite the expiry of 14 days indicated in the request sent by the Purchaser to the Seller to pay for the Product within not more than 7 days of the service thereof; or</p> <p>c) the financial standing of the Purchaser does not warrant due performance of the Sale Contract, in particular if a trade credit, granted in connection with the conclusion of Sale Contract, was cancelled to the Purchaser; or</p> <p>d) if the Sale Contract becomes unenforceable for reasons for which neither Party is liable.</p> <p>2. The termination of the Sale Contract shall not release the Parties hereto from any obligations arisen prior to the termination. In the said event each Party shall be entitled to take all and any necessary actions for the purpose of enforcing the performance by the other Party of the obligations arisen before.</p>	<p>Статья 26: СРОК ДЕЙСТВИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА</p> <p>1. Продавец имеет право расторгнуть настоящий договор купли-продажи с даты вручения письменного уведомления Покупателю в следующих случаях, если конечно вышеуказанные события не произошли в результате действий или бездействия Покупателя или форс-мажорных обстоятельств:</p> <p>a) неспособности Покупателя забрать товар в сроки, указанные в договоре купли-продажи, невозможность исправить это, несмотря на истечение 14-дневного (двухнедельного) срока, указанного в требовании о получении товара, в течение 14 (четырнадцать) дней с момента его доставки Продавцом Покупателю;</p> <p>b) если Покупатель своевременно не оплатил поставленный продукт полностью или частично и не может исправить ситуацию, несмотря на истечение 14 дней, указанных в требовании об оплате продукта, направленном Покупателем Продавцу, максимум через 7 дней после поставки; или</p> <p>c) если финансовое положение Покупателя не гарантирует надлежащего исполнения договора купли-продажи, в частности, если торговый кредит Покупателя, предоставленный в связи с заключением договора купли-продажи, был аннулирован; или</p> <p>d) неисполнимости договора купли-продажи по причинам, за которые ни одна из сторон не отвечает.</p> <p>2. Расторжение Договора купли-продажи не освобождает стороны от ответственности по обязательствам, возникшим до его расторжения. В этом случае каждая сторона имеет право предпринять все необходимые шаги для принудительного исполнения обязательств, ранее взятых на себя другой стороной.</p>
<p>Article 27: FINAL PROVISIONS</p> <p>1. If one of more provisions of the Sale Contract is considered invalid, illegal or unenforceable in any scope or due to any reason, such invalidity, illegality or enforceability shall not affect the validity, legality and enforceability of the remaining scope of the Sale Contract.</p> <p>2. If the absolutely binding legal provisions do not provide otherwise, any amendments and supplements to the Sale Contract must be approved in writing by both Parties, otherwise being null and void.</p> <p>3. Without a written consent of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o., the Purchaser must not transfer (assign) receivables including an obligation to pay the fee for services defined in the Sale Contract, to any third Party.</p> <p>4. Any letters, notifications, declarations made and provided under or in relation to the Sale Contract shall be considered effectively made, if they are made in writing and delivered:</p> <p>a) In person to the service addresses specified respectively: in case of the Purchaser – in an Order, and in case of the Seller – in a Sale Contract, or</p> <p>b) Sent via registered letter with advice of delivery or via e-mail: in case of the Purchaser – in an Order, and in case of the Seller – in a Sale Contract .</p>	<p>Статья 27: ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>1. Если одно или несколько положений договора купли-продажи будут признаны недействительными или не имеющими законной силы в любой степени или по любой причине, их недействительность, незаконность или неисполнимость не повлияет на остальные части договора купли-продажи.</p> <p>2. Если иное не предусмотрено обязательными положениями законодательства, все изменения и дополнения к договору купли-продажи должны быть одобрены обеими сторонами в письменном виде, в противном случае они не имеют юридической силы.</p> <p>3. Покупатель не имеет права без письменного согласия компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. передать (уступить) дебиторскую задолженность, в том числе обязательство по уплате комиссии за услуги, указанную в договоре купли-продажи, третьему лицу.</p>

<p>Delivery is considered to take place: (i) in case of personal delivery – upon delivery to an address specified above, (ii) in case of a registered letter – on the date of delivery confirmed by respective post office staff to an address specified above, (iii) in case of delivery via e-mail - when the computer system of the dispatching Party makes a record confirming that a message has reached an addressee.</p> <p>5. Personal data processing information by the Seller is available on the website www.orlenunipetrolrpa.cz.</p> <p>6. The provisions of Section 1740 (3) Civil Code (“A reply with an amendment or difference which does not fundamentally alter the conditions of the offer shall be deemed acceptance of the offer unless the proposing party rejects such acceptance without unnecessary delay. The proposing party may rule out acceptance of the offer with an amendment or difference in advance, this already being in terms of the offer or in a different manner which does not give rise to any doubt”), which determine that a purchase contract is also concluded even if complete agreement on the declarations of will of the contracting parties is not reached, shall not be applied to these contractual relations.</p> <p>7. The provisions of Section 1799 Civil Code (“A clause in a contract concluded as a standard form contract, which refers to conditions specified outside of the actual text of the contract, is valid if the weaker party was familiarised with the clause and its meaning or if it is proven that he must have known the meaning of the clause.”) and Section 1800 Civil Code (“(1) If a contract concluded as a standard form contract contains a clause which can only be read with great difficulties, or a clause which is incomprehensible to a person of average intelligence, such a clause shall be valid if it does not cause any injury to the weaker party or if the other party proves that the meaning of the clause was sufficiently explained to the weaker party. (2) If a contract concluded as a standard form contract contains a clause which is especially disadvantageous for the weaker party, without there even being a reasonable reason for this, in particular if the contract differs seriously and for no special reason from the usual conditions agreed in similar cases, the clause shall be invalid. If fair regulation of the rights and obligations of the parties so requires, the court shall decide similarly in accordance with Section 577.”), which regulate references to business terms and conditions in standard form contracts, which define incomprehensible or especially disadvantageous clauses and conditions for their validity, shall not be applied to these contractual relations.</p> <p>8. The Buyer assumes risk of change in circumstances within the meaning of Section 1765 Civil Code (“(1) If any change in circumstances occurs which is so fundamental that such change establishes a particularly grave disproportion in the rights and obligations of the parties by putting one of them at a disadvantage either through a disproportionate increase in costs for performance, or disproportionate decrease in value of the subject of performance, the affected party shall be entitled to demand of the other contracting party renewal of negotiations on the contract, if it is proven that it could not have reasonably anticipated the change or influence it and that the fact did not occur until after conclusion of the contract, or it did not become known to the affected party until after conclusion of the contract. Exercising of this right shall not entitle the affected party to defer performance. (2) The right specified in clause (1) shall not arise for the affected party if it has assumed risk of change in circumstances.”)</p> <p>9. The contracting parties declare that neither of them feels or considers itself to be the weaker contracting party in comparison to the other contracting party and that they were able to familiarise themselves with the text and content of the contract and these Business Terms and Conditions, that they understand the content and they wish to be bound by it. They also declare that they have mutually and sufficiently consulted each other with regard to the individual contractual provisions. The contracting parties also declare that performance of the purchase contract shall not lead to either of the parties gaining a disproportionately worse deal than the other in accordance with Section 1793 of the Civil Code (“If the parties undertake to provide mutual performance and if performance by the one party is grossly disproportionate to that which the other party provided, the contracting party which received the worse deal may demand cancellation of the contract and return of everything to the original state of affairs, unless the other party additionally provides the first party with performance to make the transaction fair, with an emphasis on the usual price at the time and in the location of conclusion of the contract. This shall not apply if the disproportion between mutual performances provided is based on a fact which the other party did not know of and need not necessarily have known of.”)</p> <p>10. OCS program</p>	<p>4. Все письма, уведомления, заявления, сделанные и отправленные в соответствии с договором купли-продажи или в связи с ним, считаются врученными, если они составлены в письменной форме и доставлены:</p> <p>a) Лично по адресу доставки, указанному: в случае Покупателя — в заказе, а в случае Продавца — в договоре купли-продажи, или</p> <p>b) Отправлены заказным письмом с подтверждением доставки или по электронной почте, указанной: в случае Покупателя — в заказе, а в случае Продавца — в договоре купли-продажи. Доставка считается осуществленной, если: (i) в случае личной доставки — уведомление доставлено по указанному выше адресу, (ii) в случае заказного письма — в день доставки по указанному выше адресу, которая подтверждена сотрудниками соответствующего почтового отделения, (iii) в случае электронной почты — в момент, когда компьютерная система отправляющей стороны регистрирует сообщение, подтверждающее, что сообщение доставлено адресату.</p> <p>5. Информация об обработке персональных данных Продавцом доступна на сайте www.orlenunipetrolrpa.cz</p> <p>6. Положение статьи 1740 пункт 3 Гражданского кодекса («Ответ с дополнением или отклонением, который не меняет существенно условий предложения, считается акцептом предложения, если только предлагающее лицо не отклоняет такое акцепт без неоправданной задержки. Предлагающее лицо может исключить принятие предложения с дополнением или отклонением заранее уже в предложении или другим способом, не вызывающим сомнений»), который предусматривает, что договор купли-продажи заключается даже в том случае, если волеизъявление договаривающихся сторон не полностью согласовано, не распространяется на эти договорные отношения.</p> <p>7. Положение статьи 1799 Гражданского кодекса («Положение в договоре, заключенном адгезивным образом, которое относится к условиям, указанным вне текста самого договора, является действительным, если более слабая сторона была ознакомлена с клаузулой и ее значением или если доказано, что она должна была знать значение клаузулы.») и статьи 1800 Гражданского кодекса («(1) Если договор, заключенный адгезивным образом, содержит клаузулу, которую можно прочитать только с особым трудом, или клаузулу, которая непонятна обычному человеку, эта клаузула действительна, если она не причиняет вред более слабой стороне или если другая сторона докажет, что смысл клаузулы был достаточно объяснен более слабой стороне. (2) Если договор, заключенный адгезивным образом, содержит положение, которое особенно невыгодно слабой стороне без разумного обоснования, в частности, если договор серьезно и без особых причин отклоняется от обычных условий, согласованных в подобных случаях, такое положение является недействительным. Если этого требует справедливое распределение прав и обязанностей сторон, суд принимает аналогичное решение в соответствии со статьей 577.»), которая регулирует ссылки на условия ведения предпринимательской деятельности по бланковому договору, определяет непонятные или особенно неблагоприятные положения и условия их действия, не распространяется на эти договорные отношения.</p> <p>8. Покупатель принимает на себя риск изменения обстоятельств В соответствии со статьей 1765 Гражданского кодекса («(1) Если изменение обстоятельств настолько существенно, что создает особенно грубую диспропорцию в правах и обязанностях сторон, ставя одну из них в невыгодное положение либо несоразмерно увеличивая расходы на исполнение обязательств, или несоразмерным уменьшением стоимости предмета исполнения, заинтересованная сторона имеет право требовать от другой стороны перезаключения договора, если докажет, что она не могла разумно предвидеть или повлиять на изменение и что это обстоятельство возникло после заключения договора или стало известно заинтересованной стороне после заключения договора. (2) Право, предусмотренное пунктом (1), не возникает, если заинтересованная сторона приняла на себя риск изменения обстоятельств.»)</p> <p>9. Стороны заявляют, что ни одна из них не чувствует и не считает себя более слабой стороной по сравнению с другой стороной, и что они имели возможность ознакомиться с текстом и содержанием договора купли-продажи и настоящих Условий торговли, понимают их содержание, намерены быть связанными ими и в достаточной степени обсудили вместе</p>
--	--

<p>The Seller as an environment responsible company signed the Operation Clean Sweep program pledge to prevent plastics Pellets loss and in accordance with this program issued also measurements with goal to reduce loss of pellets during loading in the Seller 's premises and transport there. In case of transport carried out by the Buyer or by the Buyer carrier loaded in the Seller 's premises following rules are also applicable according this agreement and its obeying by the Buyer or its carrier can be checked by the Seller, more information can you find at https://www.pe-liten.cz/product/liten.</p>	<p>договорные отношения. Стороны также заявляют, что исполнение договора купли-продажи не приведет к непропорциональному ущемлению прав одной из договаривающихся сторон в соответствии со статьей 1793 Гражданского кодекса («Если стороны обязуются выполнить взаимные обязательства и если исполнение одной из сторон грубо несоразмерно тому, что предоставлено другой стороной, ущемленная сторона может потребовать расторжения договора и возвращения всего в первоначальное состояние, если другая сторона ей возместит то, что составило предмет ущемления с учетом цены, принятой на момент и в месте заключения договора. Это не применяется, если несоразмерное взаимное исполнение основано на факте, о котором другая сторона не знала или не должна была знать»).</p> <p>10. OCS программа</p> <p>Продавец, как экологически ответственная компания, подписал обязательство соблюдать программу Operation Clean Sweep по предотвращению потери пластиковых гранул и, в соответствии с этой программой, также принял меры по сокращению потери гранул во время погрузки на территории Продавца и транспортировки внутри территории. В случае перевозки Покупателем или перевозчиком Покупателя, применяются следующие правила вытекающие из настоящего договора, соблюдение которых Покупателем и перевозчиком Покупателя могут контролироваться Продавцом, более подробную информацию см. на сайте https://www.pe-liten.cz/product/liten.</p>
---	--

<p>ANNEX NO. 1 TECHNICAL SPECIFICATION OF TRANSPORT MEANS AND UNITS USED FOR THE TRANSPORT OF GOODS, GENERAL SALES AND DELIVERY TERMS AND CONDITIONS FOR PETROCHEMICAL PRODUCTS OF ORLEN Unipetrol RPA s.r.o</p>	<p>ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ И ТРАНСПОРТНЫХ ЕДИНИЦ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ДЛЯ ПЕРЕВОЗКИ ТОВАРОВ ДЛЯ ОБЩИХ УСЛОВИЙ ПРОДАЖИ И ПОСТАВКИ НЕФТЕХИМИЧЕСКОЙ ПРОДУКЦИИ компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o.</p>
<p>TECHNICAL SPECIFICATION OF RAIL TANK CARS</p> <p>1 Overview of the RTCs parameters</p> <p>1.1 Benzene RTCs</p> <ul style="list-style-type: none"> • RID classification (class 3): UN 1114. • Tank volume minimally 70 m3 • Bogie Y25 • May be used in international transport • Fitted with a gas pendulum (system for recovery of vapours during unloading) DN 50 with ARTA connection • Fitted with unloading connections /lateral valves DN100 with ARTA connection • The maximal outer wheelbase of the axle is 13.5 meters. • Inner diameter of the manhole's probe is: 500-550mm, placed horizontally (centricity of the opening) • Inner height of the manhole's probe is: 150-200 mm and has appropriate smoothness (no "burrs"); this arises from cooperation with a rubber sealing cushion • It shall be possible to tilt the lid of the filling hole by 135° and 180°. • The space in the clear span of the manhole to the bottom of the tank car shall be free from any obstacles (ladders, heaters, bottom valves, valves control lines etc.), however, in justified cases it is possible, in agreement with ORLEN UNIPETROL RPA, to apply inside the tank of special horizontal screens mounted on the heaters • The bolt of the manhole cover's hinge must be protected from its easy dismantlement • The vertical backlash of the manhole cover's hinge shall not make it possible to lift the cover over the manhole edge • In the external vicinity of the manhole, over its edge, there shall not be any elements of the tank car's equipment - free area within a radius • ≥ 310 mm from the center of the manhole in two directions along the container's longitudinal axis - it is the condition for leaning the external telescopic tube against the edge of the manhole's probe • ≥ 355 mm from the center of the manhole in two directions along the container's crosswise axis 	<p>ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОДВИЖНОГО СОСТАВА</p> <p>1 Обзор технических параметров ЖЦ</p> <p>1.1 ЖЦ для бензола</p> <ul style="list-style-type: none"> • Классификация по МПОГ (класс 3): ООН 1114 • Минимальный объем котла ЖЦ 70 м3 • Шасси ЖЦ Y25 • Может использоваться для международных перевозок • оснащена газовым маятником (система рекуперации паров при разгрузке) DN 50 с муфтами ARTA • Оснащена выпускными клапанами/боковыми клапанами DN 100 с муфтами ARTA • ЖЦ имеют колёсную базу внешней оси колёсной пары не более 13,5 метров • Фланец заливного отверстия «Лазовый люк» ЖЦ 500-550 мм расположен в горизонтальной плоскости посередине ЖЦ • Фланец заливного отверстия «Лазовый люк» должен быть высотой не менее 150 мм – 200 мм и достаточно гладким (без «неровных краёв»); оснащён резиновым уплотнением для обеспечения герметичности. • Крышка заливного отверстия должна откидываться на 135° и 180° • Пространство между заливным отверстием и дном котла должно быть свободным от препятствий (указателей уровня жидкости, лестниц, нагревательных змеевиков, кабелей управления клапанами, острых краёв), но в обоснованных случаях это возможно по согласованию с UNIPETROL RPA, например, для специальных горизонтальных экранов, установленных на нагревателях котла. • Замок крышки лазового люка должен быть защищён от лёгкого демонтажа • Вертикальный зазор крышки лазового люка не позволяет поднять крышку над краем люка • В непосредственной близости от лазового люка и над его краем не должно быть элементов оборудования ЖЦ — должно оставаться свободное пространство в радиусе:

<ul style="list-style-type: none"> The area free from obstacles is determined by the plane at a level of 10 mm below the plane set by the manhole edge Handling surfaces and structures for securing the manhole cap by seals must be mounted near the manhole. conditions for sealing, safeguarding the handling places <ul style="list-style-type: none"> handling places include: manhole cover, bottom valve drives, side valves holes for reeving seals shall have a diameter of min. 5 mm, the distance of the mounting places shall not be greater than 115 mm place where the manhole cover is sealed shall be placed opposite the hinge, Other locations that allow for accessing the RTC, which are not used as handling locations and which are placed on the RTC, should be protected firmly against easy access to the transported product; the RTC should meet the requirements of Regulation Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID). RTC operation manuals in the Czech, English and German languages. Non-metal brake blocks ("LL" or "K"). RTC shall comply with all European RID regulations related to warning labels and hazard signs: <ul style="list-style-type: none"> Rail tanks car shall be equipped on both sides with a box for the placement of orange signs with a size of 40 × 30 cm, marked 33/1114, and class 3 safety symbols with a size of 250 × 250 mm. (5.3.2.1.1. RID and 5.3.1.1.1 RID); Rail tank car shall have the LGBF or a stricter code (4.3.4.1.2. RID); The benzene filling level of the rail tank car shall be ruled by the relation of 4.3.2.2.1 (a) RID when the tanker is not closed hermetically, and 4.3.2.2.1 (c) RID if the tanker is hermetically closed; The tanks and their equipment must be a subject to periodic tests at least once every 8 years and to interim tests every 4 years (6.8.2.4.2 RID and 6.8.2.4.3 RID); The tanks shall be marked using metal labels with the required information (6.8.2.5 RID). <p>1.2 Liquid gases (LPG/propylene/ammonia)</p> <ul style="list-style-type: none"> RID classification (class 2): UN 1965, 1011, 1077, 1978 (LPG) + 1005 (ammonia) RTC preferred age/lifespan 15 years maximum Tank volume minimally 90 m³ Maximum distance between outer axles: 15 500 mm Gaseous phase side closing valve DN 50. Liquid phase side closing valve DN 80. Filling (exhaust) valves equidistant from the axis of the tank Distance between the gaseous phase and liquid phase valves: 500 – 800 mm. Distance of the gaseous phase and liquid phase valve axes from the rail surface: 700 – 850 mm. Transport possibility in class "D". Non-metal brake blocks ("LL" or "K"). RTC operation manuals in the Czech, English and German. RTC shall comply to all European RID regulations related to warning labels and hazard signs: <p>Ammonia</p> <ul style="list-style-type: none"> RTC shall be equipped on both sides with a box for the placement of orange signs with a size of 40 × 30 cm, marked 268/1005, class 6.1 and 8 safety symbols, and a symbol for substances that are harmful to the environment with a size of 250 × 250 mm (5.3.2.1.1. RID, 5.3.1.1.1 RID and 5.3.6 RID); RTC shall have the PxBH or a stricter code (4.3.3.1.2 ADR/RID); 	<ul style="list-style-type: none"> ≥ 310 мм от центра лазового люка в направлении продольной оси ЖЦ — это условие для опирания внешней телескопической трубы на край люка ≥ 355 мм от центра лазового люка в направлении поперечной оси ЖЦ площадь свободного пространства определяется на уровне 10 мм ниже края лазового люка возле люка должны быть установлены погрузочно-разгрузочные поверхности и конструкции для фиксации крышки люка пломбами условия для опломбирования и защиты погрузочно-разгрузочных мест: <ul style="list-style-type: none"> крышки лазового люка, управления нижними и боковыми клапанами, на ЖЦ должны быть места для размещения пломб — диаметр такого места должен быть не менее 5 мм, в случае нетипичного размещения пломб расстояние между креплениями не должно превышать 115 мм. место уплотнения крышки лазового люка должно быть расположено напротив петли крышки, другие точки доступа к ЖЦ, которые не служат погрузочно-разгрузочными местами и расположены на ЖЦ, должны быть надёжно защищены от лёгкого доступа к перевозимому продукту, ЖЦ должна соответствовать требованиям правил международной железнодорожной перевозки опасных грузов (МПОГ). Руководство по эксплуатации ЖЦ на чешском, английском и немецком языках Неметаллические тормозные колодки («LL» или «K») ЖЦ должны соответствовать обязательным правилам МПОГ по всей Европе в области предупреждающих надписей и знаков опасности: Железнодорожные цистерны должны быть оборудованы с обеих сторон ящиком для размещения таблички оранжевого цвета 40 × 30 см с маркировкой 33/1114 и знака опасности 250 × 250 мм для класса 3. (5.3.2.1.1. МПОГ, 5.3.1.1.1 МПОГ) Железнодорожные цистерны должны иметь код LGBF или более строгий код. (4.3.4.1.2. МПОГ) Степень наполнения железнодорожных цистерн бензолом будет регулироваться пунктом 4.3.2.2.1 (a) МПОГ в случае, если цистерна не герметична и 4.3.2.2.1 (c) МПОГ в случае, если цистерна герметично закрыта. Котлы и их оборудование должны проходить периодические проверки не реже чем раз в 8 лет и промежуточные проверки каждые 4 года. (6.8.2.4.2 МПОГ и 6.8.2.4.3 МПОГ) Котлы должны быть обозначены металлической табличкой с необходимой информацией. (6.8.2.5 МПОГ) <p>1.2 Жидкие газы (сжиженный газ/пропилен/аммиак)</p> <ul style="list-style-type: none"> Классификация по МПОГ (класс 2): ООН 1965, 1011, 1077, 1978 (сжиженный газ) + 1005 (аммиак) Требуемый возраст ЖЦ — до 15 лет Минимальный объём котла ЖЦ 90 м³ ЖЦ имеют колёсную базу внешней оси колёсной пары не более 15000 мм Запорный клапан со стороны газовой фазы DN 50 Запорный клапан со стороны жидкой фазы DN 80 Оси боковых запорных клапанов на одинаковом расстоянии от оси ЖЦ (вертикальной и горизонтальной) Расстояние между осями клапанов газовой и жидкой фаз 500 – 800 мм Расстояние осей клапанов газовой и жидкой фаз от поверхности рельса 700 – 850 мм Возможность перевозки в классе «D» Неметаллические тормозные колодки («LL» или «K») Руководство по эксплуатации ЖЦ на чешском, английском и немецком языках ЖЦ должны соответствовать обязательным правилам МПОГ по всей Европе в области предупреждающих надписей и знаков опасности: <p>Аммиак</p> <ul style="list-style-type: none"> ЖЦ должны быть оборудованы с обеих сторон ящиком для размещения таблички оранжевого цвета 40 × 30 см с маркировкой 268/1005 и знака опасности для класса 6.1, 8, а также знаком для веществ, опасных для окружающей среды, размером 250 × 250 мм. (5.3.2.1.1. МПОГ, 5.3.1.1.1 МПОГ и 5.3.6 МПОГ)
---	--

<ul style="list-style-type: none"> The maximal ammonia RTC filling level is 0.53 kg per litre of the internal tanker volume (4.3.3.2.5 ADR/RID); Rail tank car and equipment must be subjected to periodic tests at least once every eight years after being put into operation and to interim tests that must be conducted within six years after each periodic test (6.8.3.4.6 ADR/RID); The tank shall be marked using metal labels with the required information (6.8.2.5 ADR/RID); Rail tank car must be marked with a continuous, approximately 30-cm-wide orange stripe, which does not reflect light and which encircles the tanker at the height of its axis (5.3.5 RID). 	<ul style="list-style-type: none"> ЖЦ должны иметь код РхВН или более строгий код. (4.3.3.1.2 ДОПОГ/МПОГ) Максимальная степень наполнения ЖЦ аммиаком составляет 0,53 кг на литр внутреннего объема цистерны. (4.3.3.2.5 ДОПОГ/МПОГ) Котлы и оборудование железнодорожных цистерн должны проходить периодические проверки не реже одного раза в восемь лет после ввода в эксплуатацию. Промежуточные проверки должны проводиться не позднее чем через шесть лет после каждой периодической проверки. (6.8.3.4.6 ДОПОГ/МПОГ) Котлы должны быть обозначены металлической табличкой с необходимой информацией. (6.8.2.5 ДОПОГ/МПОГ) Железнодорожные вагоны-цистерны должны быть обозначены сплошной оранжевой полосой шириной около 30 см, не отражающей свет и нанесённой на цистерну на уровне её продольной оси. (5.3.5 МПОГ)
<p>Propylene</p> <ul style="list-style-type: none"> Rail tank shall be equipped on both sides with a box for the placement of orange signs with a size of 40 × 30 cm, marked 23/1077 for propylene, 23/1965 for butadiene and propane butane, safety symbol 2.1 and safety sign no. 13, Move carefully (5.3.2.1.1. RID, 5.3.1.1.1 RID and 5.3.4.2 RID); Rail tank car shall have the PxBN(M) or a stricter code (4.3.3.1.2 RID); The propylene rail tank car filling level is 0.43 kg per litre of the internal tanker volume, 0.5 kg per litre of the internal tanker volume for butadiene, and 0.43 kg per litre of the internal tanker volume for propane butane (4.3.3.2.5. RID); The tanks and equipment must be a subject to periodic tests at least once every 8 years after being put into operation, and to interim tests that must be conducted within six years after each periodic test (6.8.3.4.6 RID); The tank should be marked using metal labels with the required information (6.8.2.5 RID); Rail tank car must be marked with a continuous, approximately 30-cm-wide orange stripe, which does not reflect light and which encircles the tanker at the height of its axis (5.3.5 RID). 	<p>Пропилен</p> <ul style="list-style-type: none"> Железнодорожные цистерны должны быть оборудованы с обеих сторон ящиком для размещения таблички оранжевого цвета размером 40 × 30 см с маркировкой 23/1077 для пропилена, 23/1965 для бутадиена и пропан-бутана и знака опасности 2.1, а также знаком опасности № 13 «Производить манёвры осторожно». (5.3.2.1.1. МПОГ, 5.3.1.1.1 МПОГ и 5.3.4.2 МПОГ) Железнодорожные цистерны должны иметь код РхВН(М) или более строгий код. (4.3.3.1.2 МПОГ) Степень наполнения железнодорожных цистерн пропиленом составляет 0,43 кг на литр внутреннего объема цистерны, бутадиеном — 0,5 кг на литр внутреннего объема цистерны, а пропан-бутаном — 0,43 кг на литр внутреннего объема цистерны. (4.3.3.2.5. МПОГ) Котлы и их оборудование должны проходить периодические проверки не реже чем раз в 8 лет после ввода в эксплуатацию и промежуточные проверки не позднее чем через шесть лет после каждой периодической проверки. (6.8.3.4.6 МПОГ) Котлы должны быть обозначены металлической табличкой с необходимой информацией. (6.8.2.5 МПОГ) Вагоны-цистерны должны быть обозначены сплошной оранжевой полосой шириной около 30 см, не отражающей свет и нанесённой на цистерну на уровне её продольной оси. (5.3.5 МПОГ)
<p>1.3 Naphthalene concentrate</p> <ul style="list-style-type: none"> RID classification (class 8): UN 2304. Tank volume minimally 60 m3 Maximum distance between outer axles: 13 000 mm The tank of RTC is insulated. Heating system (outside of the RTC tank) – connection type: DN30 AG Koch. RTC flange for the filling "manhole" 500 ± 50 mm, located horizontally in the middle of the RTC. Flange of the manhole at least 150 mm, adequately smooth because of the cooperation with seal The space between the filling hole and the tank bottom shall be free of any obstacles (liquid level gauges, ladders, heating coils, valve control cables, sharp edges). It shall be possible to tilt the lid of the filling hole by 135° and 180°. Vapour recuperation system (gas pendulum) DN 50 with a 2" thread, operated below the tank, with a white stripe on the tank. Heated unloading straight pipe DN 100 discharge valve with a 5 ½" Whitworth thread. Mechanical control of the main valve. Height of the RTC prepared for loading not exceeding 4,300 mm. There shall be seal placement locations on the RTC – the diameter of such locations shall be at least 5 mm; the distance between the fastenings should not be greater than 115 mm for atypical seal locations. Transport possibility in class "D". Non-metal brake blocks ("LL" or "K"). RTC operation manuals in the Czech, English and German languages. RTC required age up to 15 years maximum RTC shall comply with all European RID regulations related to warning labels and hazard signs: <ul style="list-style-type: none"> Rail tank car shall be equipped from both sides with a box for the placement of orange signs with a size of 40 × 30 cm, marked 	<p>1.3 Концентрат нафталина</p> <ul style="list-style-type: none"> Классификация по МПОГ (класс 8): ООН 2304 Минимальный объем котла ЖЦ 60 м3 ЖЦ имеют колёсную базу внешней оси колёсной пары не более: 13000 мм Котёл ЖЦ изолирован Система отопления (снаружи ЖЦ) — тип подключения DN30 AG Koch Фланец заливного отверстия «Лазовый люк» ЖЦ 500 ± 50 мм расположен в горизонтальной плоскости посередине ЖЦ Фланец заливного отверстия «Лазовый люк» должен быть высотой не менее 150 мм и достаточно гладким (без «неровных краёв»); оснащён резиновым уплотнением для обеспечения герметичности. Пространство между заливным отверстием и дном котла должно быть свободным от препятствий (указателей уровня жидкости, лестниц, нагревательных змеевиков, кабелей управления клапанами, острых краёв). Крышка заливного отверстия должна откидываться на 135° и 180° Система рекуперации паров (газовый маятник) DN 50 с резьбой 2", которая эксплуатируется под котлом, с белой полосой на котле Сливная труба с обогревом выпускной клапан DN 100 с резьбой 5 ½" Whitworth механическое управление главным клапаном высота ЖЦ, готовой к загрузке, не более 4300 мм на ЖЦ должны быть места для размещения пломб — диаметр такого места должен быть не менее 5 мм, в случае нетипичного размещения пломб расстояние между креплениями не должно превышать 115 мм. Возможность перевозки в классе «D» Неметаллические тормозные колодки («LL» или «K»)

<p>44/2304, class 4.1 safety symbol, a symbol for substances that are harmful to the environment with a size of 250 x 250 mm and a symbol for heated substances (5.3.2.1.1. RID, 5.3.1.1.1 RID, 5.3.6 RID and 5.3.3 RID);</p> <ul style="list-style-type: none"> o Rail tank car shall have the LGBV or a stricter code (4.3.4.1.1 RID); o The naphthalene filling level of the rail tank car shall be governed by relation 4.3.2.2.1 (a) RID when the tanker is not hermetically closed and 4.3.2.2.1 (c) RID when the tank is hermetically closed. o The naphthalene filling level of the rail tank shall be ruled by relation 4.3.2.2.1 (a) RID if the tank is not hermetically closed, and 4.3.2.2.1 (c) RID if the tanker is hermetically closed. o The tank and equipment must be a subject to periodic, or interim tests at least once every 8 years, or 4 years after the first test and after each periodic test (6.8.2.4.2 RID and 6.8.2.4.3 RID); o The rail tank car shall be marked using metal labels with the required information (6.8.2.5 RID). 	<ul style="list-style-type: none"> • Руководство по эксплуатации ЖЦ на чешском, английском и немецком языках • Требуемый возраст ЖЦ — до 15 лет • ЖЦ должны соответствовать обязательным правилам МПОГ по всей Европе в области предупреждающих надписей и знаков опасности: o Железнодорожные цистерны должны быть оборудованы с обеих сторон ящиком для размещения таблички оранжевого цвета 40 x 30 см с маркировкой 44/2304 и знака опасности для класса 4.1, а также знаком для веществ, опасных для окружающей среды, размером 250 x 250 мм и знаком для веществ, перевозимых при повышенной температуре. (5.3.2.1.1. МПОГ, 5.3.1.1.1 МПОГ, 5.3.6 МПОГ и 5.3.3 МПОГ) o Железнодорожные цистерны должны иметь код LGBV или более строгий код. (4.3.4.1.1 МПОГ) o Степень наполнения железнодорожных цистерн нафталином будет регулироваться пунктом 4.3.2.2.1 (a) МПОГ в случае, если цистерна не герметична и 4.3.2.2.1 (c) МПОГ в случае, если цистерна герметично закрыта. o Степень наполнения железнодорожных цистерн нафталином будет регулироваться пунктом 4.3.2.2.1 (a) МПОГ в случае, если цистерна не герметична и 4.3.2.2.1 (c) МПОГ в случае, если цистерна герметично закрыта. o Котлы железнодорожных цистерн и их оборудование должны проходить периодические или промежуточные проверки не реже одного раза в 8 лет или 4 года после первой проверки и каждой периодической проверки. (6.8.2.4.2 МПОГ и 6.8.2.4.3 МПОГ) o Котлы железнодорожных цистерн должны быть обозначены металлической табличкой с необходимой информацией. (6.8.2.5 МПОГ)
<p>1.4 Liquid sulphur</p> <ul style="list-style-type: none"> • RID classification (class 4.1): UN 2448. • Tank volume minimally 40 m3 • Bogie Y25 • Maximum distance between outer axles: 13 000 mm • The RTC tank is insulated. • Heating system (outside of the RTC tank) – connection type: DN30 AG Koch. • RTC flange for the filling "manhole" 500 ± 50 mm placed horizontally in the middle of the RTC. • The flange for the filling "manhole" shall be at least 150 mm high and sufficiently smooth (free of "rough edges"); it shall be furnished with a rubber gasket to ensure airtightness. • The space between the filling hole and the tank bottom shall be free of any obstacles (liquid level gauges, ladders, heating coils, valve control cables, sharp edges). • Height of the RTC prepared for loading not exceeding 4,300 mm. • There shall be seal placement locations on the RTC – the diameter of such locations shall be at least 5 mm; the distance between the fastenings shall not be greater than 115 mm for atypical seal locations. • Loading only from the RTC top – unloading using a needle. • Transport possibility in class "D". • Non-metal brake blocks ("L" or "K"). • RTC operation manuals in the Czech, English and German languages. • RTC shall comply with all binding European RID regulations related to warning labels and hazard signs: o Rail tank car shall be equipped from both sides with a box for the placement of orange signs with a size of 40 x 30 cm, marked 44/2448, class 4.1 safety symbol with a size of 250 x 250 mm, and a symbol for heated substances (5.3.2.1.1. RID, 5.3.1.1.1 RID and 5.3.3 RID); o Rail tank car shall have the LGBV(+) code. An alternative use of the tank is only permitted if this fact is stated on the given type approval certification (3.2.1. RID); o The maximal rail tank sulphur filling level is 98% of the given internal volume (4.3.5. RID TU 27); o The tank and equipment must be subjected to periodic tests at least once every 8 years and to interim tests every 4 years (6.8.2.4.2 RID and 6.8.2.4.3 RID); o The rail tank car shall be marked using metal labels with the required information (6.8.2.5 RID); o The tank must be furnished with thermal insulation, made of materials that are not easily flammable (6.8.4 RID TE 4); o The tank can be equipped with such structures that prevent their plugging by the transported substance and that prevent leaks and 	<p>1.4 Жидкая сера</p> <ul style="list-style-type: none"> • Классификация по МПОГ (класс 4.1): ООН 2448 • Минимальный объём котла 40 м3 • Шасси ЖЦ Y25 • ЖЦ имеют колёсную базу внешней оси колёсной пары не более: 13000 мм • Котёл ЖЦ изолирован • Система отопления (снаружи ЖЦ) — тип подключения DN30 AG Koch • Фланец заливного отверстия «Лазовый люк» ЖЦ 500 ± 50 мм расположен в горизонтальной плоскости посередине ЖЦ • Фланец заливного отверстия «Лазовый люк» должен быть высотой не менее 150 мм и достаточно гладким (без «неровных краёв»); оснащён резиновым уплотнением для обеспечения герметичности. • Пространство между заливным отверстием и дном котла должно быть свободным от препятствий (указателей уровня жидкости, лестниц, нагревательных змеевиков, кабелей управления клапанами, острых краёв). • Высота ЖЦ, готовой к загрузке, не более 4300 мм • на ЖЦ должны быть места для размещения пломб — диаметр такого места должен быть не менее 5 мм, в случае нетипичного размещения пломб расстояние между креплением не должно превышать 115 мм. • Разгрузка только с верхней части ЖЦ — разгрузка при помощи иглы • Возможность перевозки в классе «D» • Неметаллические тормозные колодки («LL» или «K») • Руководство по эксплуатации ЖЦ на чешском, английском и немецком языках • ЖЦ должны соответствовать обязательным правилам МПОГ по всей Европе в области предупреждающих надписей и знаков опасности: o Железнодорожные цистерны должны быть оборудованы с обеих сторон ящиком для размещения таблички оранжевого цвета 40 x 30 см с маркировкой 44/2448 и знака опасности для класса 4.1 размером 250 x 250 мм, а также знаком для веществ, перевозимых при повышенной температуре. (5.3.2.1.1. МПОГ, 5.3.1.1.1 МПОГ и 5.3.3 МПОГ) o Железнодорожные цистерны должны иметь код LGBV(+). Альтернативное использование цистерн допускается только в том случае, если это оговорено в свидетельстве об официальном утверждении типа. (3.2.1. МПОГ) o Железнодорожные цистерны должны наполняться серой не более чем на 98% их вместимости. (4.3.5. МПОГ TU 27)

<p>excessive overpressure or underpressure inside the tank (6.8.4 RID TE 6).</p>	<ul style="list-style-type: none"> o Котлы и их оборудование должны проходить периодические проверки не реже чем раз в 8 лет и промежуточные проверки каждые 4 года. (6.8.2.4.2 МПОГ и 6.8.2.4.3 МПОГ) o Котлы должны быть обозначены металлической табличкой с необходимой информацией. (6.8.2.5 МПОГ) o Котел должен иметь теплоизоляцию, изготовленную из трудновоспламеняющихся материалов. (6.8.4 МПОГ ТЕ 4) o Цистерны могут оборудоваться устройством, сконструированным таким образом, чтобы исключить возможность засорения данного устройства перевозимым веществом и препятствовать утечке перевозимого вещества и образованию избыточного или пониженного давления внутри котла. (6.8.4 МПОГ ТЕ 6)
<p>1.5 RTCs for light goods (can be used for loading BTX fraction and C10 fraction)</p> <ul style="list-style-type: none"> • RTC preferred age/lifespan up to 15 years maximum • Class 3 according to RID classification UN 1202, 1203, 3295, 1268, 2398, 1179, 1993 • Tank volume minimum 80 m³ • Vapour recuperation system (gas pendulum) DN 50 with a 2" thread. • Fitted with DN100 discharge side valves with a 5 1/2" thread. • May be used for international transport. • Rail tank car have extreme, external wheel base not larger than 13260mm • RTC flange for the filling "manhole" 500 ± 50 mm, placed horizontally in the middle of the RTC. • The flange for the filling "manhole" shall be at least 150-200 mm high and sufficiently smooth (free of "rough edges"); it shall be furnished with a rubber gasket to ensure airtightness. • It shall be possible to tilt the lid of the filling hole by 135° and 180°. • The space between the filling hole and the tank bottom shall be free of any obstacles (liquid level gauges, ladders, heating coils, valve control cables, sharp edges); nevertheless, this stipulation should not apply in justified cases upon agreement ORLEN UNIPETROL RPA, for example, in the case of special horizontal screens mounted to the heaters in the tank. • The manhole lid securing mechanism must be protected against easy disassembly. • The vertical backlash of the manhole cover's hinge must not make it possible to lift the cover over the manhole edge; • In the external vicinity of the manhole, over its edge, there cannot be any elements of the tank car's equipment - free area within a radius <ul style="list-style-type: none"> o ≥ 310 mm from the center of the manhole in two directions along the container's longitudinal axis - it is the condition for leaning the external telescopic tube against the edge of the manhole's probe o ≥ 355 mm from the center of the manhole in two directions along the container's crosswise axis o The area free from obstacles is determined by the plane at a level of 10 mm below the plane set by the manhole edge • The handling surfaces and structures for securing the manhole lid by seals must be mounted near the manhole. • conditions for sealing, safeguarding the handling places <ul style="list-style-type: none"> o handling places include: manhole cover, bottom valve drives, side valves o holes for reeving seals shall have a diameter of min. 5 mm, the distance of the mounting places shall not be greater than 115 mm o place where the manhole cover is sealed shall be located opposite the hinge, • Other locations that allow for accessing the RTC, which are not used as handling locations and which are located on the RTC, shall be firmly protected against easy access to the transported product; the RTC shall comply with the requirements of the Regulation Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID). • Mechanical control of the main valve. • Unloading pipes placed perpendicularly to the horizontal RTC axis. • A surface designated for marking pursuant to RID forms a part of the RTC equipment and it must list all products that the RTC can transport pursuant to the given UN code. • Transport possibility in class "D" • Non-metal brake blocks ("LL" or "K"). • Height of the RTC prepared for loading not exceeding 4,300 mm. • RTC operation manuals in the Czech, English and German languages. 	<p>1.5 ЖЦ для легковесных грузов (может использоваться для загрузки БТК-фракции и фракции C10)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Требуемый возраст ЖЦ — до 15 лет • Классификация по МПОГ (класс 3) ООН 1202, 1203, 3295, 1268, 2398, 1179, 1993 • Минимальный объем котла 80 м³ • Система улавливания паров (газовый маятник) DN 50 с резьбой 2" • Оснащена выпускными боковыми клапанами DN100 с резьбой 5 1/2" • Может использоваться для международных перевозок • ЖЦ имеют колёсную базу внешней оси колёсной пары не более: 13260 мм • Фланец заливного отверстия «Лазовый люк» ЖЦ 500 ± 50 мм расположен в горизонтальной плоскости посередине ЖЦ • Фланец заливного отверстия «Лазовый люк» должен быть высотой не менее 150 мм – 200 мм и достаточно гладким (без «неровных краёв»); оснащён резиновым уплотнением для обеспечения герметичности. • Крышка заливного отверстия должна откидываться на 135° и 180° • Пространство между заливным отверстием и дном котла должно быть свободным от препятствий (указателей уровня жидкости, лестниц, нагревательных змеевиков, кабелей управления клапанами, острых краёв), но в обоснованных случаях это возможно по согласованию с UNIPETROL RPA, например, для специальных горизонтальных экранов, установленных на нагревателях котла. • Замок крышки лазового люка должен быть защищён от лёгкого демонтажа • Вертикальный зазор крышки лазового люка не позволяет поднять крышку над краем люка • В непосредственной близости от лазового люка и над его краем не должно быть элементов оборудования вагона-цистерны — должно оставаться свободное пространство в радиусе: <ul style="list-style-type: none"> o ≥ 310 мм от центра лазового люка в направлении продольной оси ЖЦ — это условие для опирания внешней телескопической трубы на край люка o ≥ 355 мм от центра лазового люка в направлении поперечной оси ЖЦ • площадь свободного пространства определяется на уровне 10 мм ниже края люка • возле люка должны быть установлены погрузочно-разгрузочные поверхности и конструкции для фиксации крышки люка пломбами • условия для опломбирования и защиты погрузочно-разгрузочных мест: <ul style="list-style-type: none"> o крышки лазового люка, управления нижними и боковыми клапанами, o на ЖЦ должны быть места для размещения пломб — диаметр такого места должен быть не менее 5 мм, в случае нетипичного размещения пломб расстояние между креплением не должно превышать 115 мм. o место уплотнения крышки лазового люка должно быть расположено напротив петли крышки, • другие точки доступа к ЖЦ, которые не служат погрузочно-разгрузочными местами и расположены на ЖЦ, должны быть надёжно защищены от лёгкого доступа к перевозимому продукту, ЖЦ должна соответствовать требованиям правил международной железнодорожной перевозки опасных грузов (МПОГ). • механическое управление главным клапаном

<ul style="list-style-type: none"> • RTC shall comply with all binding European RID regulations related to warning labels and hazard signs: <p>C10 fraction:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rail tank car shall be equipped from both sides with a box for the placement of orange signs with a size of 40 × 30 cm, marked 30/3295, class 3 safety symbol, and a symbol for substances that are harmful to the environment with a size of 250 × 250 mm. (5.3.2.1.1. RID, 5.3.1.1.1 RID and 5.3.6 RID); • RTC shall have the LGBF or a stricter code (4.3.4.1.1 RID); • The C10 fraction filling level of the railway tank shall be ruled by relation 4.3.2.2.1 (a) RID if the tanker is not closed hermetically, and 4.3.2.2.1 (c) RID if the tanker is hermetically closed; • The rail tank car and equipment must be a subject to periodic, or interim tests at least once every 8 years, or 4 years after the first test and after each periodic test (6.8.2.4.2 RID and 6.8.2.4.3 RID); • The rail tank car shall be marked using metal labels with the required information (6.8.2.5 RID). <p>BTX fraction</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rail tank car shall be equipped from both sides with a box for the placement of orange signs with a size of 40 × 30 cm, marked 33/1993, class 3 safety symbol, and a symbol for substances that are harmful to the environment with a size of 250 × 250 mm (5.3.2.1.1. RID, 5.3.1.1.1 RID and 5.3.6 RID); • RTC shall have the LGBF or a stricter code (4.3.4.1.1 RID); • The BTX fraction filling level of the rail tank car shall be ruled by relation 4.3.2.2.1 (a) RID if the tanker is not closed hermetically, and 4.3.2.2.1 (c) RID if the tank is closed hermetically; • The rail tank car and equipment must be a subject to periodic or interim tests at least once every 8 years, or 4 years after the first test and after each periodic test (6.8.2.4.2 RID and 6.8.2.4.3 RID); • The rail tank car should be marked using metal labels with the required information (6.8.2.5 RID). <p>1.6 Ammonia solution</p> <ul style="list-style-type: none"> • RID classification (class 8): UN: 2672. • RTC preferred age/lifespan up to 15 years maximum • Tank volume minimally: 40 m³. • Bogie Y25 • Vapour recuperation system (gas pendulum) DN 50 with a 2" thread. • Fitted with DN100 discharge side valves with a 5 1/2" thread. • The maximal RTC outer wheelbase of the axle is 15,000 mm. • RTC flange for the filling "manhole" 500 ± 50 mm, placed horizontally in the middle of the RTC. • The flange for the filling "manhole" shall be at least 150 mm high and sufficiently smooth (free of "rough edges"); it shall be furnished with a rubber gasket to ensure airtightness. • The space between the filling hole and the tank bottom shall be free of any obstacles (liquid level gauges, ladders, heating coils, valve control cables, sharp edges). • It shall be possible to tilt off the lid of the filling hole by 135° and 180°. • There shall be seal placement locations on the RTC – the diameter of such locations shall be at least 5 mm; the distance 	<ul style="list-style-type: none"> • сливная труба расположена перпендикулярно горизонтальной оси ЖЦ • зона маркировки МПОГ является частью оборудования ЖЦ и должна содержать все продукты с кодом ООН, которые могут транспортироваться в ЖЦ • Возможность перевозки в классе «D» • Неметаллические тормозные колодки («LL» или «K») • Высота ЖЦ, готовой к загрузке, не более 4300 мм • Руководство по эксплуатации ЖЦ на чешском, английском и немецком языках • ЖЦ должны соответствовать обязательным правилам МПОГ по всей Европе в области предупреждающих надписей и знаков опасности: <p>Фракция C10:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ЖЦ должны быть оборудованы с обеих сторон ящиком для размещения таблички оранжевого цвета 40 × 30 см с маркировкой 30/3295 и знака опасности для класса 3, а также знаком для веществ, опасных для окружающей среды, размером 250 × 250 мм. (5.3.2.1.1. МПОГ, 5.3.1.1.1 МПОГ и 5.3.6 МПОГ) • Железнодорожные цистерны должны иметь код LGBF или более строгий код. (4.3.4.1.1 МПОГ) • Степень наполнения железнодорожных цистерн фракцией C10 будет регулироваться пунктом 4.3.2.2.1 (a) МПОГ в случае, если цистерна не герметична и 4.3.2.2.1 (c) МПОГ в случае, если цистерна герметично закрыта. • Котлы железнодорожных цистерн и их оборудование должны проходить периодические или промежуточные проверки не реже одного раза в 8 лет или 4 года после первой проверки и каждой периодической проверки. (6.8.2.4.2 МПОГ и 6.8.2.4.3 МПОГ) • Котлы железнодорожных цистерн должны быть обозначены металлической табличкой с необходимой информацией. (6.8.2.5 МПОГ) <p>БТК-фракция</p> <ul style="list-style-type: none"> • Железнодорожные цистерны должны быть оборудованы с обеих сторон ящиком для размещения таблички оранжевого цвета 40 × 30 см с маркировкой 33/1993 и знака опасности для класса 3, а также знаком для веществ, опасных для окружающей среды, размером 250 × 250 мм. (5.3.2.1.1. МПОГ, 5.3.1.1.1 МПОГ и 5.3.6 МПОГ) • Железнодорожные цистерны должны иметь код LGBF или более строгий код. (4.3.4.1.1 МПОГ) • Степень наполнения железнодорожных цистерн БТК-фракцией будет регулироваться пунктом 4.3.2.2.1 (a) МПОГ в случае, если цистерна не герметична и 4.3.2.2.1 (c) МПОГ в случае, если цистерна герметично закрыта. • Котлы железнодорожных цистерн и их оборудование должны проходить периодические или промежуточные проверки не реже одного раза в 8 лет или 4 года после первой проверки и каждой периодической проверки. (6.8.2.4.2 МПОГ и 6.8.2.4.3 МПОГ) • Котлы железнодорожных цистерн должны быть обозначены металлической табличкой с необходимой информацией. (6.8.2.5 МПОГ) <p>1.6 Аммиачная вода</p> <ul style="list-style-type: none"> • Классификация по МПОГ (класс 8): ООН: 2672 • Требуемый возраст ЖЦ — до 15 лет • Минимальный объем котла 40 м³ • Шасси ЖЦ Y25 • Система улавливания паров (газовый маятник) DN 50 с резьбой 2" • Оснащена выпускными боковыми клапанами DN100 с резьбой 5 1/2" • ЖЦ имеют колёсную базу внешней оси колёсной пары не более 15000 мм • Фланец заливного отверстия «Лазовый люк» ЖЦ 500 ± 50 мм расположен в горизонтальной плоскости посередине ЖЦ • Фланец заливного отверстия «Лазовый люк» должен быть высотой не менее 150 мм и достаточно гладким (без «неровных краёв»); оснащён резиновым уплотнением для обеспечения герметичности. • Пространство между заливым отверстием и дном котла должно быть свободным от препятствий (указателей уровня жидкости, лестниц, нагревательных змеевиков, кабелей управления клапанами, острых краёв).
---	---

UN	Name	Minimal RTCs code (Tab. 3A column 12 of the RID Regulation)	Special stipulation for RTCs ¹ (Tab. 3A column 13 of the RID Regulation)
1005	AMMONIA, ANHYDROUS	P26BH / P29BH ²	TE 22 – Rail tank car must be furnished with crash elements on both sides TE 25 – Rail tank car must be protected against bumpers and possible piercing TM 6 - Rail tank car must be marked with an orange stripe
1077	PROPENE	P25BH / P27BH ²	TE 22 – Rail tank car must be furnished with crash elements on both sides ³ TM 6 – Rail tank car must be marked with an orange stripe
1114	BENZENE	LGBF	Without additional requirements
1993	FLAMMABLE SUBSTANCE, LIQUID, J.N. (BTX FRACTION)	L1,5BN	Without additional requirements
2304	NAPHTHALENE, MELTED	LGBV	TU 27 – Tank can be filled to a maximum of 98% of their respective internal volume.
2448	SULPHUR, MELTED	LGBV	TU 27 - Tank can be filled to a maximum of 98% of their respective internal volume.
2672	AMMONIA, SOLUTION	L4BN	Without additional requirements
3295	HYDROCARBONS, LIQUID, J.N. (C10 FRACTION)	LGBF	Without additional requirements

between the fastenings should not be greater than 115 mm for atypical seal locations.

- Non-metal brake blocks ("LL" or "K").
- Height of the RTC prepared for loading not exceeding 4,300 mm.
- RTC operation manuals in the Czech, English and German languages.
- The RTC shall comply with all European RID regulations related to warning labels and hazard signs:
 - o Rail tank car shall be equipped from both sides with a box for the placement of orange signs with a size of 40 x 30 cm, marked 80/2672, class 8 safety symbol (and, if applicable, a symbol for substances that are harmful to the environment) with a size of 250 x 250 mm (5.3.2.1.1. RID, 5.3.1.1.1 RID and 5.3.6 RID);
 - o RTC shall have the L4BN or a stricter code (4.3.4.1.1 ADR/RID);
 - o The ammonia solution filling level of the rail tank car shall be ruled by relation 4.3.2.2.1 (b) ADR/RID if the tanker is not hermetically closed, and 4.3.2.2.1 (d) ADR/RID if the tank is hermetically closed.
 - o The rail tank car and equipment must be a subject to periodic or interim tests at least once every 8 years, or. 4 years after the first test and after each periodic test (6.8.2.4.2 RID and 6.8.2.4.3 RID);
 - o The rail tank car shall be marked using metal labels with the required information (6.8.2.5 ADR/RID).

Additional operation RTC requirements from the RID perspective

Based on the stated Special Stipulations, only TE code stipulations are marked on the rail tank car.

- 1 Only selected stipulations with an impact on the operation from the Filler perspective (definition pursuant to the RID Regulation)
- 2 Value for rail tank car with/without thermal insulation
- 3 In this case (transport of flammable gases), Provisional stipulation 1.6.3.27 b) of the RID Regulation applies. Based on this stipulation, cars without crash elements can still be operated, provided they were made prior to 1. 7. 2007.

- Крышка заливного отверстия должна откидываться на 135° и 180°
- на ЖЦ должны быть места для размещения пломб — диаметр такого места должен быть не менее 5 мм, в случае нетипичного размещения пломб расстояние между креплениями не должно превышать 115 мм.
- Неметаллические тормозные колодки («LL» или «K»)
- Высота ЖЦ, готовой к загрузке, не более 4300 мм
- Руководство по эксплуатации ЖЦ на чешском, английском и немецком языках
- ЖЦ должны соответствовать обязательным правилам МПОГ по всей Европе в области предупреждающих надписей и знаков опасности:
 - o Железнодорожные цистерны должны быть оборудованы с обеих сторон ящиком для размещения таблички оранжевого цвета 40 x 30 см с маркировкой 80/2672 и знака опасности для класса 8 (или знаком для веществ, опасных для окружающей среды) размером 250 x 250 мм. (5.3.2.1.1. МПОГ, 5.3.1.1.1 МПОГ и 5.3.6 МПОГ)
 - o ЖЦ должны иметь код L4BN или более строгий код. (4.3.4.1.1 ДОПОГ/МПОГ)
 - o Степень наполнения железнодорожных цистерн аммиачной водой будет регулироваться пунктом 4.3.2.2.1 (а) МПОГ в случае, если цистерна не герметична и 4.3.2.2.1 (с) МПОГ в случае, если цистерна герметично закрыта.
 - o Котлы железнодорожных цистерн и их оборудование должны проходить периодические или промежуточные проверки не реже одного раза в 8 лет или 4 года после первой проверки и каждой периодической проверки. (6.8.2.4.2 МПОГ и 6.8.2.4.3 МПОГ)
 - o Котлы железнодорожных цистерн должны быть обозначены металлической табличкой с необходимой информацией. (6.8.2.5 ДОПОГ/МПОГ)

Дополнительные эксплуатационные требования к ЖЦ с точки зрения МПОГ

ООН	Наименование	Минимальный код цистерны Таблица 3А, колонка Правил МПОГ	Специальные положения для вагонов-цистерн ¹ (Таблица 3А, колонка 13 Правил МПОГ)
1005	АММИАК БЕЗВОДНЫЙ	P26BH / P29BH ²	TE 22 — Вагоны-цистерны должны быть оборудованы с торцов crush-элементами TE 25 — Котлы вагонов-цистерн должны быть защищены от воздействия буферов и возможного повреждения TM 6 — Вагоны-цистерны должны быть обозначены оранжевой полосой
1077	ПРОПИЛЕН	P25BH / P27BH ²	TE 22 — Вагоны-цистерны должны быть оборудованы с торцов crush-элементами ³ TM 6 — Вагоны-цистерны должны быть обозначены оранжевой полосой
1114	БЕНЗОЛ	LGBF	Без дополнительных требований
1993	ЛЕГКОВОСПЛАМЕНЯЮЩАЯСЯ ЖИДКОСТЬ, Н.У.К. (БТК-ФРАКЦИЯ)	L1,5BN	Без дополнительных требований
2304	НАФТАЛИН РАСПЛАВЛЕННЫЙ	LGBV	TU 27 — Цистерны должны наполняться не более чем на 98% их вместимости.
2448	СЕРА РАСПЛАВЛЕННАЯ	LGBV	TU 27 — Цистерны должны наполняться не более чем на 98% их вместимости.
2672	РАСТВОР АММИАКА	L4BN	Без дополнительных требований

	3295	УГЛЕВОДОРОДЫ ЖИДКИЕ, Н.У.К. (ФРАКЦИЯ С10)	LGBF	Без дополнительных требований
	<p>1 Только выбранные положения, влияющие на работу с точки зрения Ответственного за наполнение (определение в соответствии с Правилами МПОГ)</p> <p>2 Значение для вагонов-цистерн с/без теплоизоляции</p> <p>3 В данном случае (перевозка горючих газов) применяется Временное положение 1.6.3.27 б) Правил МПОГ, согласно которому вагоны, изготовленные до 01.07.2007, могут по-прежнему эксплуатироваться без crash-элементов. Вагоны, изготовленные после 01.07.2007, должны быть оснащены crash-элементами.</p>			
<p>TECHNICAL SPECIFICATION OF ROAD & INTERMODAL VEHICLES THEIR EQUIPMENT REQUIREMENTS</p>	<p>ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ДОРОЖНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ, ТРЕБОВАНИЯ К ОБОРУДОВАНИЮ ТРАНСПОРТНОГО СРЕДСТВА</p>			
<p>1. General Requirements General requirements on the technical specification of the road and intermodal vehicles are minimal.</p>	<p>1 Общие требования Требования к техническому оснащению автопоездов минимальны.</p>			
<p>2. Technical specification of road vehicles transporting BUll and BUlll products</p>	<p>2 Технические характеристики дорожных транспортных средств, перевозящих продукты BUll и BUlll</p>			
<p>2.1 Polyolefins (Liten, Mosten)</p>	<p>2.1 Полиолефины (Liten, Mosten)</p>			
<p>2.1.1 For packed goods transported in standard curtain-side semi-trailers:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Using the trucks with semi-trailers with the length of load-carrying platform 13.6 m (for the transport of packaged goods; - Semi-trailer technical condition allows the fork-lift truck to enter the load-carrying platform during the goods' loading and unloading; - The semi-trailers have to be empty and ready for the immediate loading; - Air(bag)suspension semi-trailers; - The semi-trailers have to be clean, odour-free and the vehicle payload space undamaged. 	<p>2.1.1 Для упакованных грузов, перевозимых стандартными полуприцепами с тентом:</p> <ul style="list-style-type: none"> - тягачи с полуприцепами с длиной грузового пространства 13,6 м (для перевозки упакованных грузов); - техническое состояние полуприцепа должно обеспечивать доступ вилочного погрузчика в грузовое пространство — во время загрузки и разгрузки; - полуприцепы должны быть пустыми, готовыми к немедленной загрузке; - полуприцепы с пневматической подвеской (камерой), полуприцепы должны быть чистыми, без запаха и повреждений грузового пространства. 			
<p>2.1.2 For bulk goods transported in silo trucks: For the loading, the Carrier is obliged to present the silo truck clean and is liable for the goods' non-contamination during the loading and transport. The vehicles' combination shall be equipped with</p> <ul style="list-style-type: none"> - screw compressor, - compressed air cooler guarantying maximum temperature of 60°C for the exhaust air, - compressed air switchboard with compressed air operational thermometer with the pair of manometers (one placed before a microfilter), - microfilter guarantying the filtration of particles over 5 µm, - non-return valve and vacuum valve placed on upper filling tube, - stainless churn system (if a silo truck is equipped with it), - at least 2 pieces of reinforced transport tubes DN 80 or DN 100 type, length of 5 m with inner white layer undamaged and with caps or with stainless tubes with smooth inner side and with caps, - all sealing in white made from PTFE or silicon, - ground points to earth the silo during loading and unloading, - sealable tube for filling and unloading fittings, - sealable case for microfilter, - sealable case for enforced transport tubes, - stainless outlet piping knee, - faultless bridge, handrails and ladder 	<p>2.1.2 Для сыпучих грузов, перевозимых силосовозами: Перевозчик должен предоставить для погрузки чистый силосовоз и несёт ответственность за чистоту перевозимого груза в течение всего периода погрузки и транспортировки. Каждый автопоезд должен быть оборудован:</p> <ul style="list-style-type: none"> - винтовым компрессором, - воздухоохладителем с гарантированной температурой воздуха на выходе не более 60 °С, - пневматическим выключателем с функциональным термометром воздуха и двумя функциональными манометрами (один перед микрофильтром), - микрофильтром с гарантированной фильтрацией частиц размером более 5 мкм, - обратным и вакуумным клапаном на верхней заливной трубке, - системой очистки из нержавеющей стали (при оснащении силосовоза), - минимум 2 армированными транспортными шлангами типа DN 80 или DN 100, длиной 5 м с неповреждённым белым внутренним слоем и колпачками, или шлангами из нержавеющей стали - с прямой внутренней стенкой, оснащёнными колпачками, всеми уплотнениями белого цвета из PTFE или силикона, - точками заземления для заземления цистерны во время загрузки и разгрузки, - запечатываемой трубкой для заливных и сливных фитингов, - запечатываемым корпусом микрофильтра, - запечатываемым корпусом для армированных транспортных шлангов, - выпускным коленом из нержавеющей стали, - бездефектным мостиком, перилами и лестницей. 			
<p>2.1.3 For bulk goods transported in IBC or IBC+ containers: The Carrier provides the transport by vehicles – road tractors and chassis intended for 30ft Intermediate Bulk containers.</p>	<p>2.1.3 Для сыпучих грузов, перевозимых IBC или IBC+ контейнерами: Перевозчик осуществляет перевозку только транспортными средствами — тягачами с прицепами, предназначенными для перевозки контейнеров средней грузоподъёмности длиной 30 дюймов.</p>			

2.2 Specification of "IBC" transport

Technical specification of IBC container:

- 30ft IBC (Intermediate Bulk Container),
- height overall not over 4000 mm,
- cubic inner capacity 56 CBM,
- hatch on the rear frame end: horizontal cap "Letter Box",
- in roof openings.

Container dimensions:

- length 9125 mm,
- width 2550 mm,
- height 2750 mm.

Additional requirements:

- container must be equipped with single use liner certified for food products
- chassis must be equipped with rotary feeder (equipment to unload the products from container to customer's silo)
- possibility of placing customs seal.

Vehicle's combination

Road tractor: owned/hired by Carrier
Chassis: owned/hired by Carrier
IBC container: owned/hired by ORLEN Unipetrol RPA

Pick up, transport, delivery and return of an IBC container

IBC pick up: loading places of ORLEN Unipetrol RPA (external IBC terminals of ORLEN Unipetrol RPA)
IBC transport: from loading places of ORLEN Unipetrol RPA (from external IBC terminals ORLEN Unipetrol RPA) to final delivery place/destination
IBC delivery: based on clear description of address in Transport order
IBC return: to specified external IBC terminals ORLEN Unipetrol RPA

"IBC" transport rates include drop off fee for an empty container returned to specified external IBC terminals of ORLEN Unipetrol RPA.

2.3 Specification of "IBC+" transport

IBC container technical specification

- 30ft IBC (Intermediate Bulk Container),
- height overall not over 4000 mm,
- cubic inner capacity 56 CBM,
- hatch on the rear frame end: horizontal cap "Letter Box",
- in roof openings,
- ladders to climb on the IBC container roof if external ladder placed in chassis to climb safely on an IBC container of a carrier not available.

Container dimensions:

- length 9125 mm,
- width 2550 mm,
- height 2750 mm.

Additional requirements:

- container must be equipped with single use liner certified for food products
- chassis must be equipped with rotary feeder (equipment to unload the products from container to customer's silo) and external ladder placed in chassis to enable safe climb on IBC container,
- possibility of placing customs seal.

Vehicle's combination

Road tractor: owned/hired by Carrier
Chassis: owned/hired by Carrier
IBC container: owned/hired by ORLEN Unipetrol RPA

Pick up, transport, delivery and return of an IBC container

IBC pick up: loading places of ORLEN Unipetrol RPA
IBC transport: from loading places of ORLEN Unipetrol RPA to final delivery place/destination

2.2 Транспортные характеристики IBC

Техническая спецификация контейнера IBC:

- 30 футов IBC (контейнер средней грузоподъемности),
- высота всего комплекта не должна превышать 4000 мм,
- внутренний объем 56 кубометров,
- необходима крышка на задней части контейнера: горизонтальная крышка, так называемый «Letter Box», отверстия на крыше контейнера.
- Размеры контейнера:
- длина 9125 мм,
- ширина 2550 мм,
- высота 2750 мм.

Другие требования:

- контейнер должен быть оснащён одноразовым внутренним вкладышем, сертифицированным для пищевых продуктов,
- шасси должно быть оборудовано роторным питателем (оборудование для выгрузки товара из контейнера в бункер заказчика)
- возможность постановки таможенной пломбы.

Комплектация автомобиля

Тягач: принадлежит/арендуется Перевозчиком
Прицеп: принадлежит/арендуется Перевозчиком
IBC-контейнер: принадлежит/арендуется компанией ORLEN Unipetrol RPA

Забор, транспортировка, доставка и возврат IBC-контейнера
Забор IBC: пункты погрузки компании ORLEN Unipetrol RPA (Внешние IBC терминалы ORLEN Unipetrol RPA)

Транспортировка IBC: от пунктов погрузки ORLEN Unipetrol RPA (из внешних IBC терминалов ORLEN Unipetrol RPA) до конечного пункта

Доставка IBC: в соответствии с Заказом на транспортировку (точный адрес)

Возврат IBC: к назначенным внешним IBC терминалам ORLEN Unipetrol RPA

Тарифы на перевозку IBC должны включать плату за возврат пустого контейнера в назначенные внешние IBC терминалы компании ORLEN Unipetrol RPA.

2.3 Транспортные характеристики IBC+

Техническая спецификация контейнера IBC:

- 30 футов IBC (контейнер средней грузоподъемности),
- высота всего комплекта не должна превышать 4000 мм,
- внутренний объем 56 кубометров,
- необходима крышка на задней части контейнера: горизонтальная крышка, так называемый «Letter Box», отверстия на крыше контейнера.
- лестницы позволяют подняться на крышу контейнера IBC, если на шасси перевозчика нет внешней лестницы для безопасного подъема на IBC.

Размеры контейнера:

- длина 9125 мм,
- ширина 2550 мм,
- высота 2750 мм.

Другие требования:

- контейнер должен быть оснащён одноразовым внутренним вкладышем, сертифицированным для пищевых продуктов,
- шасси должно быть оборудовано роторным питателем (оборудование для выгрузки товара из контейнера в бункер заказчика) и внешней лестницей на шасси, позволяющей безопасно подняться на IBC,
- возможность постановки таможенной пломбы.

Комплектация автомобиля

Тягач: принадлежит/арендуется Перевозчиком
Прицеп: принадлежит/арендуется Перевозчиком
IBC-контейнер: принадлежит/арендуется Перевозчиком

Забор, транспортировка, доставка и возврат IBC-контейнера
Загрузка IBC: погрузочные пункты компании ORLEN Unipetrol RPA

<p>IBC delivery: based on clear description of address in Transport order IBC return: by the Carrier's requirement or decision (not specified by ORLEN Unipetrol RPA)</p> <p>"IBC" transport rates must be "all in", including drop off fee for an empty container returned to the carrier's IBC terminal.</p> <p>2.2 Molten sulphur</p> <ul style="list-style-type: none"> RID classification (class 4.1): UN 2448 For the loading of goods, a Carrier must present the vehicle's combination built and intended for the transport of molten sulphur and which complies to the international and national legal regulation on the transport of dangerous goods by its technical condition, state, equipment and marking (Law no. 111/194 Sb., ADR Agreement, the combination can be used for the transport of dangerous substances complying to the LGBV (+) road tanker, the road tanker type complies to the least strict regulations on the tankers) when the goods shall not react with the material of the tanker and its insulation, following codes of other approved road tankers are LGBF; LGBH L1,5BN; L4BV; L4BN; L4BH; L4DH; L10BH; L10CH; L10DH; L15CH; L21DH Road tanker vehicle classification AT, FL, Valid vehicle conformity certificate of approval for the transport of selected dangerous goods in accordance with ADR Agreement Stipulation 9.1.3. Valid periodical inspections, leak tests, hydraulic pressure tests or tanker interior inspections more frequent than specified in ADR Agreements Chapters 6.8 and 6.9. Equipped with non-removable round tanker meeting the provisions of TU27, TE4, TE6 ADR, Having the option to heat the valve by the external steam source. <p>2.3 Ammonia solution</p> <ul style="list-style-type: none"> RID classification (class 8): UN: 2672 The Carrier is obliged to provide the transport only by vehicles complying to the international and national legal regulation on the transport of dangerous goods by its technical condition, state, equipment and marking (Law no. 111/194 Sb., ADR Agreement). <p>Single-chamber road tanker must be clean, odourless with undamaged load space. Single-chamber road tanker equipment:</p> <ul style="list-style-type: none"> Decanting hose DN 80 (DIN28450) Degassing hose hadice na odplyn (connection spot of degassing phase): DN 50 (DIN 28450) Reducers of the decanting tailpiece: DN 80 and return gas circuit tailpiece; If the road tanker tailpieces DN 50 have different dimensions 	<p>Транспортировка IBC: от пунктов погрузки ORLEN Unipetrol RPA до конечного пункта Доставка IBC: в соответствии с Заказом на транспортировку (точный адрес) Возврат IBC: в соответствии с требованиями Перевозчика (не определяется ORLEN Unipetrol RPA)</p> <p>Тарифы на перевозку IBC+ должны быть «all in», включая плату за возврат пустого контейнера IBC на IBC терминал перевозчика</p> <p>2.2 Жидкая, расплавленная сера</p> <ul style="list-style-type: none"> Классификация по МПОГ (класс 4.1): ООН 2448 Перевозчик должен предоставить для погрузки автопоезда для перевозки расплавленной серы, техническое состояние, оборудование и маркировка которых соответствует внутренним и международным правилам перевозки опасных грузов (Закон № 111/1994 Сб., соглашение ДПОГ и может использоваться для перевозки опасных веществ, соответствующих коду цистерны LGBV (+) (тип цистерны соответствует наименее строгим требованиям к цистернам), не вступающих в опасную реакцию с материалом цистерны и её уплотнением, коды, соответствующие другим разрешённым типам цистерн: LGBF; LGBH L1,5BN; L4BV; L4BN; L4BH; L4DH; L10BH; L10CH; L10DH; L15CH; L21DH иметь конструкцию автоцистерны: AT, FL, иметь действующее свидетельство о допуске к транспортному средству к перевозке определённых опасных грузов в соответствии с положениями пункта 9.1.3 Соглашения ДОПОГ, пройти действующие периодические проверки, испытания на герметичность, гидравлические испытания под давлением или проверки внутренней части цистерн в более короткие сроки, чем указано в главе 6.8 и 6.9 Соглашения ДОПОГ, иметь несъёмную круглую цистерну, соответствующую специальным положениям TU27, TE4, TE6 ДОПОГ, иметь возможность обогрева клапана через внешний источник пара. <p>2.3 Аммиачная вода</p> <ul style="list-style-type: none"> Классификация по МПОГ (класс 8): ООН: 2672 Перевозчик обязуется осуществлять перевозку: только транспортными средствами, техническое состояние, оборудование и маркировка которых соответствует внутренним и международным правилам перевозки опасных грузов (Закон № 111/1994 Сб., соглашение ДОПОГ). Однокамерная автоцистерна должна быть чистой, без запаха и повреждений грузового пространства. Оборудование однокамерной автоцистерны: шланг для слива: DN 80 (DIN28450) шланг для дегазации (точка подключения фазы дегазации): DN 50 (DIN 28450) оснащение переходниками патрубка для слива: DN 80 и патрубка для рекуперации паров; в случае, если цистерна имеет различные размеры патрубков DN 50
---	---